Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 578

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1968

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 578 **1966** **I. Nos. 8382-8394**

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 10 November 1966 to 21 November 1966

Page

No. 8382. Netherlands, Belgium and Luxembourg and Italy:

Exchange of notes constituting an agreement concerning recognition of the seaman's book as a travel document. Rome, 12 March and 8 September 1965 3

No. 8383. Netherlands and Nigeria:

Agreement concerning the development of the Faculty of Veterinary Science in the Ahmadu Bello University, Zaria, Northern Nigeria. Signed at Lagos, on 28 October 1965 15

No. 8384. Netherlands, Belgium and Luxembourg and Niger:

Agreement relating to the abolition of the visa. Signed at Niamey, on 12 July 1966 23

No. 8385. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France and Greece:

Exchanges of notes (with annexes) constituting an agreement concerning the restoration to the Royal Hellenic Government of the land on which the Anglo-French Crimean War Cemetery at New Phaleron is situated. Athens, 17 December 1965 and 12 January 1966 33

No. 8386. United Nations Children's Fund and Indonesia:

Agreement concerning the activities of UNICEF in Indonesia. Signed at Djakarta, on 17 November 1966 47

No. 8387. United States of America and Kenya, Tanzania and Uganda and East African Common Services Organization:

Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with Memorandum of Understanding). Signed at Dar-es-Salaam, on 18 February 1966, and at Nairobi, on 19 and 22 February and 4 March 1966 57

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 578 **1966** **I. N^os^ 8382-8394**

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 10 novembre 1966 au 21 novembre 1966

Pages

N° 8382. Pays-Bas, Belgique et Luxembourg et Italie:

Échange de notes constituant un accord concernant la reconnaissance du livret de marin comme document de voyage. Rome, 12 mars et 8 septembre 1965 3

N° 8383. Pays-Bas et Nigéria:

Accord relatif à l'expansion de l'École vétérinaire de l'Université Ahmadu Bello, à Zaria (Nigéria septentrional). Signé à Lagos, le 28 octobre 1965 . 15

N° 8384. Pays-Bas, Belgique et Luxembourg et Niger:

Accord relatif à la suppression du visa. Signé à Niamey, le 12 juillet 1966 . . 23

N° 8385. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France et Grèce:

Échanges de notes (avec annexes) constituant un accord relatif à la rétrocession au Gouvernement royal hellénique du terrain sis au Nouveau Phalère, actuellement occupé par le cimetière franco-britannique de la guerre de Crimée. Athènes, 17 décembre 1965 et 12 janvier 1966 33

N° 8386. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Indonésie:

Accord concernant les activités du FISE en Indonésie. Signé à Djakarta, le 17 novembre 1966 47

N° 8387. États-Unis d'Amérique et Kenya, Tanzanie et Ouganda et Organisation des services communs est-africains:

Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec Mémorandum d'accord). Signé à Dar es-Salam, le 18 février 1966, et à Nairobi, les 19 et 22 février et 4 mars 1966 57

Page

No. 8388. United States of America and Bolivia:

Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at La Paz, on 22 April 1966 73

No. 8389. United States of America and Paraguay:

Exchange of notes constituting an agreement concerning additional military assistance. Asunción, 11 April 1966 99

No. 8390. United States of America and Indonesia:

Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Djakarta, on 18 April 1966 107

No. 8391. United States of America and Paraguay:

Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Asunción, on 27 April 1966 121

No. 8392. United States of America and Israel:

Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Washington, on 6 June 1966 143

No. 8393. United States of America and Israel:

Exchange of notes constituting an agreement relating to alien amateur radio operators. Washington, 15 June 1966 159

No. 8394. United States of America and Republic of Viet-Nam:

Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Saigon, on 21 March 1966

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Saigon, 2 April 1966 165

Pages

N° 8388. États-Unis d'Amérique et Bolivie :

Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à La Paz, le 22 avril 1966 . . 73

N° 8389. États-Unis d'Amérique et Paraguay :

Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance militaire supplémentaire. Asunción, 11 avril 1966 99

N° 8390. États-Unis d'Amérique et Indonésie :

Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Djakarta, le 18 avril 1966 . 107

N° 8391. États-Unis d'Amérique et Paraguay :

Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Asunción, le 27 avril 1966 121

N° 8392. États-Unis d'Amérique et Israël :

Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Washington, le 6 juin 1966 143

N° 8393. États-Unis d'Amérique et Israël :

Échange de notes constituant un accord relatif aux opérateurs radio amateurs étrangers. Washington, 15 juin 1966 159

N° 8394. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam :

Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Saigon, le 21 mars 1966

Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Saigon, 2 avril 1966 165

Page

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 80. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Sweden amending the Air Transport Agreement of 16 December 1944. Stockholm, 4 December 1945:

Exchange of notes (with related notes) constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 16 December 1944, as amended. Washington, 7 June 1966 186

No. 947. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Philippines relating to the exchange of official publications. Manila, 12 April and 7 June 1948:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Manila, 2 and 20 December 1965 196

No. 1052. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Luxembourg. Signed at Washington, on 27 January 1950:

Exchange of notes constituting an agreement amending annex B of the above-mentioned Agreement, as amended. Luxembourg, 21 and 30 December 1965 202

No. 1055. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Norway. Signed at Washington, on 27 January 1950:

Exchange of notes constituting an agreement amending annex C to the above-mentioned Agreement, as amended. Oslo, 10 and 24 August 1965 . . . 206

No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:

Accession by Afghanistan 212

No. 3034. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Norway amending the Agreement of 6 October 1945 between the Governments of those two countries relating to air transport services. Washington, 6 August 1954:

Exchange of notes (with related notes) constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 6 October 1945, as amended. Washington, 7 June 1966 214

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 80. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois modifiant l'Accord du 16 décembre 1944 sur les transports aériens. Stockholm, 4 décembre 1945:

Échange de notes (avec notes connexes) constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 16 décembre 1944, déjà modifié. Washington, 7 juin 1966 187

N° 947. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines relatif à l'échange de publications officielles. Manille, 12 avril et 7 juin 1948:

Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Manille, 2 et 20 décembre 1965 197

N° 1052. Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg. Signé à Washington, le 27 janvier 1950:

Échange de notes constituant un avenant à l'annexe B de l'Accord susmentionné, déjà modifié. Luxembourg, 21 et 30 décembre 1965 202

N° 1055. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Washington, le 27 janvier 1950:

Échange de notes constituant un avenant à l'annexe C de l'Accord susmentionné, déjà modifiée. Oslo, 10 et 24 août 1965 207

N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953:

Adhésion de l'Afghanistan 213

N° 3034. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège modifiant l'Accord relatif aux transports aériens conclu le 6 octobre 1945 entre les Gouvernements des deux pays. Washington, 6 août 1954:

Échange de notes (avec notes connexes) constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 6 octobre 1945, déjà modifié. Washington, 7 juin 1966 215

Page

No. 3369. Convention between the United States of America and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 22 July 1954:

Protocol modifying the above-mentioned Convention (with Memorandum of Understanding dated 19 October 1965). Signed at Bonn, on 17 September 1965 224

No. 3401. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 3 February 1956:

Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Washington, on 30 July 1965 268

No. 3669. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Honduras relating to the guaranty of private investments pursuant to section 413 (*b*) (4) of the Mutual Security Act of 1954. Tegucigalpa, 22 April and 10 June 1955:

Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Tegucigalpa, 24 February and 30 April 1966 . . 274

No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:

Accession by Afghanistan 280

No. 4812. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Karachi, on 26 November 1958:

Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended 281

No. 8291. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the Netherlands-German frontier. Signed at The Hague, on 30 May 1958:

Designation of a joint railway station pursuant to article 1 of the above-mentioned Agreement 282

Merging of frontier control operations in respect of goods traffic by rail at the station at Emmerik (Emmerich) pursuant to article 1 of the above-mentioned Agreement of 30 May 1958 282

Pages

N° 3369. Convention entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washington, le 22 juillet 1954:

Protocole modifiant la Convention susmentionnée (avec Mémorandum d'accord daté du 19 octobre 1965). Signé à Bonn, le 17 septembre 1965 . 254

N° 3401. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 3 février 1956:

Modification de l'Accord susmentionné, déjà modifié. Signée à Washington, le 30 juillet 1965 269

N° 3669. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Honduras relatif à la garantie des investissements privés conformément au paragraphe *b*, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle. Tegucigalpa, 22 avril et 10 juin 1955:

Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Tegucigalpa, 24 février et 30 avril 1966 278

N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956:

Adhésion de l'Afghanistan 280

N° 4812. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Karachi, le 26 novembre 1958:

Avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié 281

N° 8291. Accord entre les Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne concernant la combinaison des opérations de contrôle frontalier et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière néerlando-allemande. Signé à La Haye, le 30 mai 1958:

Désignation d'une gare commune, en application de l'article premier de l'Accord susmentionné 283

Combinaison des contrôles frontaliers des transports ferroviaires de marchandises à la gare d'Emmerik (Emmerich), en application de l'article premier de l'Accord du 30 mai 1958 283

Page

Merging of frontier control operations in respect of goods traffic by rail at the station at Venlo pursuant to article 1 of the above-mentioned Agreement of 30 May 1958 284

Merging of frontier control operations in respect of shipping on the Rhine at Emmerik (Emmerich) and Lobith pursuant to article 1 of the above-mentioned Agreement of 30 May 1958 284

Amendment of the wording of part I of the above-mentioned Agreement of 22 September 1961 concerning the merging of frontier control operations in respect of shipping on the Rhine at Emmerik (Emmerich) and Lobith 288

Merging of frontier control operations in respect of rail traffic at the stations at Simpelveld, Venlo, Nijmegen and Enschede pursuant to article 1 of the above-mentioned Agreement of 30 May 1958 288

Merging of frontier control operations on the highway from Emmerik (Emmerich) to Arnhem (Arnheim) pursuant to article 1 of the above-mentioned Agreement of 30 May 1958 290

Merging of frontier control operations on the road from Gronau to Enschede pursuant to article I of the above-mentioned Agreement of 30 May 1958 . 292

Merging of frontier control operations in respect of road traffic on certain roads crossing the German-Netherlands frontier (in Netherlands and German territory) pursuant to article 1 of the above-mentioned Agreement of 30 May 1958 292

Merging of frontier control operations in respect of goods traffic by rail at the station at Bentheim pursuant to article 1 of the above-mentioned Agreement of 30 May 1958 296

Merging of frontier control operations in respect of road traffic on certain roads crossing the German-Netherlands frontier (in Netherlands and German territory) pursuant to article 1 of the above-mentioned Agreement of 30 May 1958 296

Merging of frontier control operations in respect of road traffic on certain roads crossing the German-Netherlands frontier (in Netherlands and German territory) pursuant to article 1 of the above-mentioned Agreement of 30 May 1958 302

Merging of frontier control operations in respect of road traffic on certain roads crossing the German-Netherlands frontier (in Netherlands and German territory) pursuant to article 1 of the above-mentioned Agreement of 30 May 1958 304

Merging of frontier control operations in respect of shipping on the Coevorden-Piccardie Canal at Coevorden pursuant to article I of the above-mentioned Agreement of 30 May 1958 306

Pages

Combinaison des contrôles frontaliers des transports ferroviaires de marchandises à la gare de Venlo, en application de l'article premier de l'Accord susmentionné du 30 mai 1958 285

Combinaison des contrôles frontaliers des transports rhénans à Emmerik (Emmerich) et Lobith, en application de l'article premier de l'Accord susmentionné du 30 mai 1958 285

Modification de la rédaction de la partie I de l'Accord susmentionné du 22 septembre 1961 concernant la combinaison des contrôles frontaliers des transports rhénans à Emmerik (Emmerich) et Lobith 289

Combinaison des contrôles frontaliers des transports ferroviaires aux gares de Simpelveld, Venlo, Nimègue, Enschede, en application de l'article premier de l'Accord susmentionné du 30 mai 1958 289

Combinaison des contrôles frontaliers sur l'autoroute menant d'Emmerik (Emmerich) à Arnhem (Arnheim), en application de l'article premier de l'Accord susmentionné du 30 mai 1958 291

Combinaison des contrôles frontaliers sur la route menant de Gronau à Enschede, en application de l'article premier de l'Accord susmentionné du 30 mai 1958 293

Combinaison des contrôles frontaliers du trafic routier sur certaines routes traversant la frontière germano-néerlandaise (sur territoires néerlandais et allemand), en application de l'article premier de l'Accord susmentionné du 30 mai 1958 293

Combinaison des contrôles frontaliers des transports ferroviaires de marchandises à la gare de Bentheim, en application de l'article premier de l'Accord susmentionné du 30 mai 1958 297

Combinaison des contrôles frontaliers du trafic routier sur certaines routes traversant la frontière germano-néerlandaise (sur territoires néerlandais et allemand), en application de l'article premier de l'Accord susmentionné du 30 mai 1958 297

Combinaison des contrôles frontaliers du trafic routier sur certaines routes traversant la frontière germano-néerlandaise (sur territoires néerlandais et allemand), en application de l'article premier de l'Accord susmentionné du 30 mai 1958 303

Combinaison des contrôles frontaliers du trafic routier sur certaines routes traversant la frontière germano-néerlandaise (sur territoires néerlandais et allemand), en application de l'article premier de l'Accord susmentionné du 30 mai 1958 305

Combinaison des contrôles frontaliers de la navigation sur le canal Coevorden-Piccardie à Coevorden, en application de l'article premier de l'Accord susmentionné du 30 mai 1958 307

Page

International Labour Organisation :

No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification in the name of Lesotho 310

No. 605. Convention (No. 22) concerning seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by Iraq 312

No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification in the name of Lesotho 313

Pages

Organisation internationale du Travail :

N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :

N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :

N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :

N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :

Ratification au nom du Lesotho 311

N° 605. Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :

Ratification de l'Irak 312

N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :

N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :

Ratification au nom du Lesotho 313

Page

No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . 314

No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification in the name of Lesotho 315

No. 639. Convention (No. 64) concerning the regulation of written contracts of employment of indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 640. Convention (No. 65) concerning penal sanctions for breaches of contracts of employment by indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:

Ratification in the name of Lesotho 316

No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . 318

No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . 319

Ratification in the name of Lesotho 319

Pages

N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (revisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . 314

N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification au nom du Lesotho 315

N° 639. Convention (n° 64) concernant la réglementation des contrats de travail écrits des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

N° 640. Convention (n° 65) concernant les sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948:

Ratification au nom du Lesotho 317

N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948:

Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . 318

N° 1341. Convention n° (98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1er juillet 1949:

Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . 319

Ratification au nom du Lesotho 319

Page

No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:

Ratification by Sierra Leone 320

No. 5598. Convention (No. 108) concerning seafarers' national identity documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 322

Pages

N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958:

Ratification du Sierra Leone 321

N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958:

Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . 323

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, whicb has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

***

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Umies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

***

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 10 November 1966 to 21 November 1966

Nos. 8382 to 8394

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 10 novembre 1966 au 21 novembre 1966

Nos 8382 à 8394

No. 8382

NETHERLANDS, BELGIUM and LUXEMBOURG and ITALY

Exchange of notes constituting an agreemcnt concerning reeognition of the seaman's hook as a travel doeument. Rome, 12 March and 8 September 1965

Official texts: French and Italian.

Registered by the Netherlands on 10 November 1966.

PAYS-BAS, BELGIQUE et LUXEMBOURG et ITALIE

Échange dc notes constituant un accord concernant la reconnaissance du livret de marin comme document de voyagc. Rome, 12 mars et 8 septembre 1965

Textes officiels français et italien.

Enregistré par les Pays-Bas le 10 novembre 1966.

N° 8382. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DES PAYS-BAS, DU ROYAUME DE BELGIQUE ET DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, D'AUTRE PART, CONCERNANT LA RECONNAISSANCE DU LIVRET DE MARIN COMME DOCUMENT DE VOYAGE. ROME, 12 MARS ET 8 SEPTEMBRE 1965

I

Rome, le 12 mars 1965

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Gouvernements des pays du Benelux sont disposés à conclure ave le Gouvernement italien un accord dans les termes suivants, qui sont soumis à sa haute considération :

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement italien, d'autre part, désirant simplifier autant que possible la circulation des marins et la mettre en concordance avec la nouvelle réglementation résultant du transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Aux termes du présent accord il faut entendre : par « les pays du Benelux » le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, par « territoire du Benelux » l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Article 2

Les marins de nationalité italienne qui sont en possession d'un livret de marin italien seront admis sans visa sur le territoire du Benelux en vue de leur enrôlement, à condition qu'il soit indiqué dans le livret de marin ou de toute autre façon qu'ils doivent se rendre dans le territoire du Benelux afin d'y être engagés à bord d'un navire déterminé se trouvant dans un port déterminé. Si l'enrôlement était irréalisable pour quelque motif que ce soit, les frais de rapatriement seront payés soit par l'armateur, soit par le Gouvernement italien.

[1] Entré en vigueur le 1er octobre 1965, conformément à l'article 11.

Article 3

Les marins de nationalité italienne qui sont en possession d'un livret de marin italien peuvent transiter par le territoire du Benelux sans visa afin de :

a) retourner dans leurs pays d'origine ou de

b) se rendre à bord d'un navire se trouvant dans un port étranger.

Article 4

Les marins de nationalité belge, luxembourgeoise ou néerlandaise qui sont en possession d'un livret de marin belge, luxembourgeois ou néerlandais valable seront admis sans visa en Italie, en vue de leur enrôlement à condition d'être en outre en possession d'une déclaration de l'armement intéressé constatant qu'ils doivent se rendre en Italie, afin d'y être engagés à bord d'un navire déterminé, se trouvant dans un port déterminé; cette déclaration doit en outre garantir le paiement des frais de rapatriement par l'armement si l'enrôlement était irréalisable pour quelque motif que ce soit.

Article 5

Les marins de nationalité belge, luxembourgeoise ou néerlandaise, qui sont en possession d'un livret de marin belge, luxembourgeois ou néerlandais, peuvent transiter par le territoire italien sans visa afin de :

a) retourner dans leur pays d'origine ou de

b) se rendre à bord d'un navire se trouvant dans un port étranger.

Article 6

Les franchissements de la frontière italienne et les frontières extérieures du territoire du Benelux ne peuvent se faire que par des points de passage autorisés.

Article 7

Les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais, d'une part, et le Gouvernement italien, d'autre part, se réservent le droit de refuser l'accès de leur pays aux détenteurs de livrets de marin italiens, d'une part, et belges, luxembourgeois et néerlandais, d'autre part, qu'ils considèrent comme indésirables.

Article 8

1. Les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais s'engagent à reprendre à tout moment et sans formalités les marins belges, luxembourgeois et néerlandais qui sont entrés en Italie en vertu des dispositions du présent accord.

2. Le Gouvernement italien s'engage à reprendre à tout moment et sans formalités les marins italiens qui sont entrés dans le territoire du Benelux en vertu des dispositions du présent accord.

Article 9

Les dispositions qui précèdent ne portent pas atteinte aux prescriptions légales et administratives en vigueur dans les pays du Benelux et en Italie, concernant l'accès, le séjour et l'éloignement des étrangers.

Article 10

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent accord peut être étendue au Surinam et aux Antilles néerlandaises par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement italien.

Article 11

Le présent accord entrera en vigueur le 2 avril 1965[1] et restera valable pour une année. S'il n'a pas été dénoncé par le Gouvernement italien ou les Gouvernements des pays du Benelux un mois avant la fin de cette période, l'accord sera prolongé pour une durée illimitée. Le Gouvernement italien ou les Gouvernements des pays du Benelux pourront le dénoncer, après la première période d'une année, moyennant préavis d'un mois.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de notre plus haute considération.

L'Ambassadeur du Royaume de Belgique :
D'ASPREMONT LYNDEN

L'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas :
VAN VREDENBURCH

L'Ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg :
P. MAJERUS

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 8 settembre 1965

Signor Ambasciatore,

ho l'onore di accusare ricevuta della Nota in data 12 marzo 1965, a firma Sua, dell'Ambasciatore del Regno del Belgio e dell'Ambasciatore del Granducato del Lussemburgo, del seguente tenore :

« Abbiamo l'onore di portare a conoscenza dell'Eccellenza Vostra che i Governi dei Paesi del Benelux sono disposti a concludere con il Governo italiano un accordo nei seguenti termini, che sono sottoposti alla Sua alta considerazione :

[1] Les Gouvernements parties à l'accord sont convenus qu'il y avait lieu de lire « 1er octobre 1965 » au lieu de « 2 avril 1965 » (renseignement fourni par le Gouvernement néerlandais).

« I Governi del Regno del Belgio, del Granducato del Lussemburgo e del Regno dei Paesi Bassi da una parte e il Governo italiano dall'altra, desiderosi di semplificare per quanto è possibile la circolazione dei marittimi e di adeguarla alla nuova regolamentazione risultante dal controllo delle persone verso le frontiere esterne del territorio del Benelux, hanno convenuto quanto segue :

« *Articolo 1*

« Al termini del presente Accordo si deve intendere : per « i Paesi del Benelux » il Regno del Belgio, il Granducato del Lussemburgo e il Regno dei Paesi Bassi, per « territorio del Benelux » l'insieme dei territori in Europa del Regno del Belgio, del Granducato del Lussemburgo e del Regno dei Paesi Bassi.

« *Articolo 2*

« I marittimi di nazionalità italiana in possesso di un libretto di navigazione italiano saranno ammessi senza visto nel territorio del Benelux ai fini del loro imbarco, a condizione che sia indicato nel libretto di navigazione o in qualsiasi altro modo che essi devono recarsi nel territorio del Benelux per essere arruolati a bordo di una nave determinate che si trovi in un porto determinato. Se per un motivo qualsiasi l'imbarco divenisse impossibile le spese di rimpatrio saranno pagate dall'armatore oppure dal Governo italiano.

« *Articolo 3*

« I marittimi di nazionalità italiana in possesso di un libretto di navigazione italiano possono transitare sul territorio del Benelux allo scopo di :

a) rientrare nel loro Paese di origine, o

b) recarsi a bordo di una nave che si trovi in un porto straniero.

« *Articolo 4*

« I marittimi di nazionalità belga, lussemburghese od olandese, in possesso di un libretto di navigazione belga, lussemburghese od olandese in corso di validità saranno ammessi senza visto in Italia ai fini del loro imbarco, a condizione che siano altresì in possesso di una dichiarazione della società armatrice interessata attestante che essi devono recarsi in Italia allo scopo di essere arruolati a bordo di una nave determinata, che si trovi in un porto determinato; tale dichiarazione deve inoltre garantire il pagamento delle spese di rimpatrio da parte della società armatrice se per un motivo qualsiasi l'imbarco divenisse impossibile.

« *Articolo 5*

« I marittimi di nazionalità belga, lussemburghese od olandese, in possesso di un libretto di navigazione belga, lussemburghese od olandese, possono transitare sul territorio italiano senza visto allo scopo di :

a) rientrare nel loro Paese di origine, o

b) recarsie a bordo di una nave che si trovi in un porto straniero.

« *Articolo 6*

« L'attraversamento della frontiera italiana e delle frontiere esterne del territorio del Benelux può compiersi esclusivamente in punti di passaggio autorizzati.

« *Articolo 7*

« I Governi belga, lussemburghese ed olandese da una parte e il Governo italiano dall'altra, si riservano il diritto di rifiutare l'ingresso nei loro Paesi ai detentori di libretti di navigazione italiani da una parte e belgi, lussemburghesi ed olandesi dall'altra, che essi considerino indesiderabili.

« *Articolo 8*

« 1. I Governi belga, lussemburghese ed olandese si impegnano a riaccogliere in ogni momento e senza formalità i marittimi belgi, lussemburghesi ed olandesi, che siano entrati in Italia in virtù delle disposizioni del presente Accordo.

« 2. Il Governo italiano si impegna a riaccogliere in ogni momento e senza formalità i marittimi italiani che siano entrati nel territorio del Benelux in virtù delle disposizioni del presente Accordo.

« *Articolo 9*

« Le disposizioni che precedono non portano alcun pregiudizio alle prescrizioni legali e amministrative in vigore nei Paesi del Benelux e in Italia, relative all'ingresso, al siggiorno e all'allontanamento degli stranieri.

« *Articolo 10*

« Per ciò che riguarda il Regno dei Paesi Bassi, l'applicazione del presente Accordo può essere estesa al Surinam e alle Antille Olandesi mediante notifica del Governo dei Paesi Bassi al Governo italiano.

« *Articolo 11*

« Il presente Accordo entrerà in vigore il 1 ottobre 1965 e resterà in vigore per un anno. Se esso non sarà stato denunciato dal Governo italiano o dai Governi dei Paesi del Benelux un mese prima della fine di tale periodo, l'Accordo sarà prorogato per una durata illimitata. Il Governo italiano o i Governi dei Paesi del Benelux potranno denunciarlo, dopo il primo periodo di un anno, con un preavviso di un mese. »

Ho l'onore di comunicarLe l'accordo del mio Governo su quanto precede.

Voglia gradire, signor Ambasciatore, l'espressione della mia più alta considerazione.

FANFANI

S. E. Signor Jonkheer H. F. L. K. van Vredenburch
Ambasciatore dei Paesi Bassi
Roma

No. 8382

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 8 septembre 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note datée du 12 mars 1965, revêtue de votre signature et de celles de l'Ambassadeur du Royaume de Belgique et de l'Ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg, et rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

FANFANI

Son Excellence Monsieur le Jonkheer H. F. L. K. Van Vredenburch
Ambassadeur des Pays-Bas
Rome

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8382. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC, ON THE OTHER HAND, CONCERNING RECOGNITION OF THE SEAMAN'S BOOK AS A TRAVEL DOCUMENT. ROME, 12 MARCH AND 8 SEPTEMBER 1965

I

Rome, 12 March 1965

Sir,

We have the honour to inform you that the Governments of the Benelux countries are prepared to conclude with the Italian Government an agreement in the following terms, which are submitted for your consideration :

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, on the one hand, and the Italian Government, on the other hand, desiring to facilitate the movement of seamen as much as possible and to bring it into conformity with the new regulations resulting from the transfer of the examination of persons to the external frontiers of Benelux territory, have agreed as follows :

Article 1

For the purposes of this Agreement, the term " the Benelux countries " means the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, and the term " Benelux territory " means the whole of the territories in Europe of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands.

Article 2

Seamen of Italian nationality who are in possession of an Italian seaman's book shall be admitted to Benelux territory without a visa for purposes of engagement, provided that it is indicated in the seaman's book or in some other manner that they must enter Benelux territory in order to join a particular ship in a particular port. In the event that the engagement does not take place for any reason whatsoever, the cost of repatriation shall be paid either by the shipping company or by the Italian Government.

[1] Entered into force on 1 October 1965, in accordance with article 11.

Article 3

Seamen of Italian nationality who are in possession of an Italian seaman's book may pass through Benelux territory in transit without a visa for the purpose of

(*a*) Returning to their country of origin, or

(*b*) Joining a ship in a foreign port.

Article 4

Seamen of Belgian, Luxembourg or Netherlands nationality who are in possession of a valid Belgian, Luxembourg or Netherlands seaman's book shall be admitted to Italy without a visa for purposes of engagement provided that they are also in possession of a statement by the shipping company concerned to the effect that they must enter Italy in order to join a particular ship in a particular port; such statement shall, in addition, guarantee the payment by the shipping company of the cost of repatriation in the event that the engagement cannot take place for any reason whatsoever.

Article 5

Seamen of Belgian, Luxembourg or Netherlands nationality who are in possession of a Belgian, Luxembourg or Netherlands seaman's book may pass through Italian territory in transit without a visa for the purpose of

(*a*) Returning to their country of origin, or

(*b*) Joining a ship in a foreign port.

Article 6

The Italian frontier and the external frontiers of Benelux territory may be crossed only at authorized crossing points.

Article 7

The Belgian, Luxembourg and Netherlands Governments, on the one hand, and the Italian Government, on the other hand, reserve the right to refuse admittance to their country to holders of Italian seaman's books, on the one hand, and to holders of Belgian, Luxembourg or Netherlands seaman's books, on the other hand, whom they regard as undesirable.

Article 8

1. The Belgian, Luxembourg and Netherlands Governments undertake to readmit at any time and without formalities any Belgian, Luxembourg or Netherlands seamen who have entered Italy under the provisions of this Agreement.

2. The Italian Government undertakes to readmit at any time and without formalities any Italian seamen who have entered Benelux Territory under the provisions of this Agreement.

Article 9

The foregoing provisions shall not affect the legal and administrative regulations in force in the Benelux countries and Italy concerning the admittance, stay and expulsion of aliens.

Article 10

With respect to the Kingdom of the Netherlands, the application of this Agreement may be extended to Surinam and the Netherlands Antilles by a notification from the Netherlands Government to the Italian Government.

Article 11

This Agreement shall enter into force on 2 April 1965[1] and shall remain in force for a term of one year. Unless it is denounced by the Italian Government or the Governments of the Benelux countries one month before the expiry of this term, the Agreement shall be extendcd indcfinitely. The Italian Government or the Governments of the Benelux countries may denounce it on one month's notice after the initial one-year term.

Accept, Sir, the assurances of our highest consideration.

D'ASPREMONT LYNDEN
Ambassador of the Kingdom of Belgium

VAN VREDENBURCH
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

P. MAJERUS
Ambassador of the Grand Duchy of Luxembourg

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, 8 September 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the note of 12 March 1965, signed by you, by the Ambassador of the Kingdom of Belgium and by the Ambassador of the Grand Duchy of Luxembourg, in the following terms :

[*See note I*]

[1] The Governments parties to the agreement have agreed that this date should read : " 1 October 1965 " (information provided by the Government of the Netherlands).

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

FANFANI

His Excellency Jonkheer H. F. L. K. van Vredenburch
Ambassador of the Netherlands
Rome

No. 8383

NETHERLANDS
and
NIGERIA

Agreement concerning the development of the Faculty of Veterinary Science in the Ahmadu Bello University, Zaria, Northern Nigeria. Signed at Lagos, on 28 October 1965

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 10 November 1966.

PAYS-BAS
et
NIGÉRIA

Accord relatif à l'expansion de l'École vétérinaire de l'Université Ahmadu Bello, à Zaria (Nigéria septentrional). Signé à Lagos, le 28 octobre 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 10 novembre 1966.

No. 8383. AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA CONCERNING THE DEVELOPMENT OF THE FACULTY OF VETERINARY SCIENCE IN THE AHMADU BELLO UNIVERSITY, ZARIA, NORTHERN NIGERIA. SIGNED AT LAGOS, ON 28 OCTOBER 1965

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Nigeria, desirous of strengthening the ties of friendship existing between their nations and of promoting the good relations between their countries generally; recognizing the importance of aid in higher education;

Have agreed as follows :

Article I

1. The two Governments shall collaborate in the development of the Faculty of Veterinary Science, especially its Division of Protozoology and Associated Vectors within the Department of Pathology at the new Faculty of Veterinary Science of the Ahmadu Bello University.

2. The Netherlands Government shall contribute towards the management and operation of the Faculty of Veterinary Science by making available at its expense expert assistance, fellowships and equipment during a period of five years. The Government of the Federal Republic of Nigeria shall, during the said period of five years and thereafter, assure the continuity of the courses and research.

Article II

The form of collaboration between the two Governments in the development and operation of the faculty of Veterinary Science shall be defined and specified by an administrative agreement, hereinafter referred to as the " Plan of Operations ", to be concluded between the competent authorities.

Article III

1. The Government of the Federal Republic of Nigeria shall make provisions for the clearance and temporary storage in the port of arrival in Nigeria and

[1] Provisionally applied as from 28 October 1965, the date of signature, and came into force on 11 August 1966, the date of an exchange of notes confirming the approval of the Agreement by the Contracting Parties under their respective constitutional procedures, in accordance with the provisions of article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8383. ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA RELATIF À L'EXPANSION DE L'ÉCOLE VÉTÉRINAIRE DE L'UNIVERSITÉ AHMADU BELLO, À ZARIA (NIGÉRIA SEPTENTRIONAL). SIGNÉ À LAGOS, LE 28 OCTOBRE 1965

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria, désireux de renforcer les liens d'amitié et, d'une façon générale, de favoriser les bonnes relations existant entre leurs deux pays; conscients de l'importance de l'assistance fournie dans le domaine de l'éducation supérieure,

Sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

1. Les deux Gouvernements collaboreront à l'expansion de l'École vétérinaire, et notamment de la Division de la protozoologie et des vecteurs associés de son Département de pathologie, dans la nouvelle École vétérinaire de l'Université Ahmadu Bello.

2. Le Gouvernement néerlandais participera à la direction et au fonctionnement de l'École vétérinaire en fournissant à ses frais des services d'experts, des bourses de perfectionnement et du matériel pendant une période de cinq ans. Pendant et après ladite période de cinq ans, le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria assurera la continuité de l'enseignement et de la recherche.

Article II

La forme de collaboration des deux Gouvernements en ce qui concerne l'expansion et le fonctionnement de l'École vétérinaire sera définie et précisée par un accord administratif (ci-après dénommé le « Plan d'opérations ») que concluront les organes compétents.

Article III

1. Le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria prendra toutes les dispositions nécessaires pour le dédouanement et l'entreposage temporaire

[1] Appliqué à titre provisoire à partir du 28 octobre 1965, date de la signature, et entré en vigueur le 11 août 1966, date d'un échange de notes confirmant que les Parties contractantes avaient approuvé l'Accord selon leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément aux dispositions de l'article VII.

transportation from there to the Ahmadu Bello University of the equipment and other goods required in connection with the project, that are made available by the Netherlands Government.

2. The cost of clearance, storage and transport, including insurance, import and export duties and any other taxes in respect of the equipment and other goods made available by the Netherlands Government and required in connection with the project, shall be borne by the Government of the Federal Republic of Nigeria.

Article IV

1. Experts made available by the Government of the Kingdom of the Netherlands for advisory or executive functions in Nigeria in pursuance of this Agreement shall be accorded first arrival privilege, that is, exemption from all taxes or duties imposed upon, or by reason of, importation of articles intended for the personal use of the person enjoying these privileges, or for the use of the family of such a person. These articles, which include a motor vehicle and an air conditioner but not drinks or tobacco must accompany the expert or be imported within three months of his arrival.

2. The Netherlands experts shall be exempt from payment of Nigerian taxes and other legal deductions and duties on the salaries and allowances that are paid to them from non-Nigerian sources during their assignment to the project.

Article V

The Government of the Federal Republic of Nigeria shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, claims, damages, special and general arising as a result of death or injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement and the Plan of Operations, except when such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct on the part of such experts, agents or employees.

Article VI

Any contingency for which no provision has been made and which is not covered by any other provision of the present Agreement shall be determined by mutual agreement of both governments.

dans le port d'arrivée nigérien du matériel et des autres articles fournis dans le cadre du projet par le Gouvernement néerlandais, ainsi que pour leur transport entre ledit port et l'Université Ahmadu Bello.

2. Le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria prendra à sa charge les frais de dédouanement, d'entreposage et de transport (assurance comprise) du matériel et des autres articles nécessaires à la mise en œuvre du projet et fournis par le Gouvernement néerlandais, ainsi que les droits d'entrée et de sortie et toutes les autres taxes frappant ledit matériel et lesdits articles.

Article IV

1. Les experts fournis par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pour remplir au Nigéria des fonctions consultatives ou des fonctions de direction en application du présent Accord jouiront du privilège de la première arrivée, qui consiste en l'exonération de tous impôts ou droits de douane perçus à l'occasion ou en raison de l'importation d'articles destinés à l'usage personnel des bénéficiaires de ce privilège et de leurs familles. Ces articles, parmi lesquels figurent un véhicule automobile et un climatiseur, mais ni les boissons ni le tabac, devront accompagner l'expert ou être importés dans les trois mois qui suivront son arrivée.

2. Les experts néerlandais seront exonérés des impôts et des autres retenues et taxes légales perçus au Nigéria en ce qui concerne les traitements et les indemnités d'origine étrangère qui leur seront versés pendant la durée de leur détachement.

Article V

Le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria indemnisera et mettra hors de cause le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et ses experts, agents ou employés dans tous les cas d'actions en responsabilité, de poursuites, de réclamations et d'actions en dommages-intérêts, générales ou particulières, occasionnées par des décès ou des dommages causés aux personnes ou aux biens, ou tout autre préjudice, qui seront dus ou liés à tout acte commis ou omis au cours des opérations prévues par le présent Accord et le Plan d'opérations, sauf si lesdites actions, réclamations ou poursuites sont la conséquence d'une négligence flagrante ou d'une faute grave volontaire de la part desdits experts, agents ou employés.

Article VI

Les deux Gouvernements prendront une décision d'un commun accord en cas de circonstance imprévue à laquelle ne s'applique aucune autre disposition du présent Accord.

Article VII

1. This Agreement shall come into force on the day of the exchange of Notes confirming that it has been approved in accordance with the respective constitutional procedures of the two Governments and shall remain valid for a period of five years; and thereafter the Agreement may be renewed for a further period to be mutually agreed.

2. If the present Agreement is terminated at the expiration of the initial period of five years or if it terminates after any further extension, its provisions shall continue to apply to the existing and uncompleted project for a maximum period of six months.

3. Notwithstanding the contents of paragraph 1 of this Article, this Agreement shall provisionnally be applied as from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Lagos, this 28th day of October 1965, in the English language, in two originals.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

M. J. ROSENBERG POLAK
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

For the Government of the Federal Republic of Nigeria :

Alhaji AHMADU RIBADU
Minister of State
Ministry of Economic Dev. Lagos

Article VII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant qu'il a été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles respectives des deux Gouvernements et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans; il pourra par la suite être prorogé pour une nouvelle période à convenir entre les Parties.

2. Si le présent Accord cesse de produire ses effets à l'expiration de la période initiale de cinq ans ou de toute nouvelle prorogation, ses dispositions continueront de s'appliquer au projet en cours inachevé pendant une période maximum de six mois.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lagos, le 28 octobre 1965, en langue anglaise, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

M. J. ROSENBERG POLAK
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :

Alhaji Ahmadu RIBADU
Ministre d'État
Ministère du développement économique, Lagos

No. 8384

NETHERLANDS, BELGIUM and LUXEMBOURG and NIGER

Agreement relating to the abolition of the visa. Signed at Niamey, on 12 July 1966

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 10 November 1966.

PAYS-BAS, BELGIQUE et LUXEMBOURG et NIGER

Aeeord relatif à la suppression du visa. Signé à Niamey, le 12 juillet 1966

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 10 novembre 1966.

N° 8384. ACCORD[1] ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DES PAYS-BAS, DU ROYAUME DE BELGIQUE ET DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER, D'AUTRE PART, RELATIF À LA SUPPRESSION DU VISA. SIGNÉ À NIAMEY, LE 12 JUILLET 1966

Les Gouvernements des États du Benelux, agissant en commun en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles, le 11 avril 1960[2], et

Le Gouvernement de la République du Niger,

Désireux de simplifier des formalités relatives à la circulation de leurs ressortissants et de les mettre en concordance avec la réglementation résultant du transfert du eontrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Aux termes du présent accord, il faut entendre :

par « les pays du Benelux », le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;

par « le territoire du Benelux », l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Article 2

Les ressortissants des pays du Benelux titulaires d'un passeport en cours de validité pourront se rendre au Niger pour une durée maximum de 90 jours par toutes voies et quel que soit le pays de départ, sans être astreints à l'obtention d'un visa d'entrée et sans qu'aucun eautionnement ne puisse être exigé.

[1] Entré en vigueur le 1er août 1966, conformément à l'article 12.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8384. AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE NIGER, ON THE OTHER HAND, RELATING TO THE ABOLITION OF THE VISA. SIGNED AT NIAMEY, ON 12 JULY 1966

The Governments of the Benelux States, acting jointly by virtue of the Convention between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands on the transfer of control of persons to the external frontiers of Benelux territory, signed at Brussels, on 11 April 1960,[2] and

The Government of the Republic of the Niger,

Desiring to simplify the formalities relating to the movement of their nationals and to bring them into line with the regulations resulting from the transfer of control of persons to the external frontiers of Benelux territory,

Have agreed as follows :

Article 1

Under the terms of this Agreement :

" The Benelux countries " shall mean the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands and

" The territory of Benelux " shall mean the whole of the European territories of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands.

Article 2

Nationals of the Benelux countries holding a valid passport may travel to the Niger for a period not exceeding ninety days, by any route and from any country, without having to obtain an entry visa and without any deposit of security being required.

[1] Came into force on 1 August 1966, in accordance with article 12.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 3.

Il est entendu que l'abolition du visa dispense les ressortissants des pays du Benelux de l'obligation éventuelle d'obtenir un laissez-passer ou de se soumettre à une formalité quelconque pour sortir du Niger.

Article 3

Les ressortissants nigériens titulaires d'un passeport en cours de validité pourront se rendre dans le territoire du Benelux pour une durée maximum de 90 jours, par toutes voies et quel que soit le pays de départ, sans être astreints à l'obtention d'un visa d'entrée, et sans qu'aucun cautionnement ne puisse être exigé.

Il est entendu que l'abolition du visa dispense les ressortissants nigériens de l'obligation de se soumettre à une formalité quelconque pour sortir du territoire du Benelux.

Article 4

Les ressortissants des pays du Benelux désirant séjourner au Niger pendant une période supérieure à 90 jours ou pour y exercer une activité rémunérée devront obtenir au préalable un visa qui sera délivré gratuitement et conformément aux règlements en vigueur par les autorités diplomatiques ou consulaires nigériennes compétentes, sans toutefois qu'aucun cautionnement ne puisse être exigé.

Article 5

Les ressortissants nigériens désirant séjourner dans un des pays du Benelux pendant une période supérieure à 90 jours ou pour y exercer une activité rémunérée devront obtenir, au préalable, un visa qui sera délivré gratuitement et conformément aux règlements en vigueur par les autorités diplomatiques ou consulaires compétentes du pays où ils se rendent, sans toutefois qu'aucun cautionnement ne puisse être exigé.

Article 6

Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, il est entendu que la dispense de l'obtention de visa n'exempte pas les ressortissants des pays du Benelux et les ressortissants nigériens de l'obligation de se conformer aux lois et règlements nationaux sur les étrangers en ce qui concerne l'entrée et le séjour, l'établissement ainsi que l'autorisation d'exercer une activité lucrative, indépendante ou rémunérée.

Article 7

Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son pays aux personnes qui ne possèdent pas les documents d'entrée requis ou qui ne disposent

It is agreed that the abolition of the visa shall exempt nationals of the Benelux countries from the necessity of obtaining a *laissez-passer* or of complying with any formalities when leaving the Niger.

Article 3

Niger nationals holding a valid passport may travel to Benelux territory for a period not exceeding ninety days, by any route and from any country, without having to obtain an entry visa and without any deposit of security being required.

It is agreed that the abolition of the visa shall exempt Niger nationals from the necessity of complying with any formalities when leaving Benelux territory.

Article 4

Nationals of the Benelux countries wishing to remain in the Niger for more than ninety days or to carry on a salaried occupation there must obtain in advance a visa which shall be issued free of charge and in accordance with the regulations in force by the competent diplomatic or consular authorities of the Niger, without, however, any deposit of security being required.

Article 5

Niger nationals wishing to remain in one of the Benelux countries for more than ninety days or to carry on a salaried occupation there must obtain in advance a visa which shall be issued free of charge and in accordance with the regulations in force by the competent diplomatic or consular authorities of the country to which they are travelling, without, however, any deposit of security being required.

Article 6

Save as regards the foregoing provisions, it is agreed that the waiver of the visa requirement shall not exempt nationals of the Benelux countries and Niger nationals from the necessity of complying with national laws and regulations concerning the entry, sojourn and residence of aliens and authorization to carry on an independent or salaried gainful occupation.

Article 7

Each Government reserves the right to refuse admission to its country to persons who do not possess the necessary documents for entry or do not have

pas de moyens de subsistance suffisants ou de la possibilité de les acquérir par un travail légalement autorisé ou qui sont signalées comme indésirables ou considérées comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale.

Article 8

Les ressortissants des pays du Benelux résidant au Niger pourront quitter le pays pour une période maximum de 90 jours, sans autre formalité que la présentation de leur passeport national valable, et y revenir sans avoir à obtenir au préalable un visa de retour, sans qu'aucun cautionnement ne puisse être exigé.

Ils doivent, au préalable, obtenir un visa de retour s'ils ont l'intention de s'absenter du Niger pendant plus de 90 jours.

Article 9

Les ressortissants nigériens résidant dans un des pays du Benelux pourront quitter ce pays et y revenir sans avoir à obtenir au préalable un visa de retour, sans qu'aucun cautionnement ne puisse être exigé, sous réserve d'être en possession d'un passeport national valable et à la condition que leur titre de séjour dans un des pays du Benelux soit toujours valable.

Article 10

Chaque Gouvernement s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalités :

a. ses ressortissants qui sont entrés sur le territoire de l'autre partie contractante;

b. les personnes qui sont entrées sur ce territoire sous le couvert d'un passeport national valable , délivré par les autorités belges, luxembourgeoises, néerlandaises, ou nigériennes, même si la nationalité est contestée.

Article 11

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent accord peut être étendue au Surinam et aux Antilles néerlandaises par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement de la République du Niger.

Article 12

Le présent accord entrera en vigueur le 1er août 1966 pour une durée d'une année. S'il n'a pas été dénoncé 30 jours avant la fin de cette période, l'accord sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée. Après la première période d'une année, chacun des Gouvernements signataires pourra le dénoncer moyennant un préavis de 30 jours adressé au Gouvernement belge.

adequate means of subsistence or the possibility of acquiring such means by legally authorized work or who are designated as undesirable or are deemed likely to endanger public law and order or national security.

Article 8

Nationals of the Benelux countries resident in the Niger may leave the country for a period not exceeding ninety days, the only requirement being the production of a valid national passport, and may return without having to obtain a re-entry visa in advance, no deposit of security being required.

They must obtain a re-entry visa in advance if they intend to be absent from the Niger for more than ninety days.

Article 9

Niger nationals resident in one of the Benelux countries may leave that country and return to it without having to obtain a re-entry visa in advance and without any deposit of security being required, provided that they possess a valid national passport and that their residence permit for one of the Benelux countries is still valid.

Article 10

Each Government undertakes to readmit to its territory at any time and without formalities :

(*a*) Any of its nationals who have entered the territory of the other Contracting Party;

(*b*) Any persons who have entered that territory under a valid national passport issued by the Belgian, Luxembourg, Netherlands or Niger authorities, even if their nationality has been called into question.

Article 11

In so far as relates to the Kingdom of the Netherlands, the application of this Agreement may be extended to Surinam and the Netherlands Antilles by notification from the Government of the Netherlands to the Government of the Republic of the Niger.

Article 12

This Agreement shall enter into force on 1 August 1966 for a term of one year. If it is not denounced thirty days before the expiry of this term, the Agreement shall be deemed to have been extended indefinitely. Any of the signatory Governments may denounce it on thirty days' notice to the Belgian Government after the initial one-year term.

La dénonciation par un seul des Gouvernements signataires entraînera l'abrogation de l'accord.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de la notification mentionnée au présent article.

Article 13

Sauf en ce qui concerne l'article 10, l'application du présent accord peut être suspendu par l'une ou l'autre des parties contractantes.

La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique au Gouvernement belge. Ce Gouvernement avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de cette notification. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent accord.

FAIT à Niamey le 12 juillet 1966, en quatre exemplaires, en langue française, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Benelux :

Pour le Gouvernement belge :
WALRAVEN

Pour le Gouvernement luxembourgeois :
WALRAVEN

Pour le Gouvernement néerlandais :
F. VON OVEN

Pour le Gouvernement de la République du Niger :
DIAMBALLA

A denunciation by a single signatory Government shall entail the abrogation of the Agreement.

The Belgian Government shall advise the other signatory Governments of the receipt of the notice mentioned in this article.

Article 13

Save regards article 10, the application of this Agreement may be suspended by any of the Contracting Parties.

Suspension shall be notified to the Belgian Government immediately through the diplomatic channel. That Government shall advise the other signatory Governments of the receipt of such notification. The same procedure shall be followed when the measure in question is revoked.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for that purpose, have signed this Agreement.

DONE at Niamey, on 12 July 1966, in quadruplicate, in the French language, all four texts being equally authentic.

For Benelux :

For the Government of Belgium :
WALRAVEN

For the Government of Luxembourg :
WALRAVEN

For the Government of the Netherlands :
F. VON OVEN

For the Government of the Republic of the Niger :
DIAMBALLA

No. 8385

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and FRANCE and GREECE

Exchange of notes (with annexes) eonstituting an agrcement coneerning thc rcstoration to the Royal Hellemic Govcrnment of the land on which the Anglo-Freneh Crimean War Cemetery at New Phaleron is situated. Athens, 17 Dccember 1965 and 12 January 1966

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 November 1966.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et FRANCE et GRÈCE

Èchanges de notes (avec annexes) eonstituant un accord rclatif à la rétroccssion au Gouvernement royal hellémique du terrain sis au Nouveau Phalère, actuellement occupé par le cimctière franco-hritannique de la guerre de Crimée. Athènes, 17 déccmbre 1965 et 12 janvier 1966

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 novembre 1966.

No. 8385. EXCHANGES OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FRANCE, ON THE ONE HAND, AND THE ROYAL HELLENIC GOVERNMENT, ON THE OTHER HAND, CONCERNING THE RESTORATION TO THE ROYAL HELLENIC GOVERNMENT OF THE LAND ON WHICH THE ANGLO-FRENCH CRIMEAN WAR CEMETERY AT NEW PHALERON IS SITUATED. ATHENS, 17 DECEMBER 1965 AND 12 JANUARY 1966

N° 8385. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET DE LA FRANCE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT ROYAL HELLÉNIQUE, D'AUTRE PART, RELATIF À LA RÉTROCESSION AU GOUVERNEMENT ROYAL HELLÉNIQUE DU TERRAIN SIS AU NOUVEAU PHALÈRE, ACTUELLEMENT OCCUPÉ PAR LE CIMETIÈRE FRANCO-BRITANNIQUE DE LA GUERRE DE CRIMÉE. ATHÈNES, 17 DÉCEMBRE 1965 ET 12 JANVIER 1966

I, *a*

Her Majesty's Chargé d'Affaires at Athens to the Minister for Foreign Affairs of the Royal Hellenic Government

BRITISH EMBASSY

Athens, 17 December, 1965

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform Your Excellency that in response to the requests of the Royal Hellenic Government and in order to facilitate the

[1] Came into force on 19 February 1966, upon the payment by the Greek Government to the British Embassy at Athens of the estimated cost of transferring the said cemetery from its existing site and of its re-establishment in its new position, in accordance with the provisions of the said notes.

Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Athènes au Ministre des affaires étrangères du Gouvernement royal hellénique

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Athènes, le 17 décembre 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que pour donner suite à la demande du Gouvernement royal hellénique et en vue de faciliter la tâche du Comité

[1] Entré en vigueur le 19 février 1966, après paiement par le Gouvernement grec à l'Ambassade de Grande-Bretagne à Athènes du coût estimatif du transfèrement dudit cimetière et de sa réinstallation à son nouvel emplacement, conformément aux dispositions desdites notes.

requirements of the Greek Olympic Committee, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in conjunction with the Government of the French Republic, desire to restore to the Royal Hellenic Government as an outright gift the land on which the Anglo-French Crimean War Cemetery at New Phaleron is situated, the joint property of the Government of the United Kingdom and the Government of the French Republic by the gift of the Royal Hellenic Government confirmed by the Greek law of the 30th of April, 1858. The land which the Government of the United Kingdom and the Government of the French Republic desire to restore to the Royal Hellenic Government comprises an area of 21,630 (twenty one thousand six hundred and thirty) square metres as shown on the plan[1] annexed to the present Note.

The Government of the United Kingdom in conjunction with the Government of the French Republic propose to restore this land to the Royal Hellenic Government on the following conditions :

(*a*) The Royal Hellenic Government shall agree to the transfer of the Anglo-French Crimean War Cemetery from its existing site at New Phaleron to a site situated within the boundaries of the Commonwealth War Cemetery at Kalamaki in its north-east corner, which the Commonwealth War Graves Commission have agreed to make available for this purpose. The exact situation and boun-

olympique grec, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conjointement avec le Gouvernement de la République française, se propose de rétrocéder, à titre gracieux, au Gouvernement royal hellénique, le terrain sis au Nouveau Phalère, actuellement occupé par le cimetière franco-britannique de la guerre de Crimée. Ce terrain, qui avait été donné en copropriété aux Gouvernements britannique et français par le Gouvernement royal hellénique, en conformité des dispositions de la loi grecque du 30 avril 1858, mesure 21 630 (vingt et un mille six cent trente) mètres carrés, ainsi qu'il apparaît sur le plan[1] joint en annexe à la présente note.

Les Gouvernements britannique et français proposent de rétrocéder le terrain dont il s'agit au Gouvernement royal hellénique aux conditions ci-après :

a) Le Gouvernement royal hellénique autorisera le transfèrement du cimetière franco-britannique de la guerre de Crimée de son emplacement actuel au Nouveau Phalère à un nouvel emplacement compris dans les limites du cimetière militaire du Commonwealth à Kalamaki et situé dans l'angle nord-est de ce cimetière, emplacement que la Commonwealth War Graves Commission consent à rendre dis-

[1] See p. 40 of this volume.

[1] Voir p. 40 de ce volume.

daries of this site shall be determined by the Commonwealth War Graves Commission in agreement with the Government of the United Kingdom and the Government of the French Republic.

(*b*) The Royal Hellenic Government shall arrange for the payment to the British Embassy of all the costs of transferring the cemetery from its existing site, and of its re-establishment in its new position at Kalamaki, in accordance with the attached estimate.

(*c*) This agreement shall take effect on the payment to the British Embassy of Drs.131,050 (one hundred and thirty one thousand and fifty drachmae), the estimated cost of the work. The Royal Hellenic Government shall arrange for the payment of any excess of the actual expenditure over the estimate to British Embassy on completion of the work.

(*d*) The actual work of transferring the cemetery, including the monuments and any existing remains, will be carried out by representatives of the Commonwealth War Graves Commission as Agents of the Government of the United Kingdom and the Government of the French Republic.

If the above proposals are acceptable to the Royal Hellenic Government, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect, together with the Notes in similar terms exchanged between the Government of the French Republic

ponible à cet effet. Les limites exactes de ce nouvel emplacement seront déterminées par cette Commission en accord avec les Gouvernements britannique et français.

b) Le Gouvernement royal hellénique fera le nécessaire pour assurer le paiement à l'Ambassade de Grande-Bretagne de la totalité des frais de transfèrement ainsi que de la nouvelle installation du cimetière à Kalamaki, suivant devis annexé à la présente note.

c) Le présent accord prendra effet dès que la somme de 131 050 (cent trente et un mille cinquante) drachmes, correspondant à l'estimation actuelle du coût des travaux, aura été versée à l'Ambassade de Grande-Bretagne. Dans le cas où le coût réel dépasserait les prix du devis estimatif, le Gouvernement royal hellénique ferait le nécessaire pour assurer le paiement de l'excédent à l'Ambassade de Grande-Bretagne, à l'achèvement des travaux.

d) Le transfèrement du cimetière, comprenant les monuments et les ossements, sera réalisé par les représentants de la Commonwealth War Graves Commission, agissant en qualité d'agents des Gouvernements britannique et français.

Si les propositions ci-dessus rencontraient l'agrément du Gouvernement royal hellénique, je suggérerais que la présente note et la réponse de Votre Excellence, ainsi que les lettres rédigées en termes identiques, échangées entre le Gouvernement royal

and the Royal Hellenic Government shall constitute an agreement in this matter the Government of the United Kingdom and the Government of the French Republic of the one part and the Royal Hellenic Government of the other.

I avail myself, Monsieur le Ministre, of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

R. A. SYKES
Chargé d'Affaires

hellénique et le Gouvernement français, fussent considérées comme constituant à ce sujet un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République française, d'une part, et le Gouvernement royal hellénique, d'autre part.

Je saisis cette occasion, etc.

R. A. SYKES
Chargé d'affaires

APPENDIX A

ESTIMATE OF COST OF WORK TO BE CARRIED OUT IN REMOVING THE ANGLO-FRENCH CRIMEAN CEMETERY IN ATHENS TO A NEW COMMEMORATIVE SITE IN PHALERON WAR CEMETERY

Take down and re-erect on new site the following Memorials, including carting, new foundations, and repair where necessary

Item		*Dr.*
1.	Anglo-French Brigade Memorial	7,800
2.	No. 6 French Memorials . . .	18,200
3.	No. 6 British Memorials . . .	18,100
4.	Provide new gateway in boundary walling of Phaleron War Cemetery, including erection of two new stone piers and concrete threshold, and supplying and fixing wrought iron gate	6,480
5.	Break up and pile remaining markers on old site, including defacing all inscriptions to render them illegible . . .	3,000

APPENDICE A

COÛT ESTIMATIF DES TRAVAUX RELATIFS AU TRANSFÈREMENT DU CIMETIÈRE FRANCO-BRITANNIQUE DE LA GUERRE DE CRIMÉE À ATHÈNES À UN NOUVEL EMPLACEMENT COMMÉMORATIF DANS LES LIMITES DU CIMETIÈRE MILITAIRE DU PHALÈRE

Enlèvement et réinstallation des monuments ci-après y compris leur transport, la construction de nouvelles fondations et, le cas échéant, leur réparation

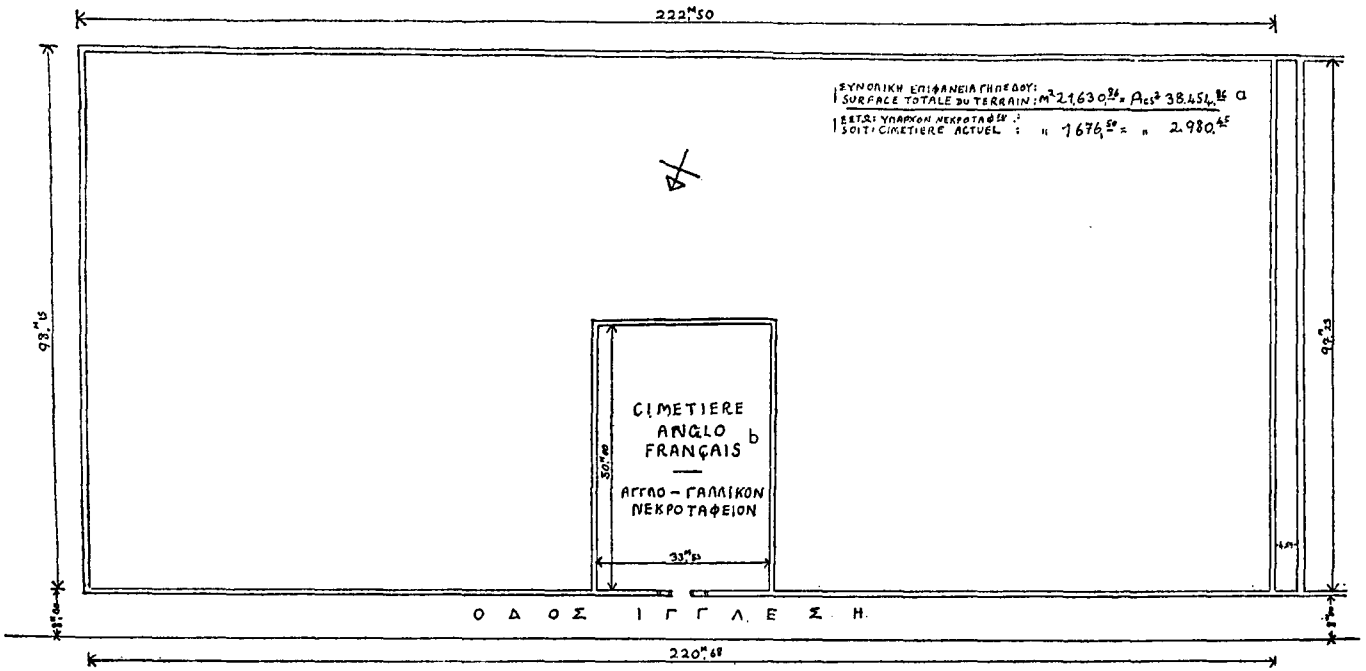
		Drachmes
1.	Monument de la Brigade franco-britannique	7 800
2.	6 monuments français	18 200
3.	6 monuments britanniques . .	18 100
4.	Aménagement d'une nouvelle entrée dans l'enceinte du Cimetière militaire du Phalère, y compris l'installation de deux piliers en pierre et d'un seuil en béton et fourniture et mise en place d'une grille en fer forgé	6 480
5.	Casse et mise en tas des plaques commémoratives demeurant sur l'ancien emplacement, avec l'effaçage de toutes les inscriptions de manière à les rendre illisibles	3 000

Item	*Dr.*		*Drachmes*
6. Remove any human remains found in existing vaults, carefully box, cart to new site and re-inter as directed. Include digging trial holes for other buried remains as directed, and removal as above	5,000	6. Enlèvement de tous ossements trouvés dans les caveaux existants, mise en caisse soignée, transport jusqu'au nouvel emplacement et réinhumation suivant les indications données. Recherche, par sondages effectués selon les indications données, de tous autres restes inhumés et enlèvement selon les modalités ci-dessus . . .	5 000
7. Provide and erect concrete post and 3-strand wire fencing to three sides of new site, approximately 72 metres run overall length, similar to other fencing at Phaleron War Cemetery, and fill in with heavy galvanised chain link mesh. Provide service gateway, with light wrought iron gate and concrete threshold	8,500	7. Fourniture et installation sur trois côtés du nouvel emplacement (soit une longueur totale d'environ 72 mètres) d'une clôture composée, comme les autres clôtures existant dans le Cimetière militaire du Phalère, de piliers de béton maintenant trois rangs de fil de fer et renforcée d'un épais grillage galvanisé. Fourniture d'une entrée de service, avec grille légère en fer forgé et seuil de béton	8 500
The following plaques to be supplied in white pentelikon marble and fixed as directed to the Anglo-French Brigade Memorial		*Fourniture de plaques de marbre blanc du Pentélique et installation, selon les indications données, sur le Monument de la Brigade franco-britannique*	
8. No. 1 Plaque 1·00 × 0·80 m. and 2·5 cm. thick, including incising of 650 letters 2·5 cm. high and 50 letters 3 cm. high No. 2 Plaques 1·00 × 0·60 m. and 2·5 cm. thick, including incising on each 500 letters 2·5 cm. high	5,200	8. Une plaque de 1 m × 0,80 m, de 2,5 cm d'épaisseur, y compris la gravure d'une inscription comportant 650 lettres de 2,5 cm de hautuer et 50 lettres de 3 cm de hauteur . . . . Deux plaques de 1 m × 0,60 m, de 2,5 cm d'épaisseur, y compris la gravure de deux inscriptions comportant chacune 500 lettres de 2,5 cm de hauteur	5 200
9. Tap existing water mains in Phaleron War Cemetery, lay 2″ galvanised branch to new Cemetery enclosure in trench at least 30 cms. deep, the branch to terminate five metres within the new enclosure and to be fitted with 1″ hose union bibcock in new valve box	13,000	9. Installation dans une tranchée d'au moins 30 cm de profondeur d'une dérivation galvanisée de 5 cm de diamètre amenant l'eau des conduites principales du Cimetière militaire du Phalère jusqu'à 5 mètres à l'intérieur du nouvel emplacement, et installation d'une boîte de raccordement munie d'un robinet fileté de 2,5 cm	13 000
WORKS TOTAL	85,280	COÛT TOTAL DES TRAVAUX	85 280

Item		*Dr.*			*Drachmes*
10.	Horticultural work in grading site, planting grass, trees and shrubs	14,000	10.	Aménagement horticole de l'emplacement, plantation de gazon, d'arbres et de buissons	14 000
		99,280			99 280
11.	Add on costs 20%	19,856	11.	À ajouter : 20 p. 100 du coût .	19 856
	TOTAL	119,136		TOTAL	119 136
	Add on 10% to allow for higher wage rates and an increase in the cost of materials (as notified to the Royal Hellenic Ministry of Foreign Affairs in the British Embassy Note No. 191 of 9 August) .	11,914		À ajouter : 10 p. 100 en prévision de l'augmentation des salaires et de la hausse du coût des matériaux (suivant notification donnée au Ministère royal hellénique des affaires étrangères par la note nº 191 de l'Ambassade de Grande-Bretagne, en date du 9 août)	11 914
	NEW TOTAL	131,050		TOTAL GÉNÉRAL	131 050

No. 8385

Plan du terrain et du cimetière anglo-français au Nouveau Phalère
Plan of the site and of the Anglo-French cemetery at New Phaleron



Échelle — Scale : 1:500.

[a] Total area of the site :
or : present cemetery :

[b] Anglo-French cemetery.

Dressé par l'architecte soussigné :
Athènes, le 9 août 1958 — Léon N. Bonis
Plan drawn by Léon N. Bonis, architect
Athens, 9 August 1958

I, *b*

The Minister for Foreign Affairs of the Royal Hellenic Government to Her Majesty's Chargé d'Affaires at Athens

Athens, January 12, 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note, dated December 17, which reads as follows :

[*See note I*, a]

In answer to this Note I have the honour to inform you that the Government of Greeee is willing to accept the above proposals.

I agree, therefore, that your Note of December 17, 1965 and the present reply, sent in confirmation, together with the Notes in similar terms exchanged between the Royal Hellenic Government and the Government of the French Republic, constitute an agreement in this matter, between the Royal Hellenic Government, on the one part, and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic, on the other.

I avail myself, Monsieur le Chargé d'Affaires, of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

E. TSIRIMOKOS
Minister for Foreign Affairs

Le Ministre des affaires étrangères du Gouvernement royal hellénique au Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Athènes

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Athènes, le 12 janvier 1966

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 17 décembre 1965, ainsi conçue :

[*Voir note I*, a]

En réponse à ladite note, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement hellénique.

J'accepte, donc, que votre note en date du 17 décembre 1965 et la présente réponse, ainsi que les notes, rédigées en termes identiques, échangées entre le Gouvernement royal hellénique et le Gouvernement français, soient considérées comme constituant à ce sujet un accord entre le Gouvernement royal hellénique, d'une part, et le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République française, d'autre part.

Je saisis cette occasion, etc.

E. TSIRIMOKOS
Ministre des affaires étrangères

II, *a*

Le Chargé d'affaires de la République française à Athènes au Ministre des affaires étrangères du Gouvernement royal hellénique

AMBASSADE DE FRANCE EN GRÈCE

Athènes, le 17 décembre 1965

N° 220

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence qu'en suite à la demande du Gouvernement hellénique et en vue de donner satisfaction au Comité Olympique grec, le Gouvernement de la République française, conjointement avec le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, se propose de rétrocéder au Gouvernement hellénique, à titre gracieux, le terrain sis au Nouveau Phalère, actuellement occupé par le cimetière franco-britannique de la Guerre de Crimée. Ce terrain, qui avait été donné en copropriété aux Gouvernements français et britannique par le Gouvernement hellénique, en conformité des dispositions de la loi grecque du 30 avril 1858, mesure 21 630 m² (vingt et un mille six cent trente mètres carrés), ainsi qu'il apparaît sur le plan[1] joint en annexe à la présente lettre.

[1] Voir p. 40 de ce volume.

The Chargé d'Affaires of the French Republic at Athens to the Minister for Foreign Affairs of the Royal Hellenic Government

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE IN GREECE

Athens, 17 December 1965

No. 220

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency that in response to the requests of the Royal Hellenic Government and in order to facilitate the requirements of the Greek Olympic Committee, the Government of the French Republic, in conjunction with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, desire to restore to the Royal Hellenic Government as an outright gift the land on which the Anglo-French Crimean War Cemetery at New Phaleron is situated, the joint property of the Government of the United Kingdom and the Government of the French Republic by the gift of the Royal Hellenic Government confirmed by the Greek law of the 30th of April, 1858. The land which the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom desire to restore to the Royal Hellenic Government comprises an area of 21,630 (twenty one thousand six hundred and thirty) square metres as shown on the plan[1] annexed to the present Note.

[1] See p. 40 of this volume.

Les Gouvernements français et britannique proposent de rétrocéder le terrain dont il s'agit au Gouvernement hellénique aux conditions ci-après :

a) le Gouvernement hellénique autorisera le transfèrement du cimetière franco-anglais de la Guerre de Crimée de son emplacement actuel au Nouveau Phalère, à un nouvel emplacement compris dans les limites du cimetière militaire du Commonwealth à Kalamaki et situé dans l'angle nord-est de ce cimetière, emplacement que la « Commonwealth War Graves Commission » consent à rendre disponible à cet effet. Les limites exactes de ce nouvel emplacement seront déterminées par cette Commission en accord avec les Gouvernements français et britannique;

b) le Gouvernement hellénique fera le nécessaire pour assurer le paiement à l'Ambassade de Grande-Bretagne de la totalité des frais de transfèrement ainsi que de nouvelle installation du cimetière à Kalamaki, suivant devis annexé à la présente lettre;

c) le présent accord prendra effet dès que la somme de 131 050 drachmes, correspondant à l'estimation actuelle du coût des travaux, aura été versée à l'Ambassade de Grande Bretagne. Dans le cas où le coût réel dépasserait les prix du devis estimatif, le Gouvernement hellénique ferait le nécessaire pour assurer le paiement de l'excédent à l'Ambassade de Grande Bretagne à l'achèvement des travaux;

d) le transfèrement du cimetière comprenant les monuments et les ossements sera réalisé par les représentants

The Government of the French Republic in conjunction with the Government of the United Kingdom propose to restore this land to the Royal Hellenic Government on the following conditions :

(*a*) The Royal Hellenic Government shall agree to the transfer of the Anglo-French Crimean War Cemetery from its existing site at New Phaleron to a site situated within the boundaries of the Commonwealth War Cemetery at Kalamaki in its north-east corner, which the Commonwealth War Graves Commission have agreed to make available for this purpose. The exact situation and boundaries of this site shall be determined by the Commonwealth War Graves Commission in agreement with the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom.

(*b*) The Royal Hellenic Government shall arrange for the payment to the British Embassy of all the costs of transferring the cemetery from its existing site, and of its re-establishment in its new position at Kalamaki, in accordance with the attached estimate.

(*c*) This agreement shall take effect on the payment to the British Embassy of Drs.131,050, the estimated cost of work. The Royal Hellenic Government shall arrange for the payment of any excess of the actual expenditure over the estimate to the British Embassy on completion of the work.

(*d*) The actual work of transferring the cemetery, including the monuments and any existing remains, will be

de la « Commonwealth War Graves Commission », agissant en qualité d'agents des Gouvernements français et britannique.

Si les propositions ci-dessus rencontraient l'agrément du Gouvernement hellénique, je suggérerais que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence, ainsi que les lettres rédigées en termes identiques, échangées entre les Gouvernements hellénique et britannique, fussent considérées comme constituant à ce sujet un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni, d'une part, et le Gouvernement hellénique, d'autre part.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

Comte DE SOUZA
Chargé d'Affaires de France

carried out by representatives of the Commonwealth War Graves Commission as Agents of the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom.

If the above proposals are acceptable to the Royal Hellenic Government, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect, together with the Notes in similar terms exchanged between the Government of the United Kingdom and the Royal Hellenic Government shall constitute an agreement in this matter between the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of the one part and the Royal Hellenic Government of the other.

I avail myself, Sir, etc.

Count DE SOUZA
French Chargé d'Affaires

II, *b*

Le Ministre des affaires étrangères du Gouvernement royal hellénique au Chargé d'affaires de la République française à Athènes

MINISTÈRE ROYAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 12 janvier 1966

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date de 17 décembre 1965, ainsi conçue :

[*Voir note II*, a]

The Minister for Foreign Affairs of the Royal Hellenic Government to the Chargé d'Affaires of the French Republic at Athens

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Athens, 12 January 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note, dated 17 December 1965, which reads as follows :

[*See note II*, a]

En réponse à ladite Note, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement hellénique.

J'accepte, donc, que votre lettre en date de 17 décembre 1965 et la présente réponse, ainsi que les lettres rédigées en termes identiques, échangées entre les Gouvernements hellénique et britannique, soient considérées comme constituant à ce sujet un accord entre le Gouvernement hellénique, d'une part, et le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume-Uni, d'autre part.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Chargé d'Affaires, pour Vous renouveler, les assurances de ma plus haute considération.

E. TSIRIMOKOS
Ministre des Affaires Étrangères

Monsieur le Comte de Souza
Chargé d'Affaires ad interim
de la République Française
Athènes

In answer to this note I have the honour to inform you that the Government of Greece is willing to accept the above proposals.

I agree, therefore, that your Note of 17 December 1965 and the present reply, sent in confirmation, together with the Notes in similar terms exchanged between the Royal Hellenic Government and the Government of the United Kingdom constitute an agreement in this matter, between the Royal Hellenic Government, on the one part, and the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on the other.

I avail myself, Sir, etc.

E. TSIRIMOKOS
Minister for Foreign Affairs

Count de Souza
Chargé d'Affaires, a.i.
of the French Republic
Athens

No. 8386

UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
INDONESIA

Agreement concerning the aetivities of UNICEF in Indonesia. Signed at Djakarta, on 17 November 1966

Official text: English.

Registered ex officio *on 17 November 1966.*

FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
INDONÉSIE

Aceord concernant les activités du FISE en Indonésie. Signé à Djakarta, le 17 novembre 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 17 novembre 1966.

No. 8386. AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN INDONESIA. SIGNED AT DJAKARTA, ON 17 NOVEMBER 1966

WHEREAS the United Nations Children's Fund (hereinafter called " UNICEF ") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance; and

WHEREAS the Government of Indonesia (hereinafter called " the Government ") desires UNICEF co-operation for the above purposes :

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government agree as follows :

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.

2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of UNICEF and the Government in its execution.

3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of UNICEF and the Government with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by UNICEF and the Government, and when appropriate, by other

[1] Came into force on 17 November 1966, upon signature, in accordance with article VIII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8386. ACCORD[1] ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT INDONÉSIEN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN INDONÉSIE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 17 NOVEMBRE 1966

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays en voie de développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement indonésien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Le FISE et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du FISE et du Gouvernement à l'exécution de ce programme.

3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le FISE et le Gouvernement en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le FISE et par le

[1] Entré en vigueur le 17 novembre 1966, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II

USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is expressly provided for in the applicable Plan of Operations.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations, as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

1. UNICEF may maintain an office in Indonesia and may assign authorized officers to visit or be stationed therein for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and shipment, receipt, distri-

Gouvernement et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II

UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE, sauf dans la mesure où le prévoirait expressément le plan d'opérations pertinent.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.

4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE, après leur entrée dans le pays.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

1. Le FISE pourra établir un bureau en Indonésie et y envoyer en mission ou y affecter des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de

bution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF; to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Indonesia.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall make arrangements for and provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of the following local services and facilities :

a) establishment, equipment, maintenance and rent of the office;
b) local personnel required by UNICEF;
c) postage and telecommunications for official purposes;
d) transportation of personnel within the country and subsistence allowance.

3. The Government shall also facilitate the provision of suitable housing accommodation for international personnel of UNICEF assigned to Indonesia.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Indonesia.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of plans of operations made pursuant to this agreement, except where it is agreed by UNICEF and the Government that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute autre question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations en Indonésie.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement prendra les dispositions voulues pour assurer les facilités et services locaux indiqués ci-après et fournira, jusqu'à concurrence du montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses y relatives :

a) Installation, équipement et entretien du bureau et prise en charge du loyer;

b) Personnel local dont le FISE aura besoin;

c) Services postaux et de télécommunications à des fins officielles;

d) Transport du personnel à l'intérieur du pays et prise en charge des indemnités de subsistance.

3. Le Gouvernement fournira également son aide en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international du FISE affecté en Indonésie.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire de l'Indonésie.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourront faire valoir contre le FISE ou ses experts, agents ou fonctionnaires et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution des plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le FISE et le Gouvernement ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of UNICEF and of the Government have, on behalf of the parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government :

Adam MALIK
Presidium Minister for Political Affairs
and Minister for Foreign Affairs

Djakarta, 17th November 1966

For the United Nations Children Fund :

Brian JONES
Regional Director

Djakarta, 17th November 1966

---

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison d'accident ou de blessure subis par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le FISE et par le Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement :

Adam MALIK
Ministre du Presidium, chargé des affaires politiques et Ministre des affaires étrangères

Djakarta, le 17 novembre 1966

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance :

Brian JONES
Directeur régional

Djakarta, le 17 novembre 1966

No. 8387

UNITED STATES OF AMERICA
and
KENYA, TANZANIA and UGANDA
and
EAST AFRICAN COMMON SERVICES ORGANIZATION

Agricultural Commodities Agreemcnt under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with Memorandum of Understanding). Signed at Dar-es-Salaam, on 18 Febrnary 1966, and at Nairobi, on 19 and 22 February and 4 March 1966

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
KENYA, TANZANIE et OUGANDA
et
ORGANISATION DES SERVICES COMMUNS EST-AFRICAINS

Accord relatif aux prodnits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commeree agricole, telle qu'clle a été modifiée (avcc Mémorandum d'accord). Signé à Dar es-Salam, le 18 février 1966, et à Nairobi, lcs 19 ct 22 févricr et 4 mars 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

No. 8387. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND KENYA, TANZANIA, UGANDA, AND THE EAST AFRICAN COMMON SERVICES ORGANIZATION UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT DAR-ES-SALAAM, ON 18 FEBRUARY 1966, AND AT NAIROBI, ON 19 AND 22 FEBRUARY AND 4 MARCH 1966

The Government of the United States of America and the Government of Kenya, the Government of Tanzania, the Government of Uganda, and the East African Common Services Organization :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America and Kenya, Tanzania, and Uganda in a manner which would utilize agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Kenya, Tanzania, and Uganda;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketing of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Recognizing further that by providing such commodities to Kenya, Tanzania, and Uganda under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of those countries can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to the Government of Kenya, the Government of Tanzania, and the Government of Uganda (hereinafter referred to as the " East African Governments ") through the East African Common Services Organization (hereinafter referred to as EACSO), which hereby undertakes to act as their importing agent, pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) :

[1] Came into force on 4 March 1966, the date on which the last signature was affixed, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8387. ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE KENYA, LA TANZANIE, L'OUGANDA ET L'ORGANISATION DES SERVICES COMMUNS EST-AFRICAINS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À DAR ES-SALAM, LE 18 FÉVRIER 1966, ET À NAIROBI, LES 19 ET 22 FÉVRIER ET 4 MARS 1966

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement kényen, le Gouvernement tanzanien, le Gouvernement ougandais et l'Organisation des services communs est-africains,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique et le Kenya, la Tanzanie et l'Ouganda de manière que les produits agricoles américains, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique du Kenya, de la Tanzanie et de l'Ouganda,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Reconnaissant en outre que si ces produits leur sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, le Kenya, la Tanzanie et l'Ouganda pourront affecter plus efficacement leurs ressources et leur main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre leur approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits au Gouvernement kényen, au Gouvernement tanzanien et au Gouvernement ougandais (ci-après dénommés « Gouvernements est-africains ») par l'intermédiaire de l'Organisation des services communs est-africains (ci-après dénommée « l'OSCEA ») qui s'engage à leur servir d'agent importateur, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

[1] Entré en vigueur le 4 mars 1966, date de la dernière signature, conformément à l'article V.

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by EACSO of credit purchase authorizations and the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance during the period specified in the following table or such longer period as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by EACSO of the following commodities :

Commodity	*Supply Period*	*Approximate Maximum Quantity (metric tons)*	*Maximum Export Market Value To be Financed ($1,000)*
Wheat	U.S. Calendar Year 1966	50,000	$2,910
Ocean transportation (estimated)			664
			$3,574

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on the United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above-specified approximate maximum quantities.

2. Credit purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of such commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale, and delivery of commodities hereunder may be terminated by any party to this Agreement if that party determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. Each of the East African Governments will pay or cause to be paid in United States dollars to the Government of the United States of America for

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par l'OSCEA et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par l'OSCEA, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant les périodes ci-après, ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

Produit	*Période de livraison*	*Quantité maximum approximative (tonnes)*	*Valeur marchande à l'exportation — Montant maximum à financer (milliers de dollars)*
Blé	Exercice 1966 des États-Unis	50 000	2 910
Fret maritime (montant estimatif)			664
			3 574

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur marchande à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera ce montant total de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement les quantités maximums approximatives indiquées ci-dessus.

2. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. Toute Partie au présent Accord pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord si elle estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Chacun des Gouvernements est-africains versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués

the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used), one-third of the total amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. The principal amount due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be paid in 19 approximately equal annual payments, the first of which shall become due two years after the date of last delivery of commodities in such calendar year. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall begin on the date of the last delivery of commodities in such calendar year and be paid not later than the date on which the annual payment of principal becomes due. The interest shall be computed at the rate of one percent per annum during the period from the date of last delivery of commodities in such calendar year to the due date of the first annual payment of principal and at two and a half percent per annum thereafter.

4. All payments shall be made in United States dollars and the East African Governments shall deposit or cause to be deposited such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation, unless another depository is agreed upon by the United States and East African Governments.

5. The parties to this Agreement will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. Any discrepancies between the amounts of commodities received by each of the three East African countries parties to this Agreement and one-third of the total amount financed by the Government of the United States of America will be a matter for adjustment among the East African Governments and will not reduce or postpone their individual obligations to pay the Government of the United States of America.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The East African Governments will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to countries other than Kenya, Tanzania and Uganda

à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), un tiers du montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, majoré des intérêts.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en 19 annuités approximativement égales, dont la première viendra à échéance deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. Toute annuité pourra être versée avant la date de l'échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée et sera versé au plus tard à l'échéance de l'annuité. L'intérêt qui courra entre la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée et la date d'échéance de la première annuité sera calculé au taux de 1 p. 100 l'an; pour chaque année suivante, il sera de 2,5 p. 100 l'an.

4. Tous les versements seront faits en dollars des États-Unis; à moins que le Gouvernement des États-Unis et les Gouvernements est-africains ne conviennent d'un autre dépositaire, les Gouvernements est-africains déposeront ou feront déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au crédit de la Commodity Credit Corporation.

5. Les Parties au présent Accord arrêteront chacune des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées. Toute différence entre les quantités de produits reçues par chacun des Gouvernements est-africains Parties au présent Accord et un tiers de la quantité totale financée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera l'objet d'un ajustement entre les Gouvernements est-africains; le montant des sommes dues par chacun d'eux au Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'en sera pas diminué ni le paiement différé.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les Gouvernements est-africains prendront toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à des pays autres que le Kenya, la

or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The parties to this Agreement will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of commodities pursuant to this Agreement will not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. The parties to this Agreement, in carrying out its provisions, will seek to assure, to the extent practicable, conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and extend continuous market demand for commodities.

4. The East African Governments will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program including the arrival and condition of commodities, imports of commodities purchased from the United States of America or other countries friendly to the United States of America in addition to commodities financed under this Agreement, and any exports of the same or like commodities.

Article IV

CONSULTATIONS

The parties to this Agreement will, upon request of any of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this Agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall be signed on behalf of each party and shall enter into force on the date on which the last signature affixed.

Tanzanie et l'Ouganda, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord, pour empêcher l'exportation de produits identiques ou analogues — d'origine intérieure ou étrangère — pendant la période où ces produits seront reçus et utilisés (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.

2. Les Parties au présent Accord prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les Parties chercheront à assurer, dans la mesure du possible, des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits.

4. Les Gouvernements est-africains fourniront, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur les arrivages et l'état des produits reçus et sur l'importation des produits qu'ils achèteront, en vertu du présent Accord, aux États-Unis d'Amérique ou à des pays amis des États-Unis en plus des produits dont l'achat est financé aux termes du présent Accord, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article IV

CONSULTATIONS

À la requête de l'une d'entre elles, les Parties au présent Accord se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord sera signé par chacune des Parties et entrera en vigueur à la date de la dernière signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement on the dates and at the places appearing opposite their signatures.

DONE in quintuplicate.

For the Government of the United States of America :
William ATTWOOD
19 February 1966
Nairobi, Kenya

John H. BURNS
18 February 1966
Dar-es-Salaam, Tanzania

For the Government of Kenya :
J. S. GICHURU
22 February 1966
Nairobi, Kenya

For the Government of Tanzania :
Amir JAMAL
18 February 1966
Dar-es-Salaam, Tanzania

For the Government of Uganda :
L. KALULE-SETTALA
March 4, 1966
Nairobi, Kenya

For the East African Common Services Organization :
D. A. OMARI
19 February 1966
Nairobi, Kenya

EN FOI DE QUOI les représentants des Parties à ce dûment habilités ont signé le présent Accord, aux dates et lieux indiqués en regard de leur signature.

FAIT en cinq exemplaires :

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
William ATTWOOD
Le 19 février 1966
à Nairobi (Kenya)

John H. BURNS
Le 18 février 1966
à Dar es-Salam (Tanzanie)

Pour le Gouvernement kényen :
J. S. GICHURU
Le 22 février 1966
à Nairobi (Kenya)

Pour le Gouvernement tanzanien :
Amir JAMAL
Le 18 février 1966
à Dar es-Salam (Tanzanie)

Pour le Gouvernement ougandais :
L. KALULE-SETTALA
Le 4 mars 1966
à Nairobi (Kenya)

Pour l'Organisation des services communs est-africains :
D. A. OMARI
Le 19 février 1966
à Nairobi (Kenya)

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND KENYA, TANZANIA, UGANDA, AND THE EAST AFRICAN COMMON SERVICES ORGANIZATION

The Government of the United States of America and the Government of Kenya, the Government of Tanzania, the Government of Uganda, and the East African Common Services Organization have reached the following understandings relating to the Agricultural Commodities Agreement concluded on 10 March, 1966.[1]

1. The East African currency resulting from the sale of commodities financed under the Agreement will be used for economic and social development programs, as may be agreed between the Government of the United States of America, and the Governments of the countries directly concerned with each program. The East African Governments agree to furnish the Government of the United States of America, upon request, reports showing the total East African currency available to those Governments from the sale of commodities and reports listing the projects being undertaken, including information on the name and location of each project and the amount invested in it.

2. Any East African currency resulting from the sale within Kenya, Tanzania, or Uganda of the commodities purchased pursuant to the Agreement which are loaned by the East African Governments to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in those countries.

3. With regard to Paragraph 4 of Article III of the Agreement, EACSO agrees to furnish at least quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the Agreement : the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodities and quantities received; the condition in which received; the date unloading was completed and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally or, if shipped, where shipped. In addition, each of the East African Governments agrees to furnish at least quarterly : (*a*) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (*b*) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations and further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

4. In agreeing that the delivery of commodities pursuant to the Agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries, the East African Govern-

[1] According to information provided by the Government of the United States of America, this should read " 4 March 1966 "; see p. 58 of this volume.

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE KENYA, LA TANZANIE, L'OUGANDA ET L'ORGANISATION DES SERVICES COMMUNS EST-AFRICAINS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement kényen, le Gouvernement tanzanien, le Gouvernement ougandais et l'Organisation des services communs est-africains sont convenus des points suivants concernant l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 10 mars 1966[1].

1. Les sommes en monnaie d'Afrique orientale provenant de la vente des produits financés en vertu de l'Accord seront affectées à des programmes de développement économique et social que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les Gouvernements des pays directement intéressés par chaque programme auront approuvés d'un commun accord. Les Gouvernements est-africains s'engagent à fournir sur demande au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur leurs disponibilités totales en monnaie d'Afrique orientale provenant de la vente des produits et une liste des projets en cours d'exécution, indiquant notamment la désignation et le lieu d'exécution des projets ainsi que le montant investi dans chaque projet.

2. Toutes les sommes en monnaie d'Afrique orientale provenant de la vente au Kenya, en Tanzanie ou en Ouganda des produits achetés en application de l'Accord qui seront prêtées par les Gouvernements est-africains à des organismes privés ou non gouvernementaux le seront à des taux d'intérêt à peu près équivalents aux taux pratiqués dans ces pays pour des prêts comparables.

3. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article III de l'Accord, l'OSCEA s'engage à fournir, au moins tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, chacun des Gouvernements est-africains s'engage à fournir, au moins tous les trimestres : *a*) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés, *b*) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues. Il joindra à ces renseignements les statistiques d'imporation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

4. En reconnaissant que les livraisons de produits effectuées conformément au présent Accord ne devraient pas entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleverser les relations commerciales

[1] D'après les renseignements fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, il convient de lire « 4 mars 1966 »; voir p. 59 de ce volume.

ments agree that Kenya, Tanzania and Uganda will import commercially with their own resources from Free World sources, including the United States of America, a total of at least 16,000 metric tons of wheat during Calendar Year 1966.

For the Government of the United States of America :
William ATTWOOD
19 February 1966
Nairobi, Kenya

John H. BURNS
18 February 1966
Dar-es-Salaam, Tanzania

For the Government of Kenya :
J. S. GICHURU
22 February 1966
Nairobi, Kenya

For the Government of Tanzania :
Amir JAMAL
18 February 1966
Dar-es-Salaam, Tanzania

For the Government of Uganda :
L. KALULE-SETTALA
March 4, 1966
Nairobi, Kenya

For the East African Common Services Organization :
D. A. OMARI
19 February 1966
Nairobi, Kenya

---

habituelles avec des pays amis, les Gouvernements est-africains s'engagent à ce que le Kenya, la Tanzanie et l'Ouganda importent commercialement en 1966, en les finançant avec leurs propres ressources, un minimum de 16 000 tonnes de blé en provenance de pays du monde libre, y compris les États-Unis d'Amérique.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

William ATTWOOD

Le 19 février 1966

à Nairobi (Kenya)

John H. BURNS

Le 18 février 1966

à Dar es-Salam (Tanzanie)

Pour le Gouvernement kényen :

J. S. GICHURU

Le 22 février 1966

à Nairobi (Kenya)

Pour le Gouvernement tanzanien :

Amir JAMAL

Le 18 février 1966

à Dar es-Salam (Tanzanie)

Pour le Gouvernement ougandais :

L. KALULE-SETTALA

Le 4 mars 1966

à Nairobi (Kenya)

Pour l'Organisation des services communs est-africains :

D. A. OMARI

Le 19 février 1967

à Nairobi (Kenya)

No. 8388

UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA

Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistanee Aet, as amended (with exehange of notes). Signed at La Paz, on 22 April 1966

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE

Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tcndant à développer et à favoriser le commeree agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à La Paz, le 22 avril 1966

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

No. 8388. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT LA PAZ, ON 22 APRIL 1966

The Government of the United States of America and the Government of Bolivia,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Bolivian pesos of agricultural commodities produced un the United States of America will assist in achieving such an expandion of trade;

Considering that the Bolivian pesos accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Bolivia pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR BOLIVIAN PESOS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Bolivia of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Bolivian pesos to purchasers authorized hy the Government of Bolivia, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

[1] Came into force on 22 April 1966, upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8388. CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DE ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE BOLIVIA CONFORME AL TITULO I DE LA LEY DE AYUDA Y FOMENTO AL COMERCIO AGRICOLA Y SUS ENMIENDAS

El Gobierno de Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia :

Reconociendo la conveniencia de expandir el intercambio comercial de productos agrícolas entre sus dos países y con otras naciones amigas en una forma que no disloque las transacciones mercantiles usuales de los Estados Unidos de América de aquellos productos, ni perturbe indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o los patrones normales del intercambio comercial con naciones amigas;

Considerando que, la compra con pesos bolivianos de productos agrícolas producidos en los Estados Unidos de América contribuirá a lograr esa expansión comercial;

Considerando que, los fondos en pesos bolivianos provenientes de tales adquisiciones serán utilizadas en una forma que beneficiará a ambos países;

Deseando establecer los acuerdos que regirán las ventas de productos agrícolas al Gobierno de Bolivia, en la forma especificada a continuación, de conformidad con el Título I de la Ley de Ayuda y Fomento al Comercio Agrícola y sus enmiendas (que en adelante se llamará la Ley) y las medidas que ambos Gobiernos adoptarán individual y colectivamente para promover la expansión del intercambio comercial de tales productos;

Han acordado lo siguiente :

Artículo I

VENTAS EN PESOS BOLIVIANOS

1. Sujeto a la emisión por el Gobierno de los Estados Unidos de América y la aceptación por el Gobierno de Bolivia de las autorizaciones de compra y la disponibilidad de los productos especificados en la Ley al tiempo de su exportación, el Gobierno de los Estados Unidos se compromete a financiar la venta, en pesos bolivianos, a los compradores autorizados por el Gobierno de Bolivia, de los siguientes productos agrícolas en la cantidad que se indica :

Commodity	*Export Market Value (millions)*
Wheat/wheat flour	$5.23
Cotton	1.29
TOTAL	$6.52

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Bolivian pesos accruing from such sales, and other relevant matters.

3. The Government of the United States of America will finance ocean transportation costs incurred pursuant to this agreement only to the extent that such costs are higher than otherwise would be the case by reason of the requirement that approximately 50 percent by tonnage of the commodities be transported in United States flag vessels. The balance of ocean freight charges for transportation of commodities required to be carried in United States flag vessels shall be paid in dollars by the Government of Bolivia. The Government of Bolivia will not be required to deposit pesos for ocean transportation financed by the Government of the United States of America.

Promptly after contracting for United States flag shipping space required to be used, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of Bolivia will open a letter of credit, in dollars, for the estimated cost of ocean transportation for commodities carried in United States flag vessels.

4. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery in unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF BOLIVIAN PESOS

The Bolivian pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order

Productos	*Valor en el Mercado de Exportación*
Trigo o harina de Trigo	$5.23 millones
Algodón	1.29 millones
	$6.52 millones

2. Las solicitudes para las autorizaciones de compra se efectuarán dentro de un plazo de noventa días calendarios después de la fecha de vigencia del presente Convenio, excepto de aquellas solicitudes de autorizaciones para la compra de cualesquier productos adicionales o cantidades de productos estipulados en cualquier enmienda a este Convenio se efectuarán dentro de un plazo de noventa días después de la fecha en que entre en vigencia tal enmienda. Las autorizaciones de compra incluirán estipulaciones con respecto a la venta y a la entrega de los productos, el plazo y las circunstancias del depósito de los fondos en pesos bolivianos provenientes de dicha venta y otros pormenores pertinentes.

3. El Gobierno de los Estados Unidos de América financiará el costo del transporte marítimo, emergente del cumplimiento de este Convenio, sólo hasta la suma determinada como consecuencia del mayor costo de transporte que resulte del requisito de que aproximadamente el 50 por ciento del tonelaje de productos debe ser transportado en buques de matrícula de los Estados Unidos. El saldo de dichos costos, para los productos cuyo transporte debe ser efectuado en buques de matrícula de los Estados Unidos, será pagado en dólares por el Gobierno de Bolivia. El Gobierno de Bolivia no estará obligado a depositar en pesos bolivianos el costo del transporte marítimo financiado por el Gobierno de los Estados Unidos.

Inmediatamente después de contratar espacio en buques de matrícula de los Estados Unidos, y en cualquier caso no después de que el buque se presente para efectuar la carga, el Gobierno de Bolivia abrirá una carta de crédito, en dólares, por el costo estimado del transporte marítimo para los productos transportados en buques de matrícula de los Estados Unidos.

4. El financiamiento, las ventas y entregas de los productos acordados en este Convenio pueden ser terminados por cualquiera de los Gobiernos, si ese Gobierno determinase que, por un cambio en las condiciones, la continuación de tales financiamientos, ventas o entregas es innecesaria o indeseable.

Artículo II

EMPLEO DE PESOS BOLIVIANOS

Los fondos en pesos bolivianos resultantes en favor del Gobierno de los Estados Unidos de América, como consecuencia de las ventas efectuadas en cumplimiento del presente Convenio, serán utilizados, por el Gobierno de los

of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown.

A. For United States expenditures under subsections (*a*), (*b*), (*c*), (*d*), (*f*), and (*h*) through (*t*) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 25 percent of the Bolivian pesos accruing pursuant to this agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (*e*) of the Act and for administrative expenses of AID in Bolivia incident thereto, 5 percent of the Bolivian pesos accruing pursuant to this agreement. It is understood that :

(1) Such loans under Section 104 (*e*) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Bolivia for business development and trade expansion in Bolivia and to United States firms and Bolivian firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

(2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of Bolivia, acting through the Ministry of National Economy. The Minister, or his designate, will act for the Government of Bolivia, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.

(3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform the Ministry of National Economy of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.

(4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Ministry of National Economy and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Bolivia on comparable loans, provided such rate is not lower than cost of funds to the United States Treasury on comparable maturities, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.

(5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Ministry of National Economy wil indicate to AID whether or not the Ministry has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Ministry of the National Economy, it shall be understood that the Ministry has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify the Ministry of National Economy.

Estados Unidos de América, en la forma y en el órden de prioridades que determine el Gobierno de los Estados Unidos de América, en los propósitos y cantidades que se especifican a continuación :

A. Para los gastos de los Estados Unidos de América conforme las subsecciones (*a*), (*b*), (*c*), (*d*), (*f*) y (*h*) hasta (*t*) de la Sección 104 de la Ley o bajo cualquiera de dichas subsecciones, el 25 por ciento de los fondos en moneda boliviana proveniente del cumplimiento del presente Convenio.

B. Para el otorgamiento de préstamos por la Agencia para el Desarrollo Internacional de Washington, (que en lo posterior se denominará AID) bajo la Sección 104 (*e*) de la Ley y para los gastos administrativos que incurra la Agencia para el Desarrollo Internacional en Bolivia, el 5% de los fondos en pesos bolivianos provenientes del cumplimiento del presente Convenio. Se sobreentiende que:

(1) Dichos préstamos bajo la Sección 104 (*e*) de la Ley serán hechos a las firmas comerciales de los Estados Unidos y sucursales, subsidiarias o afiliadas de las mismas en Bolivia para el desarrollo comercial y expansión del intercambio en Bolivia, y a firmas de los Estados y de Bolivia para el establecimiento de facilidades que ayuden en la utilización, distribución, o en otra forma incrementar el consumo y mercados de productos agrícolas de los Estados Unidos.

(2) Los préstamos deberán ser mútuamente aceptables a AID y al Gobierno de Bolivia, representado a través del Ministerio de Economía Nacional. El Ministro o su reprcsentante actuará por el Gobierno de Bolivia y el Administrador de la Agencia para el Desarrollo Internacional, o su representante, por la Agencia para el Desarrollo Internacional.

(3) Al recibo de una solicitud que AID esté preparada a considerar AID informará al Ministerio de Economía Nacional sobre la identidad del solicitante, la naturaleza del negocio propuesto, el monto del empréstito solicitado y los propósitos generales en que los fondos del mismo serán utilizados.

(4) Cuando AID se encuentre preparada para actuar favorablemente sobre una solicitud, notificará al Ministerio de Economía Nacional e indicará la tasa de interés y el período de amortizaciones que se utilizará en el préstamo propuesto. La tasa de interés será similar a la que prevalezca en Bolivia para préstamos similares, siempre que la tasa no sea más baja que el costo de fondos para la Tesorería de los Estados Unidos de vencimientos similares y que los vencimientos estén de acuerdo con los propósitos del financiamiento.

(5) Dentro de los sesenta días posteriores a la notificación de que AID se encuentre preparada para actuar favorablemente sobre una solicitud, el Ministerio de Economía Nacional indicará a AID si tiene o no alguna objeción al préstamo propuesto. Si dentro del indicado período de sesenta días AID no ha recibido tal comunicación del Ministerio de Economía Nacional, se sobreentenderá que el Ministerio no tiene objeciones al préstamo solicitado. Cuando AID apruebe o rechaze una solicitud de préstamo, notificará al Ministerio de Economía Nacional.

(6) In the event the Bolivian pesos set aside for loans under Section 104 (*e*) of the Act are not advanced within three years from the date of this agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Ministry of National Economy, the Government of the United States of America may use the Bolivian pesos for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Government of Bolivia under Section 104 (*g*) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Bolivia, as may be mutually agreed, 70 percent of the Bolivian pesos accruing pursuant to this agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Bolivian pesos for loan purposes under Section 104 (*g*) of the Act within three years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the Bolivian pesos for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF BOLIVIAN PESOS

1. The Government of Bolivia will deposit to the account of the Government of the United States of America an amount of Bolivian pesos equivalent to the dollar sales value of the commodities financed by the Government of the United States of America converted into Bolivian pesos at the applicable rate of exchange in effect on the date of dollar disbursement by the Government of the United States of America.

(*a*) If a unitary exchange rate system is maintained by the Government of Bolivia, the applicable rate will be the rate at which the central monetary authority of Bolivia or its authorized agent sells foreign exchange for Bolivian pesos.

(*b*) If a unitary exchange rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate mutually agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Bolivia.

2. The Government of the United States of America shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of Bolivian pesos which become due under this agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve will be maintained under this agreement for two years from the effective date of this agreement which may be used for the payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total pesos accruing to the Government of the United States of America under this agreement.

(6) En la eventualidad de que los fondos en pesos bolivianos destinados a préstamos bajo la Sección 104 (*e*) de la Ley no sean adelantados dentro de los tres años de la fecha de este Convenio, debido a que AID no haya aprobado préstamos o por que las solicitudes de préstamo no hayan sido mútuamente aceptables a AID y al Ministerio de Economía Nacional, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá utilizar los fondos en pesos bolivianos para cualquier propósito autorizado por la sección 104 de la Ley.

C. Para el otorgamiento de un empréstito al Gobierno de Bolivia bajo la Sección 104 (*g*) de la Ley, el 70% de los fondos en pesos bolivianos provenientes del cumplimiento del presente Convenio, destinados a financiar aquellos proyectos que lleguen a convenirse mútuamente para promover el Desarrollo Económico, incluyendo proyectos no comprendidos hasta ahora en los planes del Gobierno de Bolivia. Los términos y condiciones del préstamo y otras provisiones serán establecidas en un Convenio de préstamo separado. En caso de no llegarse a un acuerdo sobre el empleo de los fondos en pesos bolivianos, destinados al préstamo bajo la Sección 104 (*g*) dentro de los tres años posteriores a la fecha de la firma de este Convenio, el Gobierno de los Estados Unidos podrá utilizar los pesos bolivianos en cualquier propósito autorizado por la Sección 104 de la Ley.

Artículo III

DEPÓSITO DE LOS FONDOS EN PESOS BOLIVIANOS

I. El Gobierno de Bolivia depositará, a la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América, una cantidad de pesos bolivianos equivalente al valor de las ventas de los productos financiados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, convertidos en pesos bolivianos al tipo de cambio vigente a la fecha del desembolso de dólares por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

(*a*) Si el Gobierno de Bolivia mantiene un sistema de cambio unitario, el tipo aplicable será el que la autoridad central monetaria de Bolivia o su agencia autorizada venda divisas por moneda boliviana.

(*b*) Si no se mantiene un sistema unitario de cambio, el tipo aplicable será aquel que esté acordado mútuamente entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América determinará cual de sus fondos será utilizado para pagar cualesquier reembolsos de pesos bolivianos que se vencen bajo este Convenio o que se hayan vencido o que se vencerán bajo cualquier otro convenio anterior sobre productos agrícolas. Se mantendrá una reserva bajo este Convenio, por dos años, desde la fecha efectiva del mismo, que puede ser utilizada para pagar dichos reembolsos. Cualquier pago proveniente de esta reserva será tratado como una reducción del total de los pesos bolivianos, pagadero a los Estados Unidos de América bajo los términos de este Convenio.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Bolivia will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, a commodity purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which such commodity is received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Bolivia will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities, provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

Artículo IV

COMPROMISOS GENERALES

1. El Gobierno de Bolivia adoptará todas las medidas posibles para evitar la reventa o reembarque a otros países o su uso con otros fines que no sean los domésticos, de los productos agrícolas adquiridos de acuerdo a las estipulaciones del presente Convenio (exceptuandose los casos cuando tal reventa, reembarque o su uso hayan sido específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América); evitará la exportación de cualquier producto, ya sea de origen extranjero o doméstico, igual o similar a los productos adquiridos bajo el presente Convenio en el período que comienza desde la firma de este y termina con la fecha de su vencimiento, durante el cual, dichos productos son recibidos y utilizados (exceptuando cuando tal exportación haya sido específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos); y asegurará que la adquisición de los productos bajo el presente Convenio no aumente las disponibilidades de éstos o similares productos en poder de naciones hostiles a los Estados Unidos de América.

2. Los dos Gobiernos convienen en tomar previsiones razonables para asegurar que todas las ventas de los productos agrícolas, que se realicen conforme al presente Convenio, no disloquen las transacciones mercantiles usuales de los Estados Unidos de América en estos productos, ni distorsionen indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o los patrones normales del intercambio comercial con naciones amigas.

3. En la ejecución de este Convenio los dos Gobiernos procurarán asegurar condiciones de comercio tales que permitan a los comerciantes particulares operar eficazmente, y empeñar sus mejores esfuerzos en desarrollar e incrementar la continua demanda mercantil para los productos agrícolas.

4. El Gobierno de Bolivia proporcionará informes trimestrales sobre el progreso del programa, particularmente con respecto a las llegadas y condiciones de los productos, provisiones para la comercialización usual del producto, e informaciones relativas a las importaciones y exportaciones de los mismos o similares productos.

Artículo V

CONSULTAS

Los dos Gobiernos, a solicitud de cualquiera de ellos, establecerán consultas respecto a cualquier asunto relativo a la aplicación del presente Convenio, o la operación de las medidas puestas en práctica para su ejecución.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, The respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at La Paz, in duplicate, this 22nd day of April, 1966.

For the Government of the United States of America :
Douglas HENDERSON

For the Government of Bolivia :
Cnl. Joaquín ZENTENO ANAYA

[SEAL] .

Artículo VI

ENTRADA EN VIGENCIA

Este Convenio entrará en vigencia en la fecha de su firma.

EN FÉ DE LO CUAL los respectivos representantes, debidamente autorizados para este propósito, firmaron el presente Convenio.

DADO en la ciudad de La Paz, en duplicado, el día veintidos de Abril del año mil novecientos sesenta y seis.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :
Douglas HENDERSON

Por el Gobierno de Bolivia :
Cnl. Joaquín ZENTENO ANAYA

[SELLO]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Bolivian Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 272

La Paz, April 22, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today and to inform you of my Government's understanding of the following :

1. In expressing its agreement with the Government of the United States of America that deliveries of commodities under the agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or impair trade relations among friendly nations, the Government of Bolivia agrees to procure and import with its own resources at least 40,000 metric tons of wheat and/or wheat flour in grain equivalent from the United States of America and countries friendly to it during calendar year 1966 in addition to wheat to be purchased under the terms of the agreement and any shortfall from the calendar year 1965 usual marketing requirement. If deliveries extend into a subsequent period, the level of usual marketing requirements for such period will be determined at the time the request for extension of deliveries is made.

2. With regard to Article III of the agreement, the rate at which the central monetary authority of Bolivia or its authorized agent sells foreign exchange for Bolivian pesos includes the two percent exchange tax and the 0.2 percent stamp tax applicable to sales of foreign exchange in the private sector. In the event of any change in the present arrangement a new understanding on what is to be included in the deposit rate applicable from the date of such change will be reached by mutual agreement.

3. With regard to paragraph 4 of Article IV of the agreement, The Government of Bolivia agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement : the name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodity and quantity received, the condition in which received, the date unloading was completed, and disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally or, if shipped, where shipped. The foregoing shall be submitted on vessels leaving the United States and discharging in ports in Chile and/or Peru and on overland shipments from such ports to arrival points in Bolivia. In addition, the Government of Bolivia agrees to furnish quarterly : (*a*) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (*b*) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities

to other nations and (*c*) a statement by the Government showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings.

The Government of Bolivia further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

4. The Government of Bolivia will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of pesos : (1) for purposes of Section 104 (*a*) of the Act, $130,400 worth or two percent of the pesos accruing under the agreement from sales and payments from 104 (*g*) loans (including principal and interest), whichever is greater, to finance agricultural market development activities in other countries; and (2) for purposes of Section 104 (*h*) of the Act and for the purposes of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, up to $130,000 worth of pesos to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

5. The Government of the United States of America may utilize pesos in Bolivia to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through Bolivia. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which pesos may be utilized shall not be limited to services provided by Bolivian transportation facilities.

6. The Government of Bolivia agrees that Bolivian pesos received by the Government of the United States of America under the agreement may be deposited in interest-bearing accounts in Bolivia selected by the Government of the United States of America.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas HENDERSON

His Excellency Col. Joaquín Zentono Anaya
Minister of Foreign Relations
La Paz

II

The Bolivian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Nº DGAN/120

La Paz, 22 de abril de 1966

Señor Embajador :

Me es honroso avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia Nº 272, de esta misma fecha, que textualmente dice :

« Excelencia : — Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Productos Agrícolas suscrito entre nuestros Gobiernos hoy día, y de informarle que mi Gobierno entiende lo siguiente :

1. Al expresar su acuerdo con el Gobierno de los Estados Unidos de América, que la entrega de productos bajo el citado Convenio no debería dislocar indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o de perjudicar las relaciones comerciales entre naciones amigas, el Gobierno de Bolivia obtendrá e importará con sus propios recursos por lo menos 40.000 toneladas métricas de trigo y/o en su equivalente en harina de trigo, de los Estados Unidos de América y naciones amigas de ésta, durante el año calendario de 1966, además del trigo que sea comprado de acuerdo con las estipulaciones del Convenio y cualquier déficit de los mercados usuales del año calendario de 1965 correspondiente a las necesidades del mercado. Si las entregas se prolongan hasta un periodo posterior, el nivel de las necesidades usuales del mercado por dicho periodo será determinado a tiempo que se haga la solicitud de prolongación de entregas.

2. Con respecto al Art. III del Convenio, el tipo al que las autoridades monetarias centrales de Bolivia, o su Agente autorizado, vendan dólares por pesos bolivianos incluye el 2% de impuesto y el 0.2% de impuesto en estampillas que se aplica a la venta de dólares en el sector privado. En caso de haber alguna modificación en el presente sistema cambiario, se llegará a un convenio mútuo respecto a lo que debe incluirse en el tipo de depósito aplicable desde la fecha de la modificación.

3. Respecto al párrafo 4 del Art. IV del Convenio, el Gobierno de Bolivia conviene en proporcionar, trimestralmente, la siguiente información relativa a cada embarque de productos bajo este Convenio : el nombre del buque, fecha de llegada, puerto de arribo, el producto y la cantidad recibida, la condición en que fué recibida, fecha en que se completó el descargue, y forma en que dispuso la carga, es decir si fué almacenada, distribuida localmente o si fué embarcada, y el lugar de destino. Esta información se proporcionará

sobre los barcos que salen de los Estados Unidos y descargan en puertos de Chile y/o del Perú, y sobre cargas por tierra de dichos puertos a puntos de destino en Bolivia. Además, el Gobierno de Bolivia conviene en proporcionar cada tres meses : *a*) declaración de las medidas que se han tomado a fin de evitar la reventa o trasbordo de los productos importados; *b*) seguridades de que el programa no dé como resultado un aumento en la disponibilidad de la misma clase de productos o de productos similares en otros países; y *c*) una declaración del Gobierno demostrado el progreso que se haya realizado en el cumplimiento de transacciones mercantiles usuales.

Asimismo, el Gobierno de Bolivia conviene que las declaraciones precedentes serán acompañadas de información estadística sobre importaciones y exportaciones por los países de orígen o el destino de productos que son iguales o similares a los importados bajo el Convenio.

4. El Gobierno de Bolivia facilitará, a pedido del Gobierno de Estados Unidos, medios de conversión, a otras monedas que no sean dólares, de las siguientes sumas de pesos : (1) para fines de la Sección 104 (*a*) de la Ley, $us. 130.400, o 2% de los pesos acumulados por concepto de ventas y pagos de los préstamos segun 104 (*g*) (incluyendo capitales e intereses), el que sea mayor, para financiar el desarrollo del mercado agrícola en otros países; y (2) para fines de la Sección 104 (*h*) de la Ley y para fines de la Ley de Intercambio Educativo y Cultural de 1961, hasta $us. 130.000 en pesos bolivianos para financiar los programas de Intercambio Educativo y Cultural en otros países.

5. El Gobierno de los Estados Unidos de América puede utilizar moneda boliviana, en Bolivia, para pagar gastos de viaje a Bolivia, de Bolivia o a través de Bolivia. Se entiende que estos fondos son para cubrir solamente gastos de viaje de personas que viajan en misión oficial para el Gobierno de los Estados Unidos de América. Se entiende, ademas, que los viajes en los que se utilizarán pesos bolivianos no se limitarán a los servicios de transporte bolivianos.

6. El Gobierno de Bolivia conviene en que los pesos bolivianos recibidos por el Gobierno de los Estados Unidos de América bajo este Convenio pueden ser depositados en cuentas que ganen intereses en Bolivia, elegidas por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Agradeceré que su Excelencia tenga a bien confirmar las interpretaciones que preceden.

Acepte, Excelencia, en esta oportunidad, las seguridades de mi más alta consideración. (*Fdo.*) Douglas HENDERSON ».

En respuesta, tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia la aceptación del Gobierno de Bolivia a los puntos mencionados en la nota transcripta.

N° 8388

Me valgo de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Cnl. J. ZENTENO

Al Excelentísimo Señor D. Douglas Henderson
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

REPUBLIC OF BOLIVIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

No. DGAN/120

La Paz, April 22, 1966

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 272 of this date, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to confirm to Your Excellency that the Government of Bolivia accepts the terms set forth in the note transcribed above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Cnl. J. ZENTENO

His Excellency Douglas Henderson
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

[1] Translation by the Government of the United States of America.
[2] Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8388. ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À LA PAZ, LE 22 AVRIL 1966

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en pesos boliviens, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les pesos boliviens provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la Bolivie, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi ») et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTE CONTRE PAIEMENT EN PESOS BOLIVIENS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement bolivien, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernment bolivien, contre paiement en pesos boliviens, des produits agricoles suivants :

[1] Entré en vigueur le 22 avril 1966, dès la signature, conformément à l'article VI.

Produits	*Valeur marchande à l'exportation (millions de dollars)*
Blé/farine de blé	5,23
Coton.	1,29
TOTAL	6,52

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en pesos boliviens, et à toutes autres questions pertinentes.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne financera les frais de transport par mer des produits fournis en application du présent Accord que pour autant que l'obligation de faire transporter environ 50 p. 100 des produits sous pavillon américain aura majoré ces frais. Le solde du fret maritime, pour les produits à transporter sous pavillon américain, sera payé en dollars par le Gouvernement bolivien. Le Gouvernement bolivien ne sera pas tenu de déposer des pesos boliviens pour le fret maritime financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des navires américains, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement bolivien établira une lettre de crédit en dollars pour couvrir le montant estimatif du fret maritime sous pavillon américain.

4. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il établit que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES PESOS BOLIVIENS

Les pesos boliviens acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des pourcentages indiqués, aux fins suivantes :

A) Vingt-cinq pour cent des pesos boliviens serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *c*, *d*, *f*, ou *h* à *t* de l'article 104 de la loi.

B) Cinq pour cent des pesos boliviens seront utilisés par l'Agency for International Development de Washington (AID) pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Bolivie. Il est entendu que :

1. Ces prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Bolivie, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des firmes américaines et à des firmes boliviennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits;

2. Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement bolivien, représenté par le Ministère de l'économie nationale. Le Ministre, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement bolivien et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID;

3. Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en consideration, l'AID fera connaître au Ministère de l'économie nationale l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt;

4. Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Ministère de l'économie nationale et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur en Bolivie pour des prêts analogues, à condition de ne pas être plus faible que celui auquel le Trésor des États-Unis pourrait se procurer des fonds à des échéances analogues; les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement;

5. Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Ministère de l'économie nationale fera savoir à l'AID s'il voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Ministère de l'économie nationale, celui-ci sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejcttera la demande de prêt, elle en informera le Ministère de l'économie nationale;

6. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les pesos boliviens destinés à des prêts prévus à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et du Ministère de l'économie nationale, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces pesos boliviens à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

C) Soixante-dix pour cent des pesos boliviens serviront à consentir un prêt au Gouvernement bolivien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les termes et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncés dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, aucune entente n'est intervenue sur l'affectation des pesos boliviens à un prêt au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES PESOS BOLIVIENS

1. La somme en pesos que le Gouvernement bolivien déposera au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la conversion en pesos se faisant au taux de change en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursera les dollars.

a) Si le Gouvernement bolivien applique un système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale de la Bolivie ou son agent autorisé vend des devises contre paiement en pesos.

b) S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien fixeront d'un commun accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déterminera à l'aide de quels fonds il effectuera tout remboursement de pesos qui deviendrait exigible au titre du présent Accord ou qui serait ou deviendrait exigible au titre de tout accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve sera constituée au titre du présent Accord, aux fins desdits remboursements, pendant deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Tout versement prélevé sur cette réserve sera considéré comme venant en déduction du montant total des pesos acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement bolivien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de

produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement bolivien fournira, tous les trimestres, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, ainsi que sur les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, et des renseignements concernant les importations et les exportations de ces produits ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

ArticleVI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Paz, en double exemplaire, le 22 avril 1966.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Douglas HENDERSON

Pour le Gouvernement bolivien :
Joaquín ZENTENO ANAYA
[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de Bolivie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 272

La Paz, le 22 avril 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu ce jour, j'ai l'honneur de vous faire connaître la façon dont mon Gouvernement interprète les aspects suivants de cet Accord :

1. En convenant avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les livraisons prévues dans l'Accord ne doivent pas entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni compromettre les relations commerciales entre pays amis, le Gouvernement bolivien accepte d'acheter et d'importer en 1966, à l'aide de ses propres ressources, au moins 40 000 tonnes de blé, ou l'équivalent en farine de blé, en provenance des États-Unis d'Amérique et de pays amis des États-Unis, en sus des quantités de blé à acheter conformément à l'Accord et de tout solde restant à importer au titre des importations commerciales normales de 1965. Si les livraisons se prolongent au cours d'une période ultérieure, le niveau des importations commerciales normales pour cette période sera déterminé au moment où la poursuite des livraisons sera demandée.

2. En ce qui concerne l'article III de l'Accord, le taux auquel l'autorité monétaire centrale de la Bolivie ou son agent autorisé vendront des devises contre paiement en pesos comprendra l'impôt de 2 p. 100 sur les opérations de change et le droit de timbre de 0,2 p. 100 applicables aux ventes de devises dans le secteur privé. Si l'arrangement actuel est modifié en quoi que ce soit, les Parties s'entendront sur ce qu'il conviendra de faire figurer dans le taux de dépôt qui sera appliqué à compter de la date de cette modification.

3. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement bolivien s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. Les renseignements ci-dessus devront être fournis tant pour les navires en provenance des États-Unis qui déchargeront leur cargaison dans des ports chiliens ou péruviens que pour les livraisons acheminées de ces ports à leur destination en Bolivie. En outre, le Gouvernement bolivien s'engage à fournir,

tous les trimestres : *a*) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés; *b*) l'assurance que le programme n'a pas eu pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues et *c*) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales.

Le Gouvernement bolivien accepte en outre de joindre aux renseignements susmentionnés les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine et de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

4. Le Gouvernement bolivien, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que les sommes suivantes en pesos puissent être converties en devises autres que le dollar : 1) soit la contre-valeur de 130 400 dollars, soit, suivant le montant qui sera le plus élevé, 2 p. 100 des pesos provenant des ventes prévues dans l'Accord et du remboursement (intérêt et principal) des emprunts au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, pour financer, au titre de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi, l'expansion des marchés de produits agricoles dans d'autres pays; 2) l'équivalent en pesos de 130 000 dollars au maximum pour financer, au titre de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi et au titre du *Mutual Educational and Cultural Exchange Act de* 1961, des programmes d'échanges culturels et éducatifs dans d'autres pays.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de pesos en Bolivie pour payer des voyages qui feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de la Bolivie ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en pesos ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport boliviens.

6. Le Gouvernement bolivien accepte que les pesos reçus par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord soient déposés par ce Gouvernement, en Bolivie, à des comptes de son choix portant intérêt.

Je vous serais obligé de bien vouloir donner confirmation de ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Douglas HENDERSON

Son Excellence le colonel Joaquín Zenteno Anaya
Ministre des relations extérieures
La Paz

II

Le Ministre des relations extérieures de Bolivie
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° DGAN/120

La Paz, le 22 avril 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 272 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement bolivien accepte les termes de la note ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

J. ZENTENO

Son Excellence Monsieur Douglas Henderson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 8389

UNITED STATES OF AMERICA
and
PARAGUAY

Exchange of notes constituting an agreement concerning additional military assistance. Asunción, 11 April 1966

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PARAGUAY

Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance militaire supplémentaire. Asunción, 11 avril 1966

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

No. 8389. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY CONCERNING ADDITIONAL MILITARY ASSISTANCE. ASUNCIÓN, 11 APRIL 1966

I

The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Affairs

No. 383

Asunción, April 11, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning the furnishing of additional military assistance by the Government of the United States of America to the Government of Paraguay within the context of current inter-American arrangements for joint action in the maintenance of peace and security in the Western Hemisphere. I now propose the following understandings with respect to such assistance.

1. One Paraguayan Army Special Task Force is selected by representatives of our two Governments. The military mission of this Task Force shall be mutually agreed from time to time. Any items which may be furnished to the Paraguayan Army Special Task Force under the present Agreement are furnished solely to promote the capability of the Task Force to carry out the agreed mission, and shall be furnished subject to the terms and conditions of applicable United States laws and regulations and to such other conditions as may be specified in arrangements between representatives of our two Governments. No equipment, materials, and services provided under this Agreement shall be used for any purpose other than that for which originally furnished, or transferred to, or used by, anyone not an officer, employee or agent of the Government of Paraguay, without the prior consent of the Government of the United States of America. The Government of Paraguay will provide substantially the same degree of security protection as that afforded to such equipment, materials, and services by the Government of the United States of America.

2. The Government of Paraguay will, as the United States may require, permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the Government of the United States of America with regard to the use of such equipment, materials, and services, and will offer for return to the United States such equipment and materials when no longer needed for the purpose for which furnished.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of Paraguay, the present note and your note in reply concurring

[1] Came into force on 11 April 1966 by the exchange of the said notes.

therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William P. SNOW

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Paraguay
Asunción

II

The Paraguayan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

N.R. No. 2

Asunción, 11 de abril de 1966

Señor Embajador :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia, con el objeto de acusar recibo a su nota No. 383, de esta misma fecha, cuyo texto es el siguiente :

« Excelencia : Tengo el honor de hacer referencia a las conversaciones sostenidas entre representantes de nuestros dos gobiernos referentes al suministro de ayuda militar adicional por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América al Gobierno del Paraguay, comprendida en el contexto de convenios interamericanos en vigencia para la acción conjunta de mantención de la paz y de la seguridad en el Hemisferio Occidental. Propongo ahora los siguientes acuerdos con respecto a tal ayuda.

« 1. Los representantes de nuestros dos gobiernos seleccionan una Agrupación Táctica del Ejército Paraguayo. La misión militar de esta Agrupación Táctica será periódicamente convenida de mutuo acuerdo. Cualquier cosa que puede ser suministrada a la Agrupación Táctica del Ejército Paraguayo bajo este Convenio es suministrada con el único propósito de promover la capacidad de la Agrupación Táctica para realizar la misión convenida y será suministrada sujeta a los términos y condiciones de leyes y reglamentos de los Estados Unidos que fueran aplicables en el caso, así como también cualquieras otras condiciones que puedan ser especificadas en arreglos entre representantes de nuestros dos gobiernos. Los equipos, materiales y servicios provistos bajo este convenio no serán usados para cualquier otro propósito que no sea aquel para el cual fueron suministrados originalmente como así tampoco transferidos a, o usados por otra persona que no sea un oficial, empleado o agente del Gobierno del Paraguay, sin el consentimiento previo del Gobierno de los Estados Unidos de América. El Gobierno del Paraguay proveerá substancialmente el mismo grado de protección para la seguridad que proporciona para tales equipos, materiales y servicios el Gobierno de los Estados Unidos de América.

« 2. El Gobierno del Paraguay, según el Gobierno de los Estados Unidos de América pueda requerirlo, permitirá la continua observación e inspección de dicho equipo, materiales y servicios por representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América, facilitará a éstos la información necesaria respecto al uso de los mismos y ofrecerá devolver a los Estados Unidos de América dicho equipo y materiales cuando ya no sean necesarios para el propósito para el cual fueron suministrados.

« Tengo el honor de proponer que, si estos acuerdos son aceptables al Gobierno del Paraguay, la presente nota y su nota en contestación expresando aceptación constituirán un convenio entre nuestros dos gobiernos que entrará en vigencia en la fecha de su nota.

« Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración. »

En respuesta, me es grato expresar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de mi país concuerda con el contenido de vuestra nota precedentemente transcripta, y por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un Convenio entre nuestros Gobiernos sobre la materia.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi distinguida consideración.

[SELLO] Raúl SAPENA PASTOR

A Su Excelencia Don William P. Snow
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
en el Paraguay
Ciudad

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

N.R. No. 2

Asunción, April 11, 1966

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 383 of today's date, the text of which is as follows :

[*See note I*]

In reply, I am happy to inform Your Excellency that the Government of my country is in agreement with the contents of your note transcribed above and accordingly it and this note consitute an agreement on the matter between our Governments.

[1] Translation by the Government of the United States of America.
[2] Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my distinguished consideration.

[SEAL] Raúl SAPENA PASTOR

His Excellency William P. Snow
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America in Paraguay
City

N° 8389. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY RELATIF À UNE ASSISTANCE MILITAIRE SUPPLÉMENTAIRE. ASUNCIÓN, 11 AVRIL 1966

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Paraguay

N° 383

Asunción, le 11 avril 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'une assistance militaire supplémentaire que le Gouvernement du Paraguay recevrait du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans le contexte des dispositions interaméricaines prises actuellement en vue de maintenir conjointement la paix et la sécurité dans l'hémisphère occidental. Je propose que cette assistance fasse l'objet de l'accord suivant :

1. Un Groupe spécial de l'armée paraguayenne sera désigné par les représentants de nos deux Gouvernements. Des accords mutuels seront conclus de temps à autre au sujet de la mission militaire de ce groupe. Le matériel qui sera fourni au Groupe spécial de l'armée paraguayenne en application du présent Accord, le sera exclusivement pour permettre au Groupe spécial d'accomplir sa mission et sous réserve des clauses et conditions énoncées dans les lois et règlements applicables des États-Unis, ainsi que des autres conditions qui pourraient être énoncées dans des arrangements convenus entre les représentants de nos deux Gouvernements. L'équipement, le matériel et les services qui seront fournis en application du présent Accord ne pourront être utilisés à d'autres fins, ni être acquis ou utilisés, sans le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement paraguayen. Le Gouvernement paraguayen assurera à cet équipement, à ce matériel et à ces services une protection sensiblement analogue à celle que leur assure le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Sur la demande du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement paraguayen accordera aux représentants du Gouvernement des États-Unis un droit continu de regard sur l'utilisation de cet équipement, de ce matériel et de ces services et leur fournira les renseignements nécessaires à ce sujet; il offrira de restituer au Gouvernement des États-Unis l'équipement et le matériel qui ne seront plus nécessaires pour les besoins prévus à l'origine.

[1] Entré en vigueur le 11 avril 1966 par l'échange desdites notes.

Je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement paraguayen, la présente note et la réponse communiquant votre assentiment constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

William P. SNOW

Son Excellence Monsieur Raúl Sapena Pastor
Ministre des relations extérieures de la République du Paraguay
Asunción

II

Le Ministre des affaires étrangères du Paraguay
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N.R. N° 2

Asunción, le 11 avril 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 383 de Votre Excellence en date de ce jour et rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

En réponse, je suis heureux de porter à votre connaissance que mon Gouvernement donne son agrément aux dispositions figurant dans la note dont les termes sont reproduits ci-dessus et considère par conséquent que cette note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord à ce sujet.

Veuillez agréer, etc.

[SCEAU] Raúl SAPENA PASTOR

Son Excellence Mr. William P. Snow
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Asunción

No. 8390

UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA

Agricultural Commodities Agrcemcnt under Title IV of the Agricultural Trade Devclopment and Assistance Act, as amended (with exehange of notes). Signed at Djakarta, on 18 April 1966

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE

Aecord relatif anx produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commcrce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avee échange de uotes). Signé à Djakarta, le 18 avril 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

No. 8390. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT DJAKARTA, ON 18 APRIL 1966

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Indonesia;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade;

Recognizing further that by providing such commodities to Indonesia under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Indonesia can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Indonesia pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act);

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Indonesia of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America under-

[1] Came into force on 18 April 1966, upon signature, in accordance with article V.

N° 8390. ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 18 AVRIL 1966

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique de l'Indonésie,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversements des échanges commerciaux habituels,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, l'Indonésie pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à l'Indonésie, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République d'Indonésie, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

[1] Entré en vigueur le 18 avril 1966, dès la signature, conformément à l'article V.

takes to finance, during the periods specified below, or such longer periods as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of the Republic of Indonesia, of the following commodities :

Commodity	*Supply Period*	*Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)*	*Maximum Export Market Value to be Financed (1,000)*
Rice	United States Fiscal Year 1966	50,000	$6,834
Ocean transportation (estimated) .			1,364
		TOTAL	$8,198

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on the United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America may limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations, as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above-specified approximate maximum quantities.

2. Applications for credit purchase authorizations will be made promptly after the effective date of this Agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of the commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale, and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of the Republic of Indonesia will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used), the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République d'Indonésie, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant les périodes ci-après, ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

Produit	*Période de livraison*	*Quantité maximum approximative (en tonnes)*	*Valeur marchande à l'exportation — montant maximum à financer (en milliers de dollars É.-U.)*
Riz	Exercice 1966 des É.-U.	50 000	6 834
Fret maritime (montant estimatif) .			1 364
		TOTAL	8 198

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur marchande à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter ce montant total de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement les quantités maximums approximatives indiquées ci-dessus.

2. Les demandes d'autorisations d'achat à crédit seront présentées immédiatement après la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Les autorisations d'achat contiendront les dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement de la République d'Indonésie versera ou fera verser, en dollars des États-Unis, au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, majoré des intérêts.

2. The amount of the principal due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable related ocean transportation costs, shall be made in five (5) approximately equal annual payments, the first of which shall become due one year after the date of last delivery of commodities in such calendar year. Subsequent annual payments shall become due at intervals of one year thereafter. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall begin on the date of last delivery of commodities in such calendar year and be paid not later than the date on which the annual payment of principal becomes due. The interest shall be computed at the rate of four and seven-eighths ($4^{7}/_{8}$) percent per annum.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of the Republic of Indonesia shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the onboard date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of the Republic of Indonesia will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (unless such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en cinq (5) annuités approximativement égales, dont la première viendra à échéance un an après la date de la dernière livraison faite au cours de ladite année. Les annuités suivantes viendront à échéance tous les 12 mois. Toute annuité pourrait être versée avant la date de l'échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée et sera versé au plus tard à l'échéance de l'annuité. L'intérêt sera calculé au taux de $4^{7}/_{8}$ p. 100 l'an.

4. Tous les versements seront faits en dollars des États-Unis; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement de la République d'Indonésie déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au crédit de la Commodity Credit Corporation.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la République d'Indonésie prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), pour empêcher l'exportation de produits identiques ou analogues — d'origine intérieure ou étrangère — entre la date du présent Accord et la date marquant la fin de la livraison et de l'utilisation desdits produits (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales and purchases of commodities pursuant to the Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of Indonesia will furnish information quarterly on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of the commodities; provisions for the maintenance of usual marketings; and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Djakarta in duplicate this eighteenth day of April 1966.

For the Government
of the United States of America :

Marshall GREEN
Ambassador

[SEAL]

For the Government
of the Republic of Indonesia :

Sri Sultan HAMENGKUBUWONO IX
Deputy Prime Minister for Economy,
Finance and Development

[SEAL]

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République d'Indonésie fournira chaque trimestre des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises pour le maintien des marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant l'importation et l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article IV

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Djakarta, en double exemplaire, le 18 avril 1966.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique : Marshall GREEN Ambassadeur [SCEAU]	Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie : Sri Sultan HAMENGKUBUWONO IX Premier Ministre adjoint chargé de l'économie, des finances et du développement [SCEAU]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Indonesian Minister for Foreign Affairs

No. 594

Djakarta, April 18, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement under Title IV between our two Governments signed today and to inform you of my Government's understanding of the following :

With regard to paragraph 4 of Article III of the Agreement, the Government of the Republic of Indonesia agrees to furnish the following information quarterly in connection with each shipment received of commodities financed under the Agreement : The name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which the commodity was received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or if shipped where shipped. In addition, the Government of the Republic of Indonesia agrees to furnish quarterly : (*a*) A statement of measures it has taken to prevent the re-export or transshipment of the commodities furnished, (*b*) assurances that the program has not resulted in the increased availability of the same or like commodities to other nations and (*c*) a statement showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings and offset purchases. The Government of the Republic of Indonesia agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

As agreed in conversations which have taken place between representatives of our two Governments, tbe rupiah resulting from the sale of commodities financed under the Agreement will be deposited by tbe Government of the Republic of Indonesia in a special account in the name of the Government of the Republic of Indonesia and will be used by the Government of the Republic of Indonesia for economic and social development programs as may be mutually agreed upon by our two Governments.

It is also understood that any rupiah resulting from the sale in Indonesia of the commodities financed under the agreement which are loaned by the Government of the Republic of Indonesia to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in Indonesia.

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Indonésie

N° 594

Djakarta, le 18 avril 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie ont conclu ce jour dans le cadre du titre IV, j'ai l'honneur de confirmer que mon Gouvernement considère comme acquises les dispositions suivantes :

En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article III de l'Accord, le Gouvernement de la République d'Indonésie s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République d'Indonésie s'engage à fournir, tous les trimestres : *a*) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés; *b*) l'assurance que le programme n'a pas eu pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues; et *c*) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des marchés habituels et les achats de contrepartie. Le Gouvernement de la République d'Indonésie accepte de joindre à ces documents des statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

Ainsi qu'il a été convenu au cours des entretiens qu'on eus les représentants de nos deux Gouvernements, les roupies indonésiennes provenant de la vente des produits achetés en application de l'Accord seront déposées par le Gouvernement de la République d'Indonésie à un compte spécial ouvert à son nom et seront affectées par ce Gouvernement à des programmes de développement économique et social que nos deux Gouvernements auront approuvés d'un commun accord.

Il est également entendu que les sommes en roupies indonésiennes provenant de la vente en Indonésie des produits achetés en application de l'Accord, qui seront prêtées par le Gouvernement de la République d'Indonésie à des organismes privés ou non gouvernementaux, le seront à des taux d'intérêt à peu près équivalents aux taux pratiqués en Indonésie pour des prêts comparables.

Upon request, the Government of the Republic of Indonesia agrees to furnish the Government of the United States of America reports showing the total rupiah available to the Government of the Republic of Indonesia from the sale of the commodities, a list of the projects being undertaken, and related information including the name, location, amount invested in each project and status of completion.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Marshall GREEN

His Excellency Adam Malik
Minister for Foreign Affairs
Djakarta

II

The Indonesian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

MENTERI LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA[1]

No. 0198/66/83.

Djakarta, April 18, 1966

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 594 of April 18, 1966, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to confirm that the foregoing accords with the understanding of my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Government
of the Republic of Indonesia :

Adam MALIK
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Marshall Green
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of the United States of America
Djakarta

[1] The Minister for Foreign Affairs.
Republic of Indonesia.

Le Gouvernement de la République d'Indonésie s'engage à fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sur sa demande, des rapports semestriels sur ses disponibilités totales en roupies indonésiennes provenant de la vente des produits et une liste des projets en cours d'exécution, indiquant notamment la désignation et le lieu d'exécution des projets ainsi que le montant investi dans chacun d'eux et l'état d'avancement des travaux.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que telle est aussi votre interprétation.

Veuillez agréer, etc.

Marshall GREEN

Son Excellence Monsieur Adam Malik
Ministre des affaires étrangères
Djakarta

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Indonésie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

N° 0198/66/83.

Djakarta, le 18 avril 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 594 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que mon Gouvernement accepte les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :
Adam MALIK
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Marshall Green
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Djakarta

No. 8391

UNITED STATES OF AMERICA
and
PARAGUAY

Agricultural Commoditics Agrcement under Titlc IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amcndcd (with exchangc of notcs). Signed at Asunción, on 27 April 1966

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PARAGUAY

Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titrc IV de la loi tcndant à développer et à favoriser lc commerce agricole, telle qu'ellc a été modifiée (avec échange dc notes). Signé à Asunción, le 27 avril 1966

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

No. 8391. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PARAGUAY UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ASUNCIÓN, ON 27 APRIL 1966

The Government of the United States of America and the Government of Paraguay :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Paraguay;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade;

Recognizing further that by providing such commodities to Paraguay under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Paraguay can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Paraguay pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act as amended (hereinafter referred to as the Act);

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

I. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Paraguay of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance, during the periods specified below, or such longer periods as may be authorized by the

[1] Came into force on 27 April 1966, upon signature, in accordance with article V.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8391. CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DEL PARAGUAY Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, SEGUN EL TITULO IV DE LA LEY DE AYUDA Y DE DESARROLLO COMERCIAL AGRICOLA Y SUS ENMIENDAS

El Gobierno del Paraguay y el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio de productos agrícolas entre sus dos países, de tal forma que se utilicen los productos agrícolas exdedentes, incluyendo sus derivados, producidos en los Estados Unidos de América a fin de ayudar al desarrollo económico del Paraguay.

Considerando que tal expansión del comercio deberá realizarse en forma que no desplace los mercados al contado de los Estados Unidos de América de aquellos productos, o desequilibre indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o las pautas normales de las relaciones comerciales.

Reconociendo además, que al proveer de tales productos al Paraguay, conforme a arreglos de abastecimiento y crédito a largo plazo, los recursos y potencial humano del Paraguay pueden utilizarse más efectivamente en el desarrollo económico, sin arriesgar mientras tanto los suministros adecuados de productos agrícolas para uso interno.

Deseando dejarsentadas las bases del entendimiento que regulará las ventas de los productos al Paraguay tal como se especifica a continuación, de conformidad con el Título IV de la Ley de Ayuda y de Desarrollo Comercial y Agrícola y sus enmiendas (a la que en adelante se denominará « la Ley »).

Han convenido lo siguiente :

Artículo I

DISPOSICIONES PARA LA VENTA DE LOS PRODUCTOS

I. Sujeto a la emisión por el Gobierno de los Estados Unidos de América, y a la aceptación por el Gobierno del Paraguay de autorizaciones de compra a crédito, y a la disponibilidad de los productos bajo la Ley a la fecha de exportación, el Gobierno de los Estados Unidos de América asumirá la financiación durante los períodos que se especifican más abajo o por periodos mayores, según

Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of Paraguay, of the following commodities :

Commodity	*Supply Period*	*Approximate Maximum Quantity (Metric tons)*	*Maximum Export Market Value to be Financed*
Wheat	Calendar Year 1966	40,000	$2,328,000
Ocean transportation (estimated) .			217,000
			$2,545,000

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America may limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations, as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above-specified approximate maximum quantities.

2. Application for credit purchase authorizations will be made promptly after the effectife date of this Agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of the commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale, and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of Paraguay will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used), the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

sea autorizado por el Gobierno de los Estados Unidos de América, de las ventas en dólares de los Estados Unidos de América a compradores autorizados por el Gobierno del Paraguay, de los siguientes productos :

Producto	*Período de Suministro*	*Cantidad Máxima Aproximada (Ton. Métricas)*	*Valor Máximo Mercado Exportación a ser Financiado*
Trigo	Año calendario 1966	40.000	US$ 2.328.000
Transporte oceánico (estimado)			217.000
			US$ 2.545.000

La cantidad total de financiamiento estipulado en las autorizaciones de compra a crédito no debe exceder al valor en mercado de exportación arriba especificado, a ser financiado, excepto en el caso que la suma estimada para financiar embarques que se requireran hacer en naviós de bandera estadounidense demuestre ser insuficiente, en cuyo caso se proveerá un financiamiento adicional para transporte oceánico. Se da por entendido que el Gobierno de los Estados Unidos de América puede, conforme las bajas de precio u otros factores del mercado lo requieran, limitar la cantidad de financiamiento estipulada en las autorizaciones de compra a crédito de modo que las cantidades de productos financiadas no excedan en substancia a las cantidades máximas aproximadas anteriormente especificadas.

2. La solicitud de autorizaciones de compra a crédito se presentarán prontamente después de la fecha en que entre en vigencia este Convenio. Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones referentes a la venta y entrega de los productos así como otros pertinentes.

3. La financiación, venta y entrega de los productos contemplados en el presente Convenio podrán ser terminadas por cualesquiera de los dos Gobiernos si el Gobierno en cuestión determinara que, debido a cambios en las condiciones, la continuación de tal financiación, venta y entrega es innecesario o inconveniente.

Artículo II

DISPOSICIONES REFERENTES AL CRÉDITO

1. El Gobierno del Paraguay pagará o hará pagar en dólares estadounidenses al Gobierno de los Estados Unidos de América, por los productos especificados en el Artículo I y por el transporte oceánico correspondiente (excepto el costo extra de los fletes oceánicos que resulte de la exigencia de que se utilicen barcos de bandera estadounidense), la cantidad financiada por el Gobierno de los Estados Unidos de América, más el interés correspondiente.

2. The amount of the principal due for commodities, ocean transportation and other costs in connection with commodities delivered in each calendar year under this Agreement will be made in 19 annual payments, the first of which will be due March 31 immediately following the calendar year of shipment. This payment will be for 15 percent of the amount financed in connection with shipments made in the preceding calendar year. Payment for the balance of amount financed in connection with shipments made in each calendar year will be made in 18 approximately equal annual installments due on anniversary date of the first payment. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall begin on the date of last delivery of commodities in such calendar year and be paid not later than the date on which the annual payment of principal becomes due. The interest shall be computed at the rate of $2^1/_2$ percent per annum.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of Paraguay shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the onboard date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of Paraguay will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic consumption, of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (unless such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. La cantidad del principal adeudada en concepto de productos, transporte oceánico y otros costos relacionados con los productos entregados cada año calendario conforme a este Convenio se abonará en 19 pagos anuales, el primero de los cuales vencerá el 31 de marzo del año siguiente al año calendario en que se efectuó el embarque. Este pago consistirá en el 15% de la cantidad financiada en relación con los embarques efectuados durante el año calendario precedente. El pago del saldo de las cantidades financiadas en relación con los embarques efectuados durante cada año calendario se efectuará en 18 cuotas anuales aproximadamente iguales con vencimiento en la fecha aniversario del primer pago. Todo pago anual se puede efectuar antes de la fecha de vencimiento.

3. El interés sobre el saldo de la cantidad principal adeudada al Gobierno de los Estados Unidos de América por los productos entregados en cada año calendario empezará a contarse desde la fecha de la última entrega de productos en tal año calendario y se pagará no más tarde de la fecha de vencimiento del pago anual del principal. El interés será computado a la tasa de 2 1/2 por ciento anual.

4. Todos los pagos serán hechos en dólares de los Estados Unidos y el Gobierno del Paraguay depositará o hará depositar dichos pagos en la Tesorería de los Estados Unidos de América para el crédito de la Corporación de Crédito para Productos, a menos que los dos Gobierno convengan en otro depositario.

5. Cada uno de los dos Gobiernos establecerá procedimientos apropiados para facilitar la reconciliación de sus respectivos registros de las cantidades financiados con relación a los productos entregados durante cada año calendario.

6. Con el objeto de determinar la fecha de la última entrega de productos de cada año calendario, se considerará realizada la entrega en la fecha de embarque que figura en el conocimiento de embarque que haya sido firmado o marcado con iniciales en nombre de la empresa de transporte.

Artículo III

DISPOSICIONES GENERALES

1. El Gobierno del Paraguay tomará todas las medidas posibles para impedir la reventa o reembarque a otros países, o el uso para otros fines que no sean de consumo nacional, de los productos agrícolas adquiridos según este Convenio (a menos que tal reventa, reembarque o uso sea específicamente aprobado por el Gobierno de los Estados Unidos de América); para impedir la exportación de cualquier producto de orígen nacional o extranjero, que sea igual o similar a los productos adquiridos según este Convenio, durante el período a contar desde la fecha de este Convenio y a terminar en la fecha última en la que dichos productos hayan sido recibidos y utilizados (excepto cuando tal exportación sea específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos de América); y para asegurar que la adquisición de los productos contemplados en este Convenio no resulte en un aumento de la disponibilidad de los mismos u otros similares para naciones no amigas de los Estados Unidos de América.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales and purchases of commodities pursuant to he Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Paraguay will furnish information quarterly on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of the commodities and provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Asunción in duplicate this 27th day of April, 1966.

For the Government
of the United States of America :

William P. SNOW
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America in Paraguay

[SEAL]

For the Government
of Paraguay :

Raúl SAPENA PASTOR
Minister of Foreign Relations

[SEAL]

2. Los dos Gobiernos tomarán precauciones razonables para asegurar que las ventas y compras de productos que se efectúen de acuerdo con el Convenio no desplazarán los mercados usuales que realizan en estos productos los Estados Unidos de América o desequilibraran indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o las pautas normales de las relaciones comerciales de los países amigos de los Estados Unidos de América.

3. Al llevar a efecto las disposiciones de este Convenio, los dos Gobiernos tratarán de asegurar condiciones comerciales que permitan a los comerciantes particulares operar eficazmente y emplearán sus mejores esfuerzos para fomentar y extender la contínua demanda de productos agrícolas en el mercado.

4. El Gobierno del Paraguay suministrará trimestralmente información sobre el progreso del programa, particularmente con respecto a la llegada y condición de los productos y a las disposiciones para la mantención de mercados usuales, e información relativa a las importaciones y exportaciones de los mismos o similares productos.

Artículo IV

CONSULTAS

A solicitud de cualquiera de ellos, los dos Gobiernos se consultarán sobre cualquier asunto relativo a la aplicación de este Convenio o a la ejecución de los arreglos efectuados de conformidad al mismo.

Artículo V

VIGENCIA

Este Convenio entrará en vigor al ser suscrito.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios, debidamente autorizados para tal fin, suscriben el presente Convenio.

FIRMADO en Asunción, en duplicado, este veintisiete día de abril de mil novecientos sesenta y seis.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :

William P. SNOW
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los EE. UU. de América

[SELLO]

Por el Gobierno
de la República del Paraguay :

Raúl SAPENA PASTOR
Ministro de Relaciones Exteriores

[SELLO]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 399

April 27, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today and to inform you of my Government's understanding of the following :

1. With regard to paragraph 4 of Article III of the Agreement, the Government of Paraguay agrees to furnish the following information quarterly in connection with each shipment of commodities financed under the Agreement : the name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodity and quantity received, the condition in which the commodity was received, the date unloading was completed and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally or if shipped, where shipped. In addition, the Government of Paraguay agrees to furnish quarterly : (*a*) statement of measures it has taken to prevent the reexport or transshipment of the commodities furnished, (*b*) assurances that the program has not resulted in the increased availability of the same or like commodities to other nations and (*c*) a statement showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings and offset purchases. The Government of Paraguay agrees that the above statement will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

2. As agreed in conversations which have taken place between representatives of our two Governments, the guaranies resulting from the sale of commodities financed under the Agreement will be deposited by the Government of Paraguay in a special account in the name of the Government of Paraguay and will be used by the Government of Paraguay for economic and social development programs according to the objectives of the Act of Bogota[1] and the Charter of Punta del Este[2] as hereinafter may be mutually agreed upon by our two Governments. It is understood that such agreements will be made in writing between the United States Government and the Government of Paraguay with Ministry of Finance and the Central Bank representing the Government of Paraguay.

3. Any guaranies resulting from the sale in Paraguay of the commodities financed under the Agreement which are loaned by the Government of Paraguay

[1] United States of America : *Department of State Bulletin*, Oct. 3, 1960.
[2] United States of America : *Department of State Bulletin*, Sept. 11, 1961.

to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in Paraguay.

4. Upon request, the Government of Paraguay agrees to furnish the Government of the United States of America reports showing the total guaranies available to the Government of Paraguay from the sale of the commodities, a list of the projects being undertaken, and related information including the name, location, status of completion of each project and the amount invested in it.

5. In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the delivery of commodities pursuant to the Agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly nations, the Government of Paraguay agrees that in addition to the commodities to be purchased under the terms of the Agreement, Paraguay will procure and import with its own resources from free world sources, including the United States of America, during Calendar Year 1966 at least 40,000 metric tons of wheat and/or wheat flour in terms of grain equivalent. If the delivery of commodities under the Agreement has not been completed by December 31, 1966, the level of additional usual marketing requirements, if any, to apply during such additional supply period as may be granted by the Government of the United States shall be determined at the time of the Government of Paraguay's request for an extension.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William P. SNOW

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor
Minister of Foreign Relations of the Republic of Paraguay
Asunción

II

The Paraguayan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Asunción, 27 de abril de 1966

Señor Embajador :

Tengo a honra dirigirma Vuestra Excelencia, con el objeto de acusar recibo a su nota de fecha de hoy, cuyo texto es el siguiente :

« Excelencia : Tengo el honor de hacer referencia al Convenio sobre Productos Agrícolas entre nuestros dos Gobiernos, suscrito en el día de la

fecha, e informarle respecto al entendimiento de mi Gobierno de lo siguiente :

« 1. Con respecto al párrafo 4 del Artículo III del Convenio, el Gobierno del Paraguay conviene en proporcionar la siguiente información trimestral relacionada con cada embarque de productos financiado bajo el Convenio; el nombre de cada buque, fecha de llegada, puerto de llegada, producto y cantidad recibida, condición en que fue recibido el producto, fecha en que terminó la descarga y la forma en que se dispuso de la carga, i.e., almacenada, distribuída localmente, o si fue embarcada, a que destino. Además, el Gobierno del Paraguay acepta suministrar trimestralmente : (*a*) un informe respecto a las medidas que ha tomado a fin de prevenir la reexportación o reembarque de los productos suministrados, (*b*) seguridad de que el programa no ha ocasionado una mayor disponibilidad del mismo o similares productos en otras naciones, y (*c*) un informe que refleje el progreso obtenido en el cumplimiento de los compromisos en los mercados usuales y compras compensatorias. El Gobierno del Paraguay conviene en enviar los informes a que se hace referencia arriba acompañados de datos estadísticos sobre importaciones y exportaciones por país de orígen o de destino de los productos que sean los mismos o similares a los importados bajo el Convenio.

« 2. Como quedó convenido en conversaciones que han tenido lugar entre representantes de nuestros dos Gobiernos, los Guaraníes resultantes de la venta de productos financiados bajo el Convenio serán depositados por el Gobierno del Paraguay en una cuenta especial a nombre del Gobierno del Paraguay y serán usados por este Gobierno en programas de desarrollo económico y social de acuerdo a los objetivos del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este, según convengan mútuamente, de ahora en adelante, nuestros dos Gobiernos. Se entiende que dichos Convenios se harán por escrito entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno del Paraguay con el Ministerio de Hacienda y el Banco Central en representación del Gobierno del Paraguay.

« 3. Los Guaraníes resultantes de la venta en el Paraguay de los productos financiados bajo el Convenio prestados por el Gobierno del Paraguay a organizaciones privadas o no gubernamentales serán prestados a tasas de interés equivalentes aproximadamente a las que se cargan sobre préstamos comparables en el Paraguay.

« 4. El Gobierno del Paraguay conviene en suministrar al Gobierno de los Estados Unidos, a su pedido, informes que muestren la cantidad total de Guaraníes de que dispone el Gobierno del Paraguay procedentes de la venta de los productos, una lista de los proyectos en ejecución e información similar que incluya el nombre, ubicación, grado de adelanto de cada proyecto y la cantidad invertida en el mismo.

« 5. Al expresar su acuerdo con el Gobierno de los Estados Unidos de América de que la entrega de los productos de acuerdo con el Convenio no desequilibrará indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o las pautas normales de las relaciones comerciales con las naciones amigas, el Gobierno del Paraguay conviene en que además de los productos a ser adquiridos bajo los términos del Convenio, buscará e importará con sus propios recursos de fuentes del mundo libre, inclusive los Estados Unidos de América, durante el año calendario 1966, por lo menos 40.000 toneladas métricas de trigo y/o harina de trigo en términos de equivalente en grano. Si la entrega de productos bajo el Convenio no ha sido completada al 31 de diciembre de 1966, el nivel de requerimientos de mercado usual adicional, si existiere, a aplicar durante tal período adicional de suministro que pueda ser concedido por el Gobierno de los Estados Unidos será determinado en el momento en que el Gobierno del Paraguay pida una extensión.

« Agradeceré recibir la confirmación de Vuestra Excelencia sobre el entendimiento arriba expuesto.

« Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración ».

En respuesta me es grato expresar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de mi país concuerda con el contenido de vuestra nota precedentemente transcripta y por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi distinguida consideración.

Raúl SAPENA PASTOR

A Su Excelencia Don William P. Snow
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América en el Paraguay
Cuidad

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Asunción, April 27, 1966

Mr. Ambassador :

I have the honor to address Your Excellency in order to acknowledge receipt of your note of this date, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I am happy to inform Your Excellency that the Government of my country agrees to the terms of your note transcribed above, and, consequently, that note and this note shall constitute an agreement between our two Governments on the matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my distinguished consideration.

Raúl SAPENA PASTOR

His Excellency William P. Snow
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America in Paraguay
City

[1] Translation by the Government of the United States of America.
[2] Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8391. ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PARAGUAYEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ASUNCIÓN, LE 27 AVRIL 1966

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement paraguayen,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique du Paraguay,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne se trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, le Paraguay pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits au Paraguay, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis et acceptées par le Gouvernement paraguayen et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer la vente à des acheteurs

[1] Entré en vigueur le 27 avril 1966, dès la signature, conformément à l'article V.

agréés par le Gouvernement paraguayen, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant les périodes précisées ci-après, ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

Produit	*Période de livraison*	*Quantité maximum approximative (en tonnes)*	*Valeur marchande à l'exportation — montant maximum à financer (en dollars)*
Blé	Année civile 1966	40 000	2 328 000
Fret maritime (montant estimatif) .			217 000
			2 545 000

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur marchande maximum à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra réduire ce montant total de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative indiquée ci-dessus.

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat à crédit seront présentées sans délai après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement paraguayen versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique y compris les intérêts.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, pour le fret maritime et pour les autres frais connexes,

sera remboursé en 19 annuités, dont la première viendra à échéance le 31 mars suivant l'année civile de l'envoi. La première annuité sera de 15 p. 100 du montant financé pour les envois effectués pendant l'année civile précédente. Le paiement du solde des montants financés pour les envois effectués pendant chaque année civile s'effectuera en 18 annuités approximativement égales, qui viendront à échéance le jour anniversaire de la première annuité. Toute annuité pourra être versée avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée et sera versé au plus tard à l'échéance de l'annuité. L'intérêt sera calculé au taux de 2,5 p. 100 l'an.

4. Tous les versements seront faits en dollars; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement paraguayen déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au crédit de la Commodity Credit Corporation.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des montants financés.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement paraguayen prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpéditon à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher l'exportation de produits identiques ou analogues — d'origine intérieure ou étrangère — entre la date du présent Accord et la date marquant la fin de la livraison et de l'utilisation desdits produits (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de produits identiques ou analogues à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits effectués conformément au présent Accord n'affectent pas les ventes normales de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits

agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement paraguayen fournira tous les trimestres des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur les arrivages et l'état des produits reçus et sur les dispositions prises pour assurer le maintien des ventes normales, ainsi que des renseignements concernant l'importation et l'exportation de produits identiques ou analogues.

Article IV

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Asunción, en double exemplaire, le 27 avril 1966.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

William P. SNOW
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique au Paraguay

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
paraguayen :

Raúl SAPENA PASTOR
Ministre des relations extérieures

[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des relations extérieures du Paraguay

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 399

Le 27 avril 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre nos deux Gouvernements et de vous informer que mon Gouvernement interprète comme suit l'entente intervenue :

1. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article III de l'Accord, le Gouvernement paraguayen s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits financé au titre de l'Accord : le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement paraguayen s'engage à fournir, tous les trimestres : *a*) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la réexportation ou la réexpédition des produits livrés; *b*) l'assurance que le programme n'a pas eu pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues, et *c*) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales et des achats de contrepartie. Le Gouvernement paraguayen s'engage à fournir en outre des statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

2. Ainsi qu'il a été convenu au cours des conversations qui se sont déroulées entre les deux Gouvernements, le Gouvernement paraguayen déposera les guaranis provenant de la vente de produits visés dans l'Accord à un compte spécial à son nom et les affectera à des programmes de développement économique et social conformes aux objectifs de l'Acte de Bogota[1] et de la Charte de Punta del Este[2], selon les accords que pourront conclure nos deux Gouvernements. Il est entendu que ces accords seront conclus par écrit entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement paraguayen, représenté par le Ministre des finances et la Banque centrale.

[1] États-Unis d'Amérique : *Department of State Bulletin*, 3 octobre 1960.
[2] États-Unis d'Amérique : *Department of State Bulletin*, 11 septembre 1961.

3. Les sommes en guaranis provenant de la vente au Paraguay de produits financés au titre de l'Accord et qui seront prêtées par le Gouvernement paraguayen à des organismes privés ou non gouvernementaux, le seront à des taux d'intérêt à peu près équivalents aux taux pratiqués au Paraguay pour des prêts comparables.

4. Le Gouvernement paraguayen s'engage en outre à fournir sur demande au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des rapports sur ses disponibilités totales en guaranis provenant de la vente des produits et une liste des projets en cours d'exécution, indiquant notamment la désignation, le lieu d'exécution et l'état d'avancement des projets, ainsi que le montant investi dans chacun d'eux.

5. En convenant avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les livraisons de produits effectuées conformément à l'Accord ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, le Gouvernement paraguayen s'engage à importer en 1966 avec ses propres ressources de pays du monde libre, y compris les États-Unis d'Amérique, 40 000 tonnes de blé ou l'équivalent en farine de blé, en plus des produits visés dans l'Accord. Si les livraisons prévues dans l'Accord ne sont pas achevées au 31 décembre 1966, les quantités supplémentaires à acheter au titre des importations commerciales normales, le cas échéant, au cours de toute période supplémentaire que pourra accorder le Gouvernement des États-Unis seront fixées au moment où le Gouvernement paraguayen présentera sa demande de prorogation.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

William P. SNOW

Son Excellence Monsieur Raúl Sapena Pastor
Ministre des relations extérieures
de la République du Paraguay
Asunción

II

Le Ministre des relations extérieures du Paraguay
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Asunción, le 27 avril 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que mon Gouvernement accepte les dispositions de la note précitée. En conséquence, cette note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Raúl SAPENA PASTOR

Son Excellence Monsieur William P. Snow
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique au Paraguay
En ville

No. 8392

UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL

Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Washington, on 6 June 1966

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL

Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Washington, le 6 juin 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

No. 8392. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 JUNE 1966

The Government of the United States of America and the Government of Israel,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Israel;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade;

Recognizing further that by providing such commodities to Israel under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Israel can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Israel pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act);

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Israel of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the

[1] Came into force on 6 June 1966, upon signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8392. ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISRAÉLIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 JUIN 1966

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique d'Israël,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne se trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, Israël pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à Israël, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis et acceptées par le Gouvernement israélien et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation,

[1] Entré en vigueur le 6 juin 1966, dès la signature, conformément à l'article V.

Government of the United States of America undertakes to finance, during the periods specified below or such longer periods as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of Israel, of the following commodities :

Commodity	*Supply Period*	*Approximate Maximum Quantity (metric tons)*	*Maximum Export Market Value to be financed (millions)*
Feedgrains.	Calendar Year 1966	140,000	$7.8
Ocean transportation (estimated) . . .			.7
		TOTAL	$8.5

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to he made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America may limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations, as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above-specified approximate maximum quantities.

2. Applications for credit purchase authorizations will be made promptly after the effective date of this agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of the commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale, and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of Israel will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used), the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement israélien, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant les périodes précisées ci-après ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

Produit	*Période de livraison*	*Quantité maximum approximative (tonnes)*	*Valeur marchande à l'exportation — Montant maximum à financer (dollars)*
Graines fourragères	Année civile 1966	140 000	7 800 000
Fret maritime (montant estimatif) . .			700 000
		TOTAL	8 500 000

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur marchande maximum à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra réduire ce montant total de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative indiquée ci-dessus.

2. Les demandes d'autorisations d'achat à crédit devront être adressées le plus rapidement possible après la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement israélien versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, y compris les intérêts.

2. The amount of the principal due for commodities delivered in each calendar year under this agreement, including the applicable related ocean transportation costs, shall be paid in 19 approximately equal annual payments, the first of which shall become due two years after the date of last delivery of commodities in any calendar year. Subsequent annual payments shall become due at intervals of one year thereafter. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall begin on the date of last delivery of commodities in such calendar year and be paid not later than the date on which the annual payment of principal becomes due. The interest shall be computed at the rate of $2^1/_2$ percent per annum.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of Israel shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of Israel will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic consumption, of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (unless such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this agreement in any United States calendar year during which Title IV commodities are being imported and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales and purchases of commodities pursuant to the agreement will not displace

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en 19 annuités approximativement égales, dont la première viendra à échéance deux ans après la date de la dernière livraison effectuée au cours de ladite année. Les annuités ultérieures viendront à échéance tous les 12 mois. Toute annuité pourra être versée avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée et sera versé au plus tard à l'échéance de l'annuité. Il sera calculé au taux de 2,5 p. 100 l'an.

4. Tous les versements seront faits en dollars; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement israélien déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au crédit de la Commodity Credit Corporation.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement israélien prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher, au cours de toute année civile pendant laquelle les produits fournis dans le cadre du titre IV seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine intérieure ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord,

usual marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Israel will furnish quarterly : information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of the commodities and provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this sixth day of June 1966.

For the Government of the United States of America :
Raymond A. HARE

For the Government of Israel :
Avraham HARMAN

n'affectent pas les ventes normales de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir, dans la mesure du possible, des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement israélien fournira chaque trimestre des renseignements sur l'exécution du programme, en particulier sur les arrivages et l'état des produits reçus et sur les dispositions prises pour maintenir le niveau des ventes normales, ainsi que des renseignements sur les importations et exportations de ces produits ou de produits analogues.

Article IV

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 6 juin 1966.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Raymond A. HARE

Pour le Gouvernement israélien :
Avraham HARMAN

EXCHANGE OF NOTES

I

The Acting Secretary of State to the Israel Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 6, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Title IV Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today and to inform you of my Government's understanding of the following :

1. With regard to paragraph 4 of Article III of the agreement, the Government of Israel agrees to furnish the following information quarterly in connection with each shipment of commodities received under the agreement : the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or if shipped, where shipped. In addition, the Government of Israel agrees to furnish quarterly : (*a*) a statement of measures it has taken to prevent the re-export or transshipment of the commodities furnished, (*b*) assurances that the program has not resulted in the increased availability of the same or like commodities to other nations and (*c*) a statement showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings. The Government of Israel agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

2. As agreed in conversations which have taken place between representatives of our two Governments, the Israel pounds resulting from the sale of commodities financed under the agreement will be deposited by the Government of Israel in a special account in the name of the Government of Israel and will be used by the Government of Israel for economic and social development programs as may be mutually agreed upon by our two Governments.

3. It is understood that any Israel pounds resulting from the sale in Israel of the commodities financed under the agreement which are loaned by the Government of Israel to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in Israel.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Israël

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 6 juin 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu ce jour dans le cadre du titre IV, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère comme acquises les dispositions suivantes :

1. S'agissant du paragraphe 4 de l'article III de l'Accord, le Gouvernement israélien s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement israélien s'engage à fournir tous les trimestres : *a*) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés; *b*) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues, et *c*) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales. Le Gouvernement israélien s'engage à joindre aux renseignements susmentionnés les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine et de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

2. Comme il en a été décidé au cours des entretiens qu'ont eus les représentants de nos deux Gouvernements, les livres israéliennes provenant de la vente des produits financés en vertu de l'Accord seront déposées par le Gouvernement israélien à un compte spécial ouvert à son nom et seront affectées par ce Gouvernement à des programmes de développement économique et social que nos deux Gouvernements auront approuvés d'un commun accord.

3. Il est entendu que toutes les sommes en livres israéliennes provenant de la vente en Israël des produits financés en application de l'Accord, qui seront prêtées par le Gouvernement israélien à des organismes privés ou non gouvernementaux, le seront à des taux d'intérêt à peu près équivalents aux taux pratiqués en Israël pour des prêts comparables.

4. The Government of Israel agrees to furnish the Government of the United States of America semi-annual reports showing the total Israel pounds available to the Government of Israel from the sale of the commodities, a list of the projects being undertaken, and related information, including the name and location of each project, the amount invested in it and its status of completion.

5. In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the delivery of commodities pursuant to the agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly nations, the Government of Israel agrees that in addition to the commodities to be purchased under the terms of the agreement, Israel will procure and import with its own resources from free world sources, including the United States of America, during calendar year 1966, at least 235,000 metric tons of feed grains.

6. The Government of Israel further agrees not to permit the export of corn, cracked corn, cornmeal, grain sorghums, barley, rye, oats or rolled oats during calendar year 1966 or in any calendar year during which the feed grains imported under the agreement are being received and utilized.

7. If the delivery of commodities under the agreement has not been completed by December 31, 1966, the level of additional usual marketing requirements and export limitations to apply during such additional supply period as may be granted by the Government of the United States of America shall be determined at the time of the Government of Israel's request for an extension.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :
Raymond A. HARE

His Excellency Avraham Harman
Ambassador of Israel

4. Le Gouvernement israélien s'engage à fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des rapports semestriels sur ses disponibilités totales en livres israéliennes provenant de la vente des produits ainsi qu'une liste de projets en cours d'exécution, indiquant notamment la désignation et le lieu d'exécution des projets, ainsi que le montant investi dans chacun d'eux et l'état d'avancement des travaux.

5. En convenant avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les livraisons effectuées conformément à l'Accord ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, le Gouvernement israélien s'engage à ce qu'en plus des produits achetés en application de l'Accord, Israël, à l'aide de ses propres ressources, importe en 1966 de pays du monde libre, y compris les États-Unis d'Amérique, au moins 235 000 tonnes de graines fourragères.

6. Le Gouvernement israélien s'engage en outre à ne pas autoriser l'exportation de maïs, de brisures de maïs, de farine de maïs, de sorgho, d'orge, de seigle, d'avoine ou d'avoine aplatie pendant l'année 1966 ou toute autre année pendant laquelle les graines fourragères importées en application de l'Accord seront livrées et consommées.

7. Si les livraisons prévues dans l'Accord ne sont pas terminées d'ici le 31 décembre 1966, les quantités supplémentaires à acheter au titre des importations commerciales normales et les limitations à l'exportation à appliquer au cours de toute période supplémentaire que pourra accorder le Gouvernement des États-Unis d'Amérique seront fixées au moment où le Gouvernement israélien présentera sa demande de prorogation.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :
Raymond A. HARE

Son Excellence Monsieur Avraham Harman
Ambassadeur d'Israël

II

The Israel Ambassador to the Acting Secretary of State

EMBASSY OF ISRAEL
WASHINGTON, D.C.

June 6, 1966

Dear Mr. Secretary,

I have the honor to refer to your Note dated June 6 regarding the Title IV Agricultural Commodities Agreement between our two countries signed today, and to inform you that my Government concurs with the understanding set forth in your Note.

Please accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

Avraham HARMAN
Ambassador

The Honorable George W. Ball
Acting Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

II

L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'ISRAËL
WASHINGTON (D. C.)

Le 6 juin 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à votre note en date de ce jour concernant l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu ce jour dans le cadre du titre IV, j'ai l'honneur de confirmer que l'interprétation figurant dans cette note est aussi celle du Gouvernement israélien.

Veuillez agréer, etc.

Avraham HARMAN
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur George W. Ball
Secrétaire d'État par intérim
Département d'État
Washington (D. C.)

No. 8393

UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL

Exehange of notes constituting an agrecment relating to alicn amateur radio operators. Washington, 15 June 1966

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL

Échange de notes constituant un accord relatif aux opérateurs radio amatcurs étrangers. Washington, 15 juin 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

No. 8393. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL RELATING TO ALIEN AMATEUR RADIO OPERATORS. WASHINGTON, 15 JUNE 1966

I

The Israel Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF ISRAEL
WASHINGTON, D.C.

June 15, 1966

Dear Mr. Secretary,

I have the honor to refer to conversations between representatives of the Government of Israel and representatives of the Government of the United States of America relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.[2] It is proposed that an agreement with respect to this matter be concluded as follows :

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.

2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

Upon the receipt of a reply note from you indicating the concurrence of the Government of the United States of America, it will be considered that this note and the reply note constitute an agreement between the two Governments, such

[1] Came into force on 15 June 1966 by the exchange of the said notes.
[2] United States of America : *Treaties and other International Acts Series 4893.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8393. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL RELATIF AUX OPÉRATEURS RADIO AMATEURS ÉTRANGERS. WASHINGTON, 15 JUIN 1966

I

L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'ISRAËL
WASHINGTON (D. C.)

Le 15 juin 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement israélien et des représentants du Gouvernement des États-Unis au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs des deux pays, sur la base de la réciprocité, l'autorisation d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications adopté à Genève en 1959[2]. Le Gouvernement israélien propose de conclure à ce sujet l'accord suivant :

1. Quiconque est titulaire d'une licence de radio amateur délivrée par son Gouvernement et exploite une station d'amateur agréée par ce même Gouvernement sera autorisé par l'autre Gouvernement, sur la base de la réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

2. Avant de pouvoir exploiter sa station ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, le titulaire d'une licence de radio amateur délivrée par son Gouvernement devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement.

3. Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

Le Gouvernement israélien, au reçu de votre réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement des États-Unis, considérera que la présente note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en

[1] Entré en vigueur le 15 juin 1966 par l'échange desdites notes.
[2] Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

agreement to be in force as fo the date of the reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Please accept, Mr. Secretary, the assurances of my highest consideration.

Avraham HARMAN
Ambassador

The Honorable Secretary of State
Washington, D.C.

II

The Secretary of State to the Israel Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 15, 1966

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of this date, in which reference is made to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Israel relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the international Radio Regulations, Geneva, 1959.

Pursuant to section 303 (*l*) (2) and 310 (*a*) of the Communications Act of 1934 as amended (47 U.S.C. 303 (*l*) (2)), 310 (*a*), the Government of the United States of America is prepared to conclude an agreement with respect to this matter as follows :

[*See note I*]

In accordance with the suggestion made in Your Excellency's note, that note and this reply note indicating the concurrence of the Government of the United States of America are considered as constituting an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of this reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Frank E. LOY

His Excellency Avraham Harman
Ambassador of Israel

No. 8393

vigueur à la date de ladite réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin sous réserve de donner, par écrit, un préavis de six mois.

Veuillez agréer, etc.

Avraham HARMAN
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Israël

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 15 juin 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, relative aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis et des représentants du Gouvernement israélien au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs de chaque pays, sur la base de la réciprocité, l'autorisation d'exploiter leur station dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications adopté à Genève en 1959.

En vertu des articles 303, *l*, 2, et 310, *a*, du *Communications Act* de 1934, tel qu'il a été modifié (47 U.S.C. 303, *l*, 2, 310 *a*), le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à conclure à ce sujet l'Accord ci-après :

[*Voir note I*]

Comme vous le suggérez, votre note et la présente réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement des États-Unis seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin sous réserve de donner, par écrit, un préavis de six mois.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Frank E. LOY

Son Excellence Monsieur Avraham Harman
Ambassadeur d'Israël

No. 8394

UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF VIET-NAM

Agricultural Commoditics Agreemcnt undcr Title I of the Agricultural Trade Dcvclopment and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Saigon, on 21 March 1966

Exchange of notes constituting an agreement amending the abovc-mentioned Agreement. Saigon, 2 April 1966

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

Accord rclatif aux produits agricolcs, conclu dans le cadre du titre I dc la loi tendant à développcr et à favoriscr le commcrce agricole, telle qu'ellc a été modifiée (avcc échangc dc notcs). Signé à Saigon, le 21 mars 1966

Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Saigon, 2 avril 1966

Texte officiel anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

No. 8394. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SAIGON, ON 21 MARCH 1966

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Vietnamese piastres of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Vietnamese piastres accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Viet-Nam pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR VIETNAMESE PIASTRES

I. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Viet-Nam of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act

[1] Came into force on 21 March 1966, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8394. ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SAIGON, LE 21 MARS 1966

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en piastres vietnamiennes, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les piastres vietnamiennes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles à la République du Viet-Nam, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN PIASTRES VIETNAMIENNES

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement vietnamien et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour

[1] Entré en vigueur le 21 mars 1966, dès la signature, conformément à l'article VI.

at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Vietnamese piastres, to purchasers authorized by the Government of the Republic of Viet-Nam, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

Commodity	*Export Market Value (Millions)*
Rice	$27.42
Wheat flour	4.81
Tobacco	7.87
Cotton	12.21
TOTAL	$52.31

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Vietnamese piastres accruing from such sale, and other relevant matters.

The Government of the United States of America will finance ocean transportation costs incurred pursuant to this agreement only to the extent that such costs are higher than otherwise would be the case by reason of the requirement that approximately 50 percent by tonnage of the commodities be transported in United States flag vessels. The balance of cost for commodities required to be carried in United States flag vessels shall be paid in dollars by the Government of the Republic of Viet-Nam. The Government of the Republic of Viet-Nam will not be required to deposit Vietnamese piastres for ocean transportation financed by the Government of the United States of America.

Promptly after contracting for United States flag shipping space required to be used, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the Republic of Viet-Nam will open a letter of credit, in dollars, for the estimated cost of ocean transportation for commodities carried in United States flag vessels.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

l'exportation, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement vietnamien, contre paiement en piastres vietnamiennes, des produits agricoles suivants :

Produits	*Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)*
Riz	27,42
Farine de blé	4,81
Tabac	7,87
Coton	12,21
TOTAL	52,31

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en piastres vietnamiennes et à toutes autres questions pertinentes.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne financera le transport par mer des produits fournis en application du présent Accord que dans la mesure où l'obligation de transporter 50 p. 100 environ du tonnage de ces produits sous pavillon américain entraînera des frais supplémentaires. Le solde du fret maritime, pour les produits à transporter sous pavillon américain, sera payé en dollars par le Gouvernement de la République du Viet-Nam. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam ne sera pas tenu de déposer des piastres pour le fret maritime financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement de la République du Viet-Nam établira une lettre de crédit en dollars pour couvrir le montant estimatif du fret maritime sous pavillon américain.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

USES OF VIETNAMESE PIASTRES

The Vietnamese piastres accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown.

A. For United States expenditures under subsections (*a*), (*b*), (*d*), (*f*) and (*h*) through (*t*) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 15 percent of the Vietnamese piastres accruing pursuant to this agreement.

B. For grant to the Government of the Republic of Viet-Nam under subsection (*c*) of Section 104 of the Act, 85 percent of the Vietnamese piastres accruing pursuant to this agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Vietnamese piastres for grant under subsection (*c*) of Section 104 of the Act within three years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the Vietnamese piastres for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF VIETNAMESE PIASTRES

1. The Government of the Republic of Viet-Nam will deposit to the account of the Government of the United States of America an amount of Vietnamese piastres equivalent to the dollar sales value of the commodities financed by the Government of the United States of America converted into Vietnamese piastres at the applicable rate of exchange in effect on the date of dollar disbursement by the Government of the United States of America.

(*a*) If a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the Republic of Viet-Nam, the applicable rate will be the rate at which the central monetary authority of Viet-Nam, or its authorized agent, sells foreign exchange for Vietnamese piastres.

(*b*) If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate mutually agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam.

2. The Government of the United States of America shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of Vietnamese piastres which become due under this agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve will be maintained under this agreement for two years from the effective date of this agreement which may be used for the payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall

Article II

UTILISATION DES PIASTRES VIETNAMIENNES

Les piastres vietnamiennes acquises par le Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des pourcentages indiqués, aux fins suivantes :

A. Quinze p. 100 des piastres vietnamiennes serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *f*, ou *h* à *t* de l'article 104 de la loi;

B. Quatre-vingt-cinq p. 100 des piastres vietnamiennes serviront à accorder une subvention au Gouvernement vietnamien au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, il n'a pas été possible de s'entendre sur l'emploi des piastres vietnamiennes destinées à cette subvention au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES PIASTRES VIETNAMIENNES

1. La somme en piastres vietnamiennes qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement vietnamien sera la contre-valeur du montant en dollars des produits financés par ce Gouvernement, la conversion en piastres vietnamiennes se faisant au taux de change applicable aux dates auxquelles les États-Unis débourseront les dollars.

a) Si le Gouvernement vietnamien applique un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du Viet-Nam, ou son représentant autorisé, vend des devises contre des piastres vietnamiennes.

b) S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera fixé d'un commun accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement vietnamien.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déterminera à l'aide de quels fonds il effectuera tout remboursement de piastres vietnamiennes qui deviendrait exigible au titre du présent Accord ou serait ou deviendrait exigible au titre de tout accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve sera constituée au titre du présent Accord, aux fins desdits remboursements, pendant deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Tout versement prélevé

be treated as a reduction in the total Vietnamese piastres accruing to the Government of the United States of America under this agreement.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of Viet-Nam will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement in calendar year 1966 during which Title I commodities are being imported (except where such export is specifically approved by the Government of the United States); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will week to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of Viet-Nam will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities; provisions for the maintenance of usual marketings; and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

sur cette réserve sera considéré comme venant en déduction du montant total des piastres acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement vietnamien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), pour empêcher l'exportation de produits identiques ou analogues — d'origine intérieure ou étrangère — au cours de l'année civile 1966, année durant laquelle les produits faisant l'objet du titre I de la loi seront importés au Viet-Nam (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de produits identiques ou analogues à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués en exécution du présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam fournira tous les trimestres des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, ainsi que sur les mesures qu'il aura prises en vue du maintien des marchés habituels, et des renseignements concernant les importations et exportations de produits identiques ou analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Saigon in duplicate this 21st day of March, 1966.

For the Government of the Republic of Viet-Nam :
TRAN VAN DO

For the Government of the United States of America :
Henry CABOT LODGE

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Vietnamese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 215

Saigon, March 21, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam signed today and to confirm the following understanding of my Government :

1. The Government of the Republic of Viet-Nam will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of piastres : for purposes of Section 104 (*a*) of the Act, $1,046,200 or two percent of the piastres accruing under the agreement, whichever is greater, to finance agricultural market development activities in other countries; and for purposes of Section 104 (*h*) of the Act and for the purposes of the mutual educational and cultural exchange Act of 1961, up to $520,000 worth of piastres to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

2. The Government of the Republic of Viet-Nam agrees that it will prohibit the export of rice from Viet-Nam during the period of actual import and utilization of U.S. rice or until December 31, 1966, whichever is later.

3. The Government of the United States of America may utilize piastres in Viet-Nam to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through Viet-Nam. It is understood that these funds are intended to cover only travel by

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saigon, en double exemplaire, le 21 mars 1966.

Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam :	Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
TRAN VAN DO	Henry CABOT LODGE

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Viet-Nam

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 215

Saigon, le 21 mars 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre les États-Unis d'Amérique et la République du Viet-Nam, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, les clauses complémentaires suivantes :

1. À la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République du Viet-Nam facilitera la conversion en devises autres que le dollar des sommes suivantes en piastres : aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi, la contre-valeur de 1 046 200 dollars ou 2 p. 100 des piastres acquises au titre de l'Accord — la somme la plus élevée étant retenue — pour financer le développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays; aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi et aux fins du *Mutual Educational and Cultural Exchange Act* de 1961, la contre-valeur en piastres de 520 000 dollars au maximum pour financer des activités et des programmes d'échanges éducatifs et culturels dans d'autres pays.

2. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à interdire l'exportation de riz du Viet-Nam tant que ce pays importera et utilisera effectivement le riz des États-Unis, et en tout état de cause jusqu'au 31 décembre 1966.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de piastres au Viet-Nam pour payer des voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du Viet-Nam ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement

persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which piastres may be utilized shall not be limited to services provided by Vietnamese transportation facilities.

4. With respect to Paragraph 1 of Article III, under the current Vietnamese exchange system, the amount of piastres to be deposited against dollar disbursements by the Government of the United States of America shall be computed at the controlled free market selling rate, net of all banking charges, in effect on the dates of dollar disbursements.

The Government of the Republic of Viet-Nam agrees that the Vietnamese piastres received by the Government of the United States of America under the agreement may be deposited in interest-bearing accounts in banks in Viet-Nam selected by the Government of the United States of America.

In the event that the exchange system of Viet-Nam is changed to establish a unitary rate for all foreign exchange transactions, deposits of piastres against dollar disbursements which take place on or after the effective date of such change shall be made at the exchange rate specified in subparagraph 1 (*a*) of Article III of the agreement. It is further understood that if there should be any other change in the exchange system of Viet-Nam, the amount of piastres to be deposited under the agreement shall be mutually agreed as provided in subparagraph 1 (*b*) of Article III of the agreement.

5. With regard to Paragraph 4 of Article IV of the agreement, the Government of the Republic of Viet-Nam agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreements :[1] the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally or, if shipped, where shipped. In addition, the Government of the Republic of Viet-Nam agrees to furnish quarterly :

A. A statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, and

B. Assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations.

The Government of the Republic of Viet-Nam further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Henry CABOT LODGE

His Excellency Tran Van Do
Minister of Foreign Affairs
Saigon

[1] According to information provided by the Government of the United States of America, this should read " agreement : ".

de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en piastres ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport vietnamiens.

4. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article III, le Gouvernement des États-Unis considère que, sous le régime des changes en vigueur au Viet-Nam, la somme en piastres à déposer en contrepartie des dollars déboursés par le Gouvernement des États-Unis sera calculée au cours vendeur du marché libre contrôlé, net de tous frais bancaires, aux dates auxquelles les dollars seront déboursés.

Le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à permettre le dépôt, dans des comptes portant intérêt qui seront ouverts dans des banques établies au Viet-Nam et choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des montants en piastres vietnamiennes que ledit Gouvernement aura acquis au titre du présent Accord.

Au cas où le régime des changes du Viet-Nam serait modifié et où un système unitaire serait rendu applicable à toutes les opérations sur devises, les sommes en piastres à déposer en contrepartie des dollars déboursés à partir de la date d'entrée en vigueur de la modification seraient calculées au taux de change indiqué à l'alinéa 1, *a*, de l'article III de l'Accord. Il est entendu en outre que si le régime des changes du Viet-Nam était modifié de toute autre manière, la somme en piastres à déposer au titre de l'Accord serait convenue entre les deux Gouvernements comme il est dit à l'alinéa 1, *b*, de l'article III de l'Accord.

5. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à fournir tous les trimestres :

A. Une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés;

B. L'assurance que le programme n'a pas eu pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues.

Le Gouvernement vietnamien s'engage en outre à joindre aux renseignements susmentionnés les statistiques d'importation et d'exportation par pays d'origine et de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir donner confirmation de ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Henry CABOT LODGE

Son Excellence Monsieur Tran Van Do
Ministre des affaires étrangères
Saigon

II

The Vietnamese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

RÉPUBLIQUE DU VIETNAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES[1]

Saigon, March 21, 1966

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 215 dated March 21, 1966 reading as follows :

[*See note I*]

I further have the honour to confirm to your Excellency that the Government of the Republic of Viet-Nam accepts the above proposals and that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of March 21, 1966.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

TRAN VAN DO

His Excellency Mr. Henry Cabot Lodge
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Saigon

[1] Republic of Vietnam.
Ministry of Foreign Affairs.

II

Le Ministre des affaires étrangères du Viet-Nam
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Saigon, le 21 mars 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note nº 215 en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement de la République du Viet-Nam donne son agrément aux modifications proposées ci-dessus et accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

TRAN VAN DO

Son Excellence Monsieur Henry Cabot Lodge
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Saigon

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF VIET-NAM AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 21 MARCH 1966.[2] SAIGON, 2 APRIL 1966

I

The American Deputy Ambassador to the Vietnamese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 226

Saigon, April 2, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on March 21, 1966[2] and to propose that :

1. The Agreement be further amended[3] by substituting the following for the commodity table in Paragraph I of Article I :

Commodity	*Export Market Value (Millions)*
Rice	$27.42
Wheat Flour	4.81
Tobacco	7.87
Sweetened Condensed Milk	15.40
Evaporated Milk	.10
Dry whole Milk	.23
Non fat dry Milk	.46
Cotton	12.21
TOTAL	$68.50

2. The Notes exchanged on March 21, 1966, relating to the Agreement to be further amended by substituting " $1,370,000 " for " $1,046,200 " and " $650,000 " for " $520,000 " in numbered Paragraph 1.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this Note and your reply concurring therein shall constitute

[1] Came into force on 2 April 1966 by the exchange of the said notes.

[2] See p. 166 of this volume.

[3] According to information provided by the Government of the United States of America this should read " 1. The Agreement be amended ".

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM CONSTITUANT UN AVENANT[1] À L'ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES DU 21 MARS 1966[2]. SAIGON, 2 AVRIL 1966

I

L'Ambassadeur adjoint des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Viet-Nam

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 226

Saigon, le 2 avril 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 21 mars 1966 entre nos deux Gouvernements[2], j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

1. Modifier comme suit l'Accord, en remplaçant la liste des produits figurant au paragraphe 1 de l'article premier par la liste suivante :

Produits	*Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)*
Riz	27,42
Farine de blé	4,81
Tabac	7,87
Lait concentré sucré	15,40
Lait concentré	0,10
Lait entier en poudre	0,23
Lait écrémé en poudre	0,46
Coton	12,21
TOTAL	68,50

2. Dans les notes du 21 mars 1966 relatives à l'Accord, remplacer « 1 046 200 dollars » et « 520 000 dollars » par « 1 370 000 dollars » et « 650 000 dollars » respectivement dans le texte du paragraphe 1.

Si ce qui préeède rencontre l'agrément du Gouvernement vietnamien, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent

[1] Entré en vigueur le 2 avril 1966 par l'échange desdites notes.
[2] Voir p. 167 de ce volume.

an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William G. PORTER

His Excellency Tran Van Do
Minister of Foreign Affairs
Saigon

II

The Vietnamese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

RÉPUBLIQUE DU VIETNAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES[1]

No. 1563-TTK/EF/NC

Saigon, April 2, 1966

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 226 dated April 2, 1966 reading as follows :

[*See note I*]

I further have the honour to confirm to Your Excellency that the Government of the Republic of Viet-Nam accepts the above proposed amendments and that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of April 2, 1966.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dr. TRAN VAN DO
Minister of Foreign Affairs

[SCEAU]

His Excellency Mr. Henry Cabot Lodge
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Saigon

[1] Republic of Vietnam.
Ministry of Foreign Affairs.

entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

William G. PORTER

Son Excellence Monsieur Tran Van Do
Ministre des affaires étrangères
Saigon

II

Le Ministre des affaires étrangères du Viet-Nam
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 1563-TTK/EF/NC

Saigon, le 2 avril 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 226 en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement de la République du Viet-Nam donne son agrément aux modifications proposées ci-dessus et accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

TRAN VAN DO
Ministre des affaires étrangères

[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Henry Cabot Lodge
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Saigon

ANNEX A

Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 80. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1944.[1] STOCKHOLM, 4 DECEMBER 1945[2]

EXCHANGE OF NOTES (WITH RELATED NOTES) CONSTITUTING AN AGREEMENT[3] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1944, AS AMENDED. WASHINGTON, 7 JUNE 1966

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

I

The Secretary of State to the Swedish Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 7, 1966

Excellency:

I have the honor to refer to the discussions which recently have taken place in Washington between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Sweden with respect to the Air Transport Agreement between the United States of America and Sweden, signed on December 16, 1944,[1] as amended,[2] and to propose that the Annex to the said Agreement be replaced with the following:

" *Annex to Air Transport Agreement between the United States of America and Sweden*

" A. Airlines of the United States designated under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in Swedish territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at the points in Sweden specified in the following route:

" From the United States via intermediate points to Stockholm and Gothenburg and points beyond; in both directions.

" For the purpose of picking up and/or discharging international traffic in cargo and/or mail at Stockholm and Gothenburg, airlines of the United States designated under the present Agreement may, on any services to and from the United States, route their aircraft (which are provided for the carriage of passengers,

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 397.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 273; Vol. 222, p. 376, and Vol. 321, p. 240.
[3] Came into force on 7 June 1966 by the exchange of the said notes.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 80. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS MODIFIANT L'ACCORD DU 16 DÉCEMBRE 1944[1] SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS. STOCKHOLM, 4 DÉCEMBRE 1945[2]

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC NOTES CONNEXES) CONSTITUANT UN ACCORD[3] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 16 DÉCEMBRE 1944, DÉJÀ MODIFIÉ. WASHINGTON, 7 JUIN 1966

Texte officiel: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Suède

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 7 juin 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont récemment eu lieu à Washington entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement suédois au sujet de l'Accord sur les transports aériens que les États-Unis d'Amérique et la Suède ont conclu le 16 décembre 1944[1], puis modifié[2], j'ai l'honneur de proposer que l'annexe audit Accord soit remplacée par le texte suivant :

« *Annexe à l'Accord entre les États-Unis et la Suède sur les transports aériens*

« A. Les entreprises américaines désignées en vertu du présent Accord bénéficieront du droit de transit et du droit d'escale non commerciale en territoire suédois, ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier aux points situés en Suède sur la route suivante :

« Des États-Unis, via des points intermédiaires, à Stockholm et Göteborg et au-delà; dans les deux sens.

« S'agissant d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, des marchandises ou du courrier à Stockholm et Göteborg, les entreprises américaines désignées en vertu du présent Accord auront, sur tous services à destination et en provenance des États-Unis, toute latitude pour fixer l'itinéraire de leurs aéronefs (affectés au

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 397.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 273; vol. 222, p. 377, et vol. 321, p. 241.
[3] Entré en vigueur le 7 juin 1966 par l'échange desdites notes.

cargo and mail either separately or in any combination) with complete flexibility in the order of points served among Stockholm, Gothenburg and any points outside Sweden as intermediate and beyond points.

" The right of such designated United States airlines to pick up and/or discharge traffic in passengers at Stockholm and Gothenburg shall be neither expanded nor diminished by this understanding. Nor shall the rights accorded by Article 12 of the present Agreement be affected by the above paragraph.

" B. Airlines of Sweden designated under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of the United States, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at the points in the United States specified in the following routes :

" 1. From Sweden via intermediate points to (*a*) New York and (*b*) Chicago; in both directions.

" 2. From Sweden via Greenland to Seattle and Los Angeles; in both directions.

" 3. From Sweden to Anchorage; in both directions.

" C. Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights. "

If the proposal as set forth above is agreeable to the Government of Sweden, the Government of the United States of America will be pleased to consider this note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Anthony M. SOLOMON

His Excellency Hubert de Besche
Ambassador of Sweden

II

The Swedish Ambassador to the Secretary of State

Washington, D. C., June 7, 1966

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

The routes described above and the terms and conditions specified are in accordance with the understanding of the Government of Sweden and my Government will consider

transport de passagers, de marchandises et de courrier soit séparément, soit en une combinaison quelconque) quant à l'ordre dans lequel seront desservis Stockholm, Göteborg et tous autres points en dehors de la Suède en tant que points intermédiaires et points au-delà.

« Cette clause n'ajoute ni ne retire rien au droit qu'ont lesdites entreprises américaines désignées d'embarquer et de débarquer des passagers à Stockholm et Göteborg. De même, l'alinéa qui précède ne modifie en rien les droits énoncés à l'article 12 de l'Accord.

« B. Les entreprises suédoises désignées en vertu du présent Accord bénéficieront du droit de transit et du droit d'escale non commerciale sur le territoire des États-Unis, ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier aux points situés aux États-Unis sur les routes suivantes :

« 1. De Suède, via des points intermédiaires, à *a*) New York et *b*) Chicago; dans les deux sens.

« 2. De Suède, via le Groenland, à Seattle et Los Angeles; dans les deux sens.

« 3. De Suède à Anchorage; dans les deux sens.

« C. L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées. »

Si la proposition qui précède a l'agrément du Gouvernement suédois, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera heureux de considérer la présente note et votre réponse affirmative comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Anthony M. SOLOMON

Son Excellence Monsieur Hubert de Besche
Ambassadeur de Suède

II

L'Ambassadeur de Suède au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Washington (D. C.), le 7 juin 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Les routes indiquées ci-dessus et les clauses et conditions spécifiées sont conformes aux intentions du Gouvernement suédois, et mon Gouvernement considérera votre note

your note together with this reply as constituting an amendment of the Agreement effective from today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Hubert DE BESCHE

The Honorable Dean Rusk
Secretary of State

RELATED NOTES

I

The Secretary of State to the Swedish Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 7, 1966

Excellency:

I have the honor to refer to discussions which recently have taken place in Washington between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Sweden with respect to the Air Transport Agreement between the United States of America and Sweden, signed on December 16, 1944, as amended, and to set forth the following understandings which were reached.

1. Article 12 states "that services provided by a designated airline under the present Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic." Both Contracting Parties recognize that the traffic demands referred to are those of traffic whose initial origin or ultimate destination, as shown on the ticket or waybill or combination of tickets or combination of waybills, is in the country of which the transporting airline is a national, whether or not the traffic passes through, connects at, or stops over for any length of time within the period of validity of the ticket at any point or points en route.

2. Article 12 further grants "the right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified" in accordance with certain principles. Both Contracting Parties recognize that the traffic referred to is all traffic having neither its initial origin nor ultimate destination, as shown by the ticket or waybill or combination of tickets or combination of waybills, in the country of which the transporting airline is a national, irrespective of whether the initial origin or the ultimate destination of the traffic is intermediate to or beyond the terminals of the route, specified in the Annex to the Agreement, over whicb it is transported.

et la présent réponse comme constituant une modification de l'Accord, qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Hubert DE BESCHE

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État

NOTES CONNEXES

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Suède

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 7 juin 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont récemment eu lieu à Washington entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement suédois au sujet de l'Accord sur les transports aériens que les États-Unis d'Amérique et la Suède ont conclu le 16 décembre 1944, puis modifié, j'ai l'honneur de consigner ci-après les clauses d'interprétation convenues lors de ces entretiens.

1. L'article 12 dispose que « les services assurés par une entreprise désignée en vertu du présent Accord devront toujours avoir pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortissante et les pays de dernière destination du trafic ». Les deux Parties contractantes conviennent que la demande de trafic dont il s'agit concerne le trafic dont l'origine ou la dernière destination, telles qu'elles apparaissent sur le billet ou la lettre de transport ou sur la combinaison de billets ou de lettres de transport, se trouvent sur le territoire du pays dont l'entreprise considérée est ressortissante, et ce, que ledit trafic fasse ou non transit, correspondance ou arrêt en cours de route pour quelque durée que ce soit, en un ou plusieurs points de la route, pendant la période de validité du billet.

2. De plus, l'article 12 accorde « le droit de charger et de décharger sur ces services, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points situés sur les routes indiquées », ce droit devant être exercé conformément à certains principes. Les deux Parties contractantes conviennent que le trafic en question est l'ensemble du trafic dont ni l'origine ni la dernière destination, telles qu'elles apparaissent sur le billet ou la lettre de transport ou sur la combinaison de billets ou de lettres de transport, ne se trouvent sur le territoire du pays dont l'entreprise considérée est ressortissante, et ce, que ladite origine ou ladite dernière destination soient ou non des points intermédiaires ou des points au-delà des têtes de ligne de la route, indiquée dans l'annexe à l'Accord, sur laquelle ce trafic est acheminé.

3. Both Contracting Parties agree that the services of a designated airline over a route specified in the Annex to the Agreement, in meeting their primary objective of providing capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic, may, notwithstanding the above understanding of Article 12 of the Agreement, also add to their primary objective the provision of capacity adequate to the demands of passenger traffic stopping over for 12 hours or more at a point in the country of which such designated airline is a national en route to or from points not in the country of which such designated airline is a national. This addition to the primary objective does not extend to the provision of capacity for the demands of any passenger traffic which passes through, connects at, or stops over for less than 12 hours at a point in the country of which the transporting designated airline is a national. The right of a designated airline of one Contracting Party to provide capacity pursuant to this paragraph shall not alter the right, referred to in paragraph 1, of a designated airline of the other Contracting Party to provide capacity for all traffic whose initial origin or ultimate destination is in the country of which the latter airline is a national. Moreover, nothing in this paragraph shall be construed to impair the rights referred to in paragraph 2 above.

4. For the purposes of paragraphs 1, 2, and 3, the following definitions of initial origin and ultimate destination will apply:

(*a*) for a one way trip the initial origin is the first point and the ultimate destination is the last point on the ticket or waybill or combination of tickets or combination of waybills;

(*b*) for a circle or round trip a directional criterion will apply, i.e., the landing point farthest from the initial origin of the trip out, on the basis of the great circle distance, as shown on the ticket or combination of tickets, is the ultimate destination on the trip out and the point of initial origin on the return trip.

I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Government of Sweden.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Anthony M. SOLOMON

His Excellency Hubert de Besche
Ambassador of Sweden

3. Les deux Parties contractantes conviennent que les services assurés par une entreprise désignée sur une route indiquée dans l'annexe à l'Accord, dont l'objectif essentiel est de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortissante et les pays de dernière destination du trafic, pourront, nonobstant l'interprétation ci-dessus de l'article 12 de l'Accord, ajouter à cet objectif essentiel une capacité correspondant à la demande de trafic-passagers comportant un arrêt de 12 heures ou plus en un point du pays dont l'entreprise est ressortissante, lors de voyages à destination ou en provenance de points situés dans un autre pays. La faculté de compléter de la sorte l'objectif essentiel ne signifie toutefois pas que l'entreprise puisse fournir une capacité correspondant à la demande de trafic-passagers comportant transit, correspondance ou arrêt pour moins de 12 heures en un point du territoire du pays dont cette entreprise est ressortissante. Le droit, pour une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes, de fournir la capacité prévue par le présent paragraphe ne porte pas atteinte au droit qu'a une entreprise désignée par l'autre Partie, en application du paragraphe 1, de fournir la capacité voulue pour tout le trafic dont l'origine ou la dernière destination se trouve sur le territoire du pays dont cette dernière entreprise est ressortissante. De plus, aucune disposition du présent paragraphe ne peut être interprétée comme portant atteinte aux droits visés au paragraphe 2 ci-dessus.

4. Aux fins des paragraphes 1, 2 et 3, l'origine et la dernière destination sont définies comme suit :

a) Dans le cas d'un voyage aller simple, l'origine est le premier point, et la dernière destination est le dernier point, qu'indiquent le billet ou la lettre de transport ou toute combinaison de billets ou de lettres de transport;

b) Dans le cas d'un voyage circulaire ou d'un voyage aller et retour, un critère de direction est utilisé : le point d'atterrissage le plus éloigné, en distance orthodromique, du point d'origine du voyage aller tel qu'il apparaît sur le billet ou la combinaison de billets, constitue à la fois le point de dernière destination du voyage aller et le point d'origine du voyage retour.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que les dispositions qui précèdent correspondent aussi à l'interprétation du Gouvernement suédois.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Anthony M. SOLOMON

Son Excellence Monsieur Hubert de Besche
Ambassadeur de Suède

II

The Swedish Ambassador to the Secretary of State

Washington, D.C., June 7, 1966

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date which reads as follows :

[*See related note I*]

The contents of the foregoing note also represent the understanding of the Government of Sweden.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Hubert DE BESCHE

The Honorable Dean Rusk
Secretary of State

II

L'Ambassadeur de Suède au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Washington (D. C.), le 7 juin 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir note connexe I*]

Les termes de la note précitée correspondent également à l'interprétation du Gouvernement suédois.

Veuillez agréer, etc.

Hubert DE BESCHE

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État

No. 947. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. MANILA, 12 APRIL AND 7 JUNE 1948[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MANILA, 2 AND 20 DECEMBER 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

I

The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

45642

Manila, December 2, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the exchange of notes of April 12 and June 7, 1948,[1] constituting an agreement between our two countries on the exchange of official publications and to propose that the said agreement be amended in such manner as will allow the exchange of materials, publications and maps between the Board of Technical Surveys and Maps of the Republic of the Philippines and the Department of State of the United States of America without coursing said materials, publications and maps through the Bureau of Public Libraries or the Smithsonian Institution, as prescribed in the aforesaid agreement, and further to provide as follows :

1. That the Board of Technical Surveys and Maps of the Republic of the Philippines will furnish the Department of State of the United States of America printed copies of materials, publications and maps it has available for exchange or for sale as may be selected by the Department of State;
2. That, in return, the Department of State will furnish the Board with materials, publications and maps of Technical Surveys and Maps it has available for exchange or for sale as may be selected by the Board;
3. That this exchange of materials, publications and maps shall continue for the duration of the agreement on exchange of publications mentioned above, as amended by the present exchange of notes;

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 73, p. 89.
[2] Came into force on 20 December 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 947. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF À L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. MANILLE, 12 AVRIL ET 7 JUIN 1948[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MANILLE, 2 ET 20 DÉCEMBRE 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

I

Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

45642

Manille, le 2 décembre 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes des 12 avril et 7 juin 1948[1] constituant un accord entre nos deux pays relatif à l'échange de publications officielles, et de proposer que ledit accord soit modifié de manière à permettre l'échange de documents, publications et cartes entre le Bureau de topographie et de cartographie de la République des Philippines et le Département d'État des États-Unis d'Amérique sans que ces documents, publications et cartes passent, comme le stipule ledit Accord, par le Bureau des bibliothèques publiques ou la Smithsonian Institution et à prévoir ce qui suit :

1. Le Bureau de topographie et de cartographie de la République des Philippines fournira au Département d'État des États-Unis d'Amérique des exemplaires imprimés de ceux des documents, publications et cartes dont il dispose pour l'échange ou la vente, que pourra choisir le Département d'État;
2. En retour, le Département d'État fournira au Bureau de topographie et de cartographie ceux des documents, publications et cartes dont il dispose pour l'échange ou la vente que pourra choisir le Bureau;
3. Ces échanges de documents, publications et cartes se poursuivront pendant la durée de l'accord relatif à l'échange de publications susmentionné, modifié par le présent échange de notes;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, p. 91.
[2] Entré en vigueur le 20 décembre 1965 par l'échange desdites notes.

4. That the publications and maps from the Board to be supplied to the Department of State shall be mailed directly to Coordinator for Maps, Department of State, Washington D.C., c/o American Embassy, Manila;
5. That the maps and publications from the Department of State to be supplied to the Board of Technical Surveys and Maps shall be mailed directly by the American Embassy in Manila to Vice-Chairman and Executive Director, Board of Technical Surveys and Maps, c/o Office of the President of the Philippines, Manila.

If the foregoing proposal is acceptable to Your Excellency's Government, I have further the honor to propose that this note and Your Excellency's confirmatory reply be considered as constituting an agreement between the Philippines and the United States on the matter, to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Mauro MENDEZ
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency William McCormick Blair, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Manila

II

The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs

No. 491

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note dated December 2, 1965, proposing an amendment to the agreement between our two Governments effected by the exchange of notes dated April 12 and June 7, 1948, regarding the exchange of official publications. Your Excellency's note proposes that the agreement be amended in such a manner as will allow the exchange of materials, publications and maps between the Board of Technical Surveys and Maps of the Republic of the Philippines and the Department of State of the United States of America without coursing said materials, publications and maps through the Bureau of Public Libraries or the Smithsonian Institution, as prescribed in the aforesaid agreement, and further to provide as follows :

[*See note I*]

I wish to inform Your Excellency that the foregoing amendment is acceptable to my Government, and that my Government agrees that Your Excellency's note together with

4. Que les publications et cartes du Bureau destinées au Département d'État seront adressées directement au Centre de cartographie, Département d'État, Washington (D. C.), c/o Ambassade des États-Unis, Manille;
5. Que les cartes et publications du Département d'État destinées au Bureau de topographie et de cartographie seront adressées directement par l'Ambassade américaine à Manille au Vice-Président et Directeur général du Bureau de topographie et de cartographie, c/o Services du Président des Philippines, Manille.

Si la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose en outre que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant entre les Philippines et les États-Unis un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Mauro MENDEZ
Secrétaire aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur William McCormick Blair, Jr.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Manille

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines

N° 491

Monsieur le Secrétaire aux affaires étrangères,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence datée du 2 décembre 1965 proposant de modifier l'accord relatif à l'échange de publications officielles conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes datées des 12 avril et 7 juin 1948. La note de Votre Excellence propose que l'accord soit modifié de manière à permettre l'échange de documents, publications et cartes entre le Bureau de topographie et de cartographie de la République des Philippines et le Département d'État des États-Unis d'Amérique sans que lesdits documents, publications et cartes passent, comme le stipule l'Accord susmentionné, par le Bureau des bibliothèques publiques et la Smithsonian Institution et de manière en outre à prévoir ce qui suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à informer Votre Excellence que l'amendement susmentionné rencontre l'agrément de mon Gouvernement, qui accepte que la note de Votre Excellence et la

this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this matter, to enter into force as of the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William McCormick Blair Jr.

Embassy of the United States of America
Manila, December 20, 1965

His Excellency Mauro Mendez
Secretary of Foreign Affairs
Manila

---

présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire aux affaires étrangères, les assurances de ma très haute considération.

William McCormick Blair, Jr.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Manille, 20 décembre 1965

Son Excellence Monsieur Mauro Mendez
Secrétaire aux affaires étrangères
Manille

No. 1052. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LUXEMBOURG. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950[1]

Nº 1052. ACCORD RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING ANNEX B OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. LUXEMBOURG, 21 AND 30 DECEMBER 1965

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT[2] À L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. LUXEMBOURG, 21 ET 30 DÉCEMBRE 1965

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

I

The American Ambassador to the Luxembourg Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Luxembourg

No. 28

Luxembourg, December 21, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to this Embassy's Note No. 26 of December 16, 1965 and to note No. 31.11.231 of December 20, 1965[3] from the Ministry of Foreign Affairs regarding a revision of Annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Luxembourg[1] to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance Program during the year ending June 30, 1966. It was agreed by this exchange of notes that Annex B would be amended to cover the period July 1, 1965 to June 30, 1966, and that no other change in the text need be made. It is accordingly proposed that the text of Annex B be amended to read as follows :

" In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Luxembourg in conjunction with the Government of Belgium, will deposit Luxembourg and Belgian francs at such times as

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, as well as Annex A in volume 531.

[2] Came into force on 30 December 1965 by the exchange of the said notes.

[3] Not printed by the Department of State of the United States of America.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 187; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, ainsi que l'Annexe A du volume 531.

[2] Entré en vigueur le 30 décembre 1965 par l'échange desdites notes.

requested in an account designated by the United States Embassy at Luxembourg and the United States Embassy at Brussels not to exceed the Luxembourg and Belgian franc equivalent of $138,751, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Luxembourg and Belgium, in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1965-June 30 1966."

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing text is acceptable to the Luxembourg Government, the Government of the United States of America will consider that this note and the reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Patricia Roberts HARRIS

His Excellency Pierre Werner
Minister of Foreign Affairs
Grand Duchy of Luxembourg

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 28

Luxembourg, le 21 décembre 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 26 de cette ambassade, en date du 16 décembre 1965, et à la note n° 31.11.231 du Ministère des affaires étrangères, en date du 20 décembre 1965[1], relatives à une modification de l'annexe B à l'Accord pour la défense mutuelle conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Luxembourg[2], tendant à prévoir la fourniture de fonds destinés au règlement des dépenses d'administration résultant de l'exécution du programme d'assistance en vue de la défense mutuelle pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1966. Il a été convenu par cet échange de notes que l'annexe B serait modifiée pour être rendue applicable à la période du 1er juillet 1965 au 30 juin 1966 et qu'il n'y avait lieu d'apporter aucune autre modification au texte. En conséquence, je propose de modifier comme suit le texte de l'annexe B :

[*Voir note II*]

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que le texte qui précède a l'agrément du Gouvernement luxembourgeois, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présent note et la réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Patricia Roberts HARRIS

Son Excellence Monsieur Pierre Werner
Ministre des affaires étrangères
Grand-Duché du Luxembourg

[1] Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 187; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, ainsi que l'Annexe A du volume 531.

II

The Luxembourg Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

Le Ministre des affaires étrangères du Luxembourg à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 31.11.187

Luxembourg, le 30 décembre 1965.

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre — n° 28 — que Votre Excellence a bien voulu m'adresser le 21 décembre 1965 au sujet de la modification de l'annexe B de l'accord pour la défense Mutuelle entre le Luxembourg et les États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement luxembourgeois marque son accord sur le texte suivant :

« En exécution du § 1 de l'article 5 de l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle le Gouvernement luxembourgeois, conjointement avec le Gouvernement belge, déposera, lorsqu'il en sera requis, à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Luxembourg et l'Ambassade des États-Unis à Bruxelles, des francs belges et luxembourgeois dont le total ne dépassera pas la contre-valeur de 138 751 dollars USA, pour qu'elles en fassent usage au nom du Gouvernement des États-Unis, en vue du règlement des dépenses administratives au Luxembourg et en Belgique résultant de l'exécution de cet accord pour la période du 1er juillet 1965 au 30 juin 1966. »

Je marque également mon accord à ce que la lettre de Votre Excellence en date du 21 décembre 1965 et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements à ce sujet, accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Madame, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères :

P. WERNER

Son Excellence Madame Patricia Roberts Harris
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
à Luxembourg

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 31.11.187

Luxembourg, December 30, 1965

Madam,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 28 of December 21, 1965, regarding the revision of Annex B of the Mutual Defense Assistance Agreement between Luxembourg and the United States of America.

The Government of Luxembourg agrees to the following text :

[*See note I*]

I wish also to inform you that I concur in considering Your Excellency's note of December 21, 1965, and this reply thereto as constituting an agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force on this date.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my very high consideration.

P. WERNER
Minister of Foreign Affairs

Her Excellency Patricia Roberts Harris
Ambassador of the United States of America
Luxembourg

[1] Translation by the Government of the United States of America.
[2] Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 1055. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING ANNEX C TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. OSLO, 10 AND 24 AUGUST 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

I

The American Ambassador to the Norwegian Minister of Foreign Affairs

No. 2

The Ambassador of the United States of America presents her compliments to His Excellency the Royal Norwegian Minister of Foreign Affairs and, with reference to Paragraph 1 of Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway signed at Washington on January 27, 1950,[1] has the honor, upon instruction from her Government, to state, for the information of the Minister, that the minimum amount of Norwegian Kroner necessary during the United States fiscal year 1966 for the Administrative expenditures of the United States Embassy at Oslo in connection with the carrying out of the Agreement, including those of related training in Norway, has been estimated to be 3,111,600 Norwegian Kroner.

The Ambassador also has the honor to state for the information of the Minister that upon instruction from her Government an additional amount of 440,910 Norwegian Kroner is to be requested from the Norwegian Government. This amount represents money expended by the Government of the United States above and beyond the amount of contributed currency furnished by the Government of Norway implementing the mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway for United States fiscal year 1964. In the future, requests for contributed currency made at the beginning of the United States fiscal year will be accompanied by the shortfall figure, if any. It seems most convenient to present the shortfall figure each year for the second previous United States fiscal year. Thus, for example, the fiscal year 1964 shortfall is being presented at the time of the fiscal year 1966 requirements, and the United States fiscal year 1965 shortfall, if any, would be presented at the time of the United States fiscal year 1967 requirements.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 241; for subsequent actions relating to this Agreement, see Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volume 531.

[2] Came into force on 24 August 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1055. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT[2] À L'ANNEXE C DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉE. OSLO, 10 ET 24 AOÛT 1965

Texte officiel: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Norvège

N° 2

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à son Excellence le Ministre des affaires étrangères du Royaume de Norvège et, se référant au paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle signé à Washington le 27 janvier 1950[1], a l'honneur, d'ordre de son Gouvernement, de lui faire savoir que le montant minimum de couronnes norvégiennes dont l'Ambassade des États-Unis à Oslo aura besoin pendant l'exercice 1966 pour régler les dépenses d'administration entraînées par l'application dudit Accord, y compris les frais de formation de personnel en Norvège, a été évalué à 3 111 600 couronnes.

L'Ambassadeur tient également à faire savoir au Ministre que, d'ordre de son Gouvernement, un montant supplémentaire de 440 910 couronnes doit être demandé au Gouvernement norvégien. Ce montant représente la somme dépensée par le Gouvernement des États-Unis en plus des fonds en monnaie norvégienne fournis pour l'exercice 1964 par le Gouvernement norvégien au titre de l'application de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle. A l'avenir, les demandes de fonds en monnaie norvégienne formulées au début de chaque exercice feront également état, le cas échéant, du chiffre du déficit. Il semble plus pratique de présenter chaque année le déficit correspondant à l'avant-dernier exercice. C'est ainsi par exemple que le déficit correspondant à l'exercice 1964 est actuellement présenté en même temps que la demande pour l'exercice 1966, et le déficit correspondant à l'exercice 1965 sera, le cas échéant, présenté en même temps que la demande relative à l'exercice 1967.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 2 à 6, ainsi que l'Annexe A du volume 531.

[2] Entré en vigueur le 24 août 1965 par l'échange desdites notes.

Summarized briefly, the contributed currency requirements for the United States fiscal year 1966 are as follows :

	Norwegian Kroner
Estimated regular requirements for the United States fiscal year 1966	3,111,600
Additional amount required to cover United States fiscal year 1964 shortfall	440,910
TOTAL REQUIRED	3,552,510

The Ambassador proposes that, in accordance with the previous practice, Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

" In implementation of paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Agreement between the Governments of the United States of America and Norway, the Government of Norway will deposit Norwegian kroner at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Oslo, not to exceed in total 3,552,510 Norwegian kroner for its use on behalf of the Government of the United States of America for administrative expenditures within Norway in connection with carrying out that Agreement for the period ending June 30, 1966. "

It is suggested that, if acceptable to the Norwegian Government, this Note and the Minister's reply together shall constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defense Agreement between the United States of America and Norway, signed at Washington, D.C., on January 27, 1950.

Embassy of the United States of America
Oslo, August 10, 1965

II

The Norwegian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES[1]

The Royal Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the Note dated August 10, 1965, from the Embassy of the United States of America, regarding the payment of administrative expenditures of the Embassy in connection with the carrying out of the Mutual Defence Assistance Agreement between Norway and the United States, signed at Washington on January 27, 1950.

The Ministry has the honour to state that the Norwegian Government agrees to the Proposal made in the Embassy's Note to the effect that Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

[*See note I*]

[1] Royal Ministry of Foreign Affairs.

En bref, les besoins en monnaie norvégienne pour l'exercice 1966 sont les suivants :

	Couronnes norvégiennes
Besoins ordinaires estimatifs pour l'exercice 1966	3 111 600
Montant supplémentaire nécessaire pour couvrir le déficit correspondant à l'exercice 1964	440 910
TOTAL	3 552 510

L'Ambassadeur propose que, conformément à la pratique suivie jusqu'ici, l'annexe C à l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit :

« En application du paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien relatif à l'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement norvégien déposera, lorsqu'il en sera prié, des couronnes norvégiennes à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Oslo, jusqu'à concurrence de 3 552 510 couronnes norvégiennes; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se servira de ce compte pour couvrir les dépenses d'administration qu'il aura à supporter en Norvège du fait de l'application de l'Accord pendant la période prenant fin le 30 juin 1966. »

L'Ambassadeur propose que, si cette suggestion rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien, la présente note ainsi que la réponse de Son Excellence constituent une modification de l'annexe C à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington (D. C.) le 27 janvier 1950.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Oslo, le 10 août 1965

II

Le Ministère des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère royal des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en date du 10 août 1965 concernant le règlement des dépenses d'administration encourues par l'Ambassade pour l'exécution de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950.

Le Ministère tient à déclarer que le Gouvernement norvégien accepte, comme le propose la note de l'Ambassade, que l'annexe C à l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit :

[*Voir note I*]

The Ministry has noted that in the future requests for contributed currency made at the beginning of the United States fiscal year will be accompanied by a shortfall figure, if any, for the second previous United States fiscal year.

As the fiscal year in Norway corresponds to the calendar year, the acceptance of the proposal set out above will, as far as the granting of the funds for the period after January 1, 1966 is concerned, be subject to confirmation by Norwegian authorities.

The Ministry agrees that the Embassy's Note of August 10, 1965, together with this reply, constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defence Assistance Agreement between Norway and the United States of America, signed at Washington D.C. on January 27, 1950.

Oslo, 24th August 1965

[SEAL] W. K. F.

The Embassy of the United States of America
Oslo

Le Ministère a pris note de ce qu'à l'avenir les demandes de monnaie norvégienne formulées au début de chaque exercice des États-Unis feront état, le cas échéant, du chiffre du déficit de l'avant-dernier exercice.

L'exercice financier en Norvège correspondant maintenant à l'année civile, l'acceptation de la proposition susmentionnée, en ce qui concerne le dépôt des sommes après le 1er janvier 1966, sera sujette à confirmation par les autorités norvégiennes.

Le Ministère accepte que la note de l'Ambassade en date du 10 août 1965 et la présente réponse constituent une modification de l'annexe C à l'Accord entre la Norvège et les États-Unis d'Amérique relatif à la défense mutuelle, signé à Washington (D. C.) le 27 janvier 1950.

Oslo, le 24 août 1965

[SCEAU] W. K. F.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Oslo

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 November 1966

AFGHANISTAN

(To take effect on 14 February 1967.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135; for suhsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 520, 543, 550, 561, 565 and 570.

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le:

16 novembre 1966

AFGHANISTAN

(Pour prendre effet le 14 février 1967.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 520, 543, 550, 561, 565 et 570.

No. 3034. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY AMENDING THE AGREEMENT OF 6 OCTOBER 1945[1] BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. WASHINGTON, 6 AUGUST 1954[2]

EXCHANGE OF NOTES (WITH RELATED NOTES) CONSTITUTING AN AGREEMENT[3] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 6 OCTOBER 1945, AS AMENDED. WASHINGTON, 7 JUNE 1966

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

I

The Secretary of State to the Norwegian Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 7, 1966

Sir:

I refer to the discussions which recently have taken place in Washington between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Norway with respect to the Air Transport Agreement between the United States of America and Norway, signed on October 6, 1945,[1] as amended,[2] and propose that the Annex to the said Agreement be replaced with the following:

" *Annex to Air Transport Agreement between the United States of America and Norway*

" A. Airlines of the United States designated under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in Norwegian territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at the points in Norway specified in the following route:

" From the United States via intermediate points to Oslo and Bergen and Stavanger and points beyond; in both directions.

" For the purpose of picking up and/or discharging international traffic in cargo and/or mail at Oslo, Bergen and Stavanger, airlines of the United States designated under the present Agreement may, on any services to and from the United States, route their aircraft (which are provided for the carriage of passenger,

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 319.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 222, p. 269, and Vol. 321, p. 284.
[3] Came into force on 7 June 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3034. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CONCLU LE 6 OCTOBRE 1945[1] ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES DEUX PAYS. WASHINGTON, 6 AOÛT 1954[2]

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC NOTES CONNEXES) CONSTITUANT UN ACCORD[3] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 6 OCTOBRE 1945, DÉJÀ MODIFIÉ. WASHINGTON, 7 JUIN 1966

Texte officiel: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires par intérim de Norvège

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 7 juin 1966

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant aux entretiens qui ont récemment eu lieu à Washington entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement norvégien au sujet de l'Accord relatif aux transports aériens que les États-Unis d'Amérique et la Norvège ont conclu le 6 octobre 1945[1], puis modifié[2], j'ai l'honneur de proposer que l'annexe audit Accord soit remplacée par le texte suivant :

« *Annexe à l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif aux transports aériens*

« A. Les entreprises américaines désignées en vertu du présent Accord bénéficieront du droit de transit et du droit d'escale non commerciale en territoire norvégien, ainsi que du droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier aux points situés en Norvège sur la route suivante :

« Des États-Unis, via des points intermédiaires, à Oslo et Bergen et Stavanger et au-delà; dans les deux sens.

« S'agissant de charger ou de décharger, en trafic international, des marchandises ou du courrier à Oslo, Bergen et Stavanger, les entreprises américaines désignées en vertu du présent Accord auront, sur tous services à destination et en provenance des États-Unis, toute latitude pour fixer l'itinéraire de leurs aéronefs (affectés au trans-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 319.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 222, p. 269, et vol. 321, p. 285.
[3] Entré en vigueur le 7 juin 1966 par l'échange desdites notes.

cargo and mail either separately or in any combination) with complete flexibility in the order of points served among Oslo, Bergen, Stavanger and any points outside Norway as intermediate and beyond points.

" The right of such designated United States airlines to pick up and/or discharge traffic in passengers at Oslo, Bergen and Stavanger shall be neither expanded nor diminished by this understanding. Nor shall the rights accorded by Article 12 of the present Agreement be affected by the above paragraph.

" B. Airlines of Norway designated under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of the United States, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at the points in the United States specified in the following routes :

" 1. From Norway via intermediate points to (*a*) New York and (*b*) Chicago; in both directions.

" 2. From Norway via Greenland to Seattle and Los Angeles; in both directions.

" 3. From Norway to Anchorage; in both directions.

" C. Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights. "

If the proposal as set forth above is agreeable to the Government of Norway, the Government of the United States of America will be pleased to consider this note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force upon the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :
Anthony M. SOLOMON

Mr. Olaf Solli
Chargé d'Affaires ad interim of Norway

II

The Norwegian Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State

NORWEGIAN EMBASSY
WASHINGTON 7, D.C.

No. 42

June 7, 1966

Excellency :

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

port de passagers, de marchandises et de courrier soit séparément, soit en une combinaison quelconque) quant à l'ordre dans lequel seront desservis Oslo, Bergen, Stavanger et tous autres points en dehors de la Norvège en tant que points intermédiaires et points au-delà.

« Cette clause n'ajoute ni ne retire rien au droit qu'ont lesdites entreprises américaines désignées de charger et de décharger des passagers à Oslo, Bergen et Stavanger. De même, l'alinéa qui précède ne modifie en rien les droits énoncés à l'article 12 de l'Accord.

« B. Les entreprises norvégiennes désignées en vertu du présent Accord bénéficieront du droit de transit et du droit d'escale non commerciale sur le territoire des États-Unis, ainsi que du droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier aux points situés aux États-Unis sur les routes suivantes :

« 1. De Norvège, via des points intermédiaires, à *a*) New York et *b*) Chicago; dans les deux sens.

« 2. De Norvège, via le Groenland, à Seattle et Los Angeles; dans les deux sens.

« 3. De Norvège à Anchorage; dans les deux sens.

« C. L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées. »

Si la proposition qui précède a l'agrément du Gouvernement norvégien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera heureux de considérer la présente note et votre réponse affirmative comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Agréez, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Anthony M. SOLOMON

Monsieur Olaf Solli
Chargé d'affaires par intérim de Norvège

II

Le Chargé d'affaires par intérim de Norvège au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE NORVÈGE
WASHINGTON 7 (D. C.)

N° 42

Le 7 juin 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

The routes described above and the terms and conditions specified are in accordance with the understanding of the Government of Norway, and my Government will consider your note together with this reply as constituting an amendment effective from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Olaf SOLLI
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State

RELATED NOTES

I

The Secretary of State to the Norwegian Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 7, 1966

Sir :

I refer to discussions which recently have taken place in Washington between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Norway with respect to the Air Transport Agreement between the United States of America and Norway, signed on October 6, 1945, as amended, and set forth the following understandings which were reached.

1. Article 12 states " that services provided by a designated airline under the present Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. " Both Contracting Parties recognize that the traffic demands referred to are those of traffic whose initial origin or ultimate destination, as shown on the ticket or waybill or combination of tickets or combination of waybills, is in the country of which the transporting airline is a national, whether or not the traffic passes through, connects at, or stops over for any length of time within the period of validity of the ticket at any point or points en route.

2. Article 12 further grants " the right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified " in accordance with certain principles. Both Contracting Parties recognize that the traffic referred to is all traffic having neither its initial origin nor ultimate destination, as shown by the ticket or waybill or combination of tickets or combination of waybills, in the country of which the transporting airline is a national, irrespective of whether the initial origin or the ultimate destination of the traffic is intermediate to or beyond the terminals of the route, specified in the Annex to the Agreement, over which it is transported.

Les routes indiquées ci-dessus et les clauses et conditions spécifiées sont conformes aux intentions du Gouvernement norvégien, et mon Gouvernement considérera votre note et la présente réponse comme constituant une modification de l'Accord, qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Olaf SOLLI
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État

NOTES CONNEXES

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires par intérim de Norvège

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 7 juin 1966

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant aux entretiens qui ont récemment eu lieu à Washington entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement norvégien au sujet de l'Accord relatif aux transports aériens que les États-Unis d'Amérique et la Norvège ont conclu le 6 octobre 1945, puis modifié, j'ai l'honneur de consigner ci-après les clauses d'interprétation convenues lors de ces entretiens.

1. L'article 12 dispose que « les services assurés par une entreprise désignée en vertu du présent Accord devront toujours avoir pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays qui a désigné l'entreprise et les pays de dernière destination du trafic ». Les deux Parties contractantes conviennent que la demande de trafic dont il s'agit concerne le trafic dont l'origine ou la dernière destination, telles qu'elles apparaissent sur le billet ou la lettre de transport ou sur la combinaison de billets ou de lettres de transport, se trouvent sur le territoire du pays qui a désigné l'entreprise considérée, et ce, que ledit trafic fasse ou non transit, correspondance ou arrêt en cours de route pour quelque durée que ce soit, en un ou plusieurs points de la route, pendant la période de validité du billet.

2. De plus, l'article 12 accorde « le droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points situés sur les routes indiquées », ce droit devant être exercé conformément à certains principes. Les deux Parties contractantes conviennent que le trafic en question est l'ensemble du trafic dont ni l'origine ni la dernière destination, telles qu'elles apparaissent sur le billet ou la lettre de transport ou sur la combinaison de billets ou de lettres de transport, ne se trouvent sur le territoire du pays qui a désigné l'entreprise considérée, et ce, que ladite origine ou ladite dernière destination soient ou non des points intermédiaires ou des points au-delà des têtes de ligne de la route, indiquée dans l'annexe à l'Accord, sur laquelle ce trafic est acheminé.

3. Both Contracting Parties agree that the services of a designated airline over a route specified in the Annex to the Agreement, in meeting their primary objective of providing capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic, may, notwithstanding the above understanding of Article 12 of the Agreement, also add to their primary objective the provision of capacity adequate to the demands of passenger traffic stopping over for 12 hours or more at a point in the country of which such designated airline is a national en route to or from points not in the country of which such designated airline is a national. This addition to the primary objective does not extend to the provision of capacity for the demands of any passenger traffic which passes through, connects at, or stops over for less than 12 hours at a point in the country of which the transporting designated airline is a national. The right of a designated airline of one Contracting Party to provide capacity pursuant to this paragraph shall not alter the right, referred to in paragraph 1, of a designated airline of the other Contracting Party to provide capacity for all traffic whose initial origin or ultimate destination is in the country of which the latter airline is a national. Moreover, nothing in this paragraph shall be construed to impair the rights referred to in paragraph 2 above.

4. For the purposes of paragraphs 1, 2, and 3, the following definitions of initial origin and ultimate destination will apply :

(*a*) for a one way trip the initial origin is the first point and the ultimate destination is the last point on the ticket or waybill or combination of tickets or combination of waybills;

(*b*) for a circle or round trip a directional criterion will apply, i.e., the landing point farthest from the initial origin of the trip out, on the basis of the great circle distance, as shown on the ticket or combination of tickets, is the ultimate destination on the trip out and the point of initial origin on the return trip.

I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Government of Norway.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :
Anthony M. SOLOMON

Mr. Olaf Solli
Chargé d'Affaires ad interim of Norway

3. Les deux Parties contractantes conviennent que les services assurés par une entreprise désignée sur une route indiquée dans l'annexe à l'Accord, dont l'objectif essentiel est de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays qui a désigné l'entreprise et les pays de dernière destination du trafic, pourront, nonobstant l'interprétation ci-dessus de l'article 12 de l'Accord, ajouter à cet objectif essentiel une capacité correspondant à la demande de trafic-passagers comportant un arrêt de 12 heures ou plus en un point du pays qui a désigné l'entreprise, lors de voyages à destination ou en provenance de points situés dans un autre pays. La faculté de compléter de la sorte l'objectif essentiel ne signifie toutefois pas que l'entreprise puisse fournir une capacité correspondant à la demande de trafic-passagers comportant transit, correspondance ou arrêt pour moins de 12 heures en un point du territoire du pays qui a désigné cette entreprise. Le droit, pour une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes, de fournir la capacité prévue par le présent paragraphe ne porte pas atteinte au droit qu'a une entreprise désignée par l'autre Partie, en application du paragraphe 1, de fournir la capacité voulue pour tout le trafic dont l'origine ou la dernière destination se trouve sur le territoire du pays qui a désigné cette dernière entreprise. De plus, aucune disposition du présent paragraphe ne peut être interprétée comme portant atteinte aux droits visés au paragraphe 2 ci-dessus.

4. Aux fins des paragraphes 1, 2 et 3, l'origine et la dernière destination sont définies comme suit :

a) Dans le cas d'un voyage aller simple, l'origine est le premier point, et la dernière destination est le dernier point, qu'indiquent le billet ou la lettre de transport ou toute combinaison de billets ou de lettres de transport;

b) Dans le cas d'un voyage circulaire ou d'un voyage aller et retour, un critère de direction est utilisé : le point d'atterrissage le plus éloigné, en distance orthodromique, du point d'origine du voyage aller tel qu'il apparaît sur le billet ou la combinaison de billets, constitue à la fois le point de dernière destination du voyage aller et le point d'origine du voyage retour.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que les dispositions qui précèdent correspondent aussi à l'interprétation du Gouvernement norvégien.

Agréez, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Anthony M. SOLOMON

Monsieur Olaf Solli
Chargé d'affaires par intérim de Norvège

II

The Norwegian Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State

NORWEGIAN EMBASSY
WASHINGTON 7, D.C.

No. 43

June 7, 1966

Excellency :

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[*See related note I*]

The contents of the foregoing note also represent the understanding of the Government of Norway.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Olaf SOLLI
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State

II

Le Chargé d'affaires par intérim de Norvège au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE NORVÈGE
WASHINGTON 7 (D. C.)

N° 43

Le 7 juin 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir note connexe I*]

Les termes de la note précitée correspondent également à l'interprétation du Gouvernement norvégien.

Veuillez agréer, etc.

Olaf SOLLI
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État

No. 3369. CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 JULY 1954[1]

PROTOCOL[2] MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH MEMORANDUM OF UNDERSTANDING DATED 19 OCTOBER 1965). SIGNED AT BONN, ON 17 SEPTEMBER 1965

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

The United States of America and

The Federal Republic of Germany,

Desiring to modify the Convention between the United States of America and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, signed on July 22, 1954,[1] and to extend it to certain other taxes, the Convention bearing the title " Convention between the United States of America and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and to certain other Taxes ",

Have agreed as follows :

Article 1

Article I of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

" Article I

" (1) The taxes referred to in this Convention are :

" (*a*) In the case of the United States of America :
The Federal income taxes, including surtaxes
(hereinafter referred to as " *United States tax* ");

" (*b*) In the case of the Federal Republic of Germany :
The *Einkommensteuer* (income tax),
the *Körperschaftsteuer* (corporation tax),
the *Gewerbesteuer* (trade tax), and
the *Vermögensteuer* (capital tax)
(hereinafter referred to as " Federal Republic tax ").

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 3.

[2] Came into force on 27 December 1965, the date of the exchange of the instruments of ratification at Bonn, in accordance with article 17.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3369. ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN

PROTOKOLL ZUR ÄNDERUNG DES ABKOMMENS VOM 22. JULI 1954 ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN

Die Vereinigten Staaten von Amerika und die

Bundesrepublik Deutschland,

In dem Wunsche, das am 22. Juli 1954 unterzeichnete Abkommen zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen zu ändern, auf einige andere Steuern auszudehnen und künftig als „ Abkommen zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und einiger anderer Steuern " zu bezeichnen,

Sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Artikel I des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt :

„ Artikel I

„ (1) Die Steuern, auf die sich dieses Abkommen bezieht, sind :

„ *a*) auf seiten der Vereinigten Staaten von Amerika :
die Bundeseinkommensteuern einschließlich der Zuschlagsteuern (*surtaxes*)
(im folgenden als „ Steuer der Vereinigten Staaten " bezeichnet);

„ *b*) auf seiten der Bundesrepublik Deutschland :
die Einkommensteuer,
die Körperschaftsteuer,
die Gewerbesteuer und
die Vermögensteuer
(im folgenden als „ Steuer der Bundesrepublik " bezeichnet).

" (2) The present Convention shall also apply to any other tax of a substantially similar character which may be imposed by one of the contracting States after the date of signature of the present Convention.

" (3) The provisions of the present Convention in respect to the taxation of profits shall likewise apply to the Federal Republic trade tax (*Gewerbesteuer*) computed on a basis other than profits or capital. "

Article 2

Article II (1) (*c*) of the Convention shall be deleted and replaced by :

" (*c*) (*aa*) The term ' permanent establishment ' means a fixed place of business in which the business of an enterprise of one of the contracting States is wholly or partly carried on.

" (*bb*) A permanent establishment shall include especially :

a place of management;
a branch;
an office;
a store or other sales outlet;
a factory;
a workshop;
a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

" (*cc*) Notwithstanding subparagraph (*c*) (*aa*) of this paragraph a permanent establishment shall be deemed not to include one or more of the following activities :

the use of facilities for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise for the purpose of storage, display or delivery;

the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise for the purpose of processing by another enterprise;

the maintenance of a fixed place of business for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

the maintenance of a fixed place of business for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities, if they have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

" (*dd*) Even if an enterprise of one of the contracting States does not have a permanent establishment in the other State under subparagraph (*c*) (*aa*) to (*cc*) of this paragraph, nevertheless it shall be deemed to have a permanent establishment in the latter State if it is engaged in trade or business in that State through an agent who has an authority to conclude contracts in the name of the enterprise and regularly exercises that authority in that State, unless the exercise of authority is limited to the purchase of goods or merchandise for the account of the enterprise.

„ (2) Das vorliegende Abkommen ist auch auf jede andere ihrem Wesen nach ähnliche Steuer anzuwenden, die nach seiner Unterzeichnung von einem der Vertragstaaten erhoben wird.

„ (3) Die in diesem Abkommen enthaltenen Bestimmungen über die Besteuerung des Gewinns gelten auch für die in der Bundesrepublik erhobene, nicht nach dem Gewerbeertrag oder Gewerbekapital bemessene Gewerbesteuer. "

Artikel 2

Artikel II Absatz 1 Buchstabe *c* des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt :

„ *c*) (*aa*) der Begriff „ Betriebstätte " eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit eines Unternehmens eines der Vertragstaaten ganz oder teilweise ausgeübt wird;

„ (*bb*) der Begriff „ Betriebstätte " umfaßt insbesondere :

einen Ort der Leitung,

eine Zweigniederlassung,

eine Geschätsstelle,

ein Ladengeschäft oder eine andere Verkaufseinrichtung,

eine Fabrikationsstätte,

eine Werkstätte,

ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,

eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

„ (*cc*) Ungeachtet des Buchstabens *c* (*aa*) begründen eine oder mehrere der folgenden Tätigkeiten keine Betriebstätte :

das Benutzen von Einrichtungen zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens;

das Unterhalten von Beständen von Gütern oder Waren des Unternehmens zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung;

das Unterhalten von Beständen von Gütern oder Waren des Unternehmens zu dem Zweck, sie durch ein anderes Unternehmen bearbeiten oder verarbeiten zu lassen;

das Unterhalten einer festen Geschäftseinrichtung zu dem Zweck, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;

das Unterhalten einer festen Geschäftseinrichtung zu dem Zweck, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

„ (*dd*) Hat ein Unternehmen eines der Vertragstaaten in dem anderen Staat keine Betriebstätte im Sinne des Buchstabens *c* (*aa*) bis (*cc*), so wird es dennoch so behandelt, als habe es in dem letztgenannten Staat eine Betriebstätte, wenn es in diesem Staat durch einen Vertreter gewerblich tätig ist, der eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und diese Vollmacht in diesem Staat regelmäßig ausübt, es sei denn, daß sich die Ausübung der Vollmacht auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

" (*ee*) An enterprise of one of the contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it is engaged in trade or business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such person is acting in the ordinary course of business.

" (*ff*) The fact that a resident or a corporation of one of the contracting States controls, is controlled by, or is under common control with, (i) a corporation of the other State or (ii) a corporation which engages in trade or business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not be taken into account in determining whether such resident or corporation has a permanent establishment in that other State. "

Article 3

Article III of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

" Article III

" (1) Industrial or commercial profits of an enterprise of one of the contracting States shall be exempt from tax by the other State unless the enterprise is engaged in trade or business in such other State through a permanent establishment situated therein. If such enterprise is so engaged, tax may be imposed by such other State on the industrial or commercial profits of the enterprise but only on so much of them as are attributable to the permanent establishment or are derived from sources within such other State from sales of goods or merchandise of the same kind as those sold, or from other business transactions of the same kind as those effected, through the permanent establishment.

" (2) Where an enterprise of one of the contracting States is engaged in trade or business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment. Where the enterprise, in addition to the profits derived through the permanent establishment, derives other profits of the kind referred to in paragraph (1), such other profits shall be treated as if they were derived through the permanent establishment.

" (3) In determining the industrial or commercial profits of an enterprise of one of the contracting States which are taxable in the other State in accordance with paragraphs (1) and (2), there shall be allowed as deductions all expenses, wherever incurred, which are reasonably connected with the profits so taxable, including executive and general administrative expenses.

" (4) No profits shall be deemed to be derived from sources within one of the contracting States by an enterprise of the other State merely by reason of the purchase

„ (*ee*) Ein Unternehmen eines der Vertragstaaten wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in dem anderen Staat, weil es dort seine gewerbliche Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Person im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handelt.

„ (*ff*) Der Umstand, daß eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten oder eine Körperschaft eines der Vertragstaaten (i) eine Körperschaft des anderen Staates beherrscht, von ihr beherrscht wird oder mit ihr zusammen von einem Dritten beherrscht wird oder (ii) eine Körperschaft beherrscht, von ihr beherrscht wird oder mit ihr zusammen von einem Dritten beherrscht wird, die in dem anderen Staat (entweder durch eine Betriebstätte oder in anderer Weise) gewerblich tätig ist, wird bei der Feststellung, ob diese Person oder Körperschaft eine Betriebstätte in dem anderen Staat hat, nicht berücksichtigt. "

Artikel 3

Artikel III des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„ Artikel III

„ (1) Gewerbliche Gewinne eines Unternehmens eines der Vertragstaaten sind in dem anderen Staat steuerbefreit, es sei denn, daß das Unternehmen in dem anderen Staat durch eine dort gelegene Betriebstätte gewerblich tätig ist. Ist das Unternehmen auf diese Weise tätig, so kann der andere Staat die gewerblichen Gewinne des Unternehmens besteuern, jedoch nur insoweit, als sie der Betriebstätte zugerechnet werden können oder als sie aus Quellen innerhalb dieses anderen Staates durch den Verkauf von Gütern oder Waren der gleichen Art wie die von der Betriebstätte verkauften Güter oder Waren oder durch andere Geschäfte erzielt werden, die von gleicher Art sind wie die von der Betriebstätte getätigten Geschäfte.

„ (2) Ist ein Unternehmen eines der Vertragstaaten in dem anderen Staat durch eine dort gelegene Betriebstätte gewerblich tätig, so sind dieser Betriebstätte diejenigen Gewinne aus gewerblicher Tätigkeit zuzurechnen, die sie als selbständiges Unternehmen aus gleicher oder ähnlicher Tätigkeit unter denselben oder ähnlichen Bedingungen und unabhängig von dem Unternehmen, dessen Betriebstätte sie ist, hätte erzielen können. Erzielt das Unternehmen neben den durch die Betriebstätte erzielten Gewinnen andere Gewinne der in Absatz 1 bezeichneten Art, so werden diese anderen Gewinne so behandelt, als seien sie durch die Betriebstätte erzielt worden.

„ (3) Bei der Ermittlung der gewerblichen Gewinne eines Unternehmens eines der Vertragstaaten, die in dem anderen Staat nach den Absätzen 1 und 2 besteuert werden können, sind alle Aufwendungen einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten zum Abzug zuzulassen, soweit sie in angemessener Weise mit den so zu besteuernden Gewinnen zusammenhängen, und zwar ohne Rücksicht darauf, wo diese Aufwendungen entstanden sind.

„ (4) Gewinne gelten nicht schon deshalb als aus Quellen innerhalb eines der Vertragstaaten von einem Unternehmen des anderen Staates erzielt, weil eine

of goods or merchandise by a permanent establishment of the enterprise, or by the enterprise itself, for the account of the enterprise.

" (5) The term ' industrial or commercial profits ' means income derived by an enterprise from the active conduct of a trade or business, including income derived by an enterprise from the furnishing of services of employees or other personnel, but does not include income dealt with in Article VI paragraphs (1) to (6) (dividends), Article VII paragraphs (1) and (2) (interest), Article VIII paragraphs (1) to (3) (royalties), Article IX (income from real property and natural resources), Article IX A paragraphs (1), (2) and (4) (capital gains) and Article X (labor and personal services). "

Article 4

Article VI of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

" Article VI

" (1) Except as otherwise provided in this Article, United States tax on dividends received by a natural person resident in the Federal Republic or by a German company from a United States corporation shall not exceed 15 percent of the gross amount of the dividends.

" (2) Except as otherwise provided in this Article, Federal Republic tax on dividends received by a resident or corporation or other entity of the United States from a German company shall not exceed 15 percent of the gross amount of the dividends.

" (3) Notwithstanding paragraph (2) of this Article, Federal Republic tax on dividends received by a United States corporation or other entity from a German company at least 10 percent of the voting shares of which are owned directly by the former corporation or entity may exceed 15 percent but shall not exceed 25 percent of that portion of any dividend which, under paragraph (5) of this Article, is deemed reinvested. The foregoing provision shall apply only if at the time the dividend is distributed the Federal Republic imposes a corporation tax on the distributed profits of the German company at a rate at least 20 percentage points lower than the corporation tax imposed upon its undistributed profits.

" (4) The provisions of paragraph (3) of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to United States tax imposed on dividends received by a German company from a United States corporation.

" (5) For purposes of paragraph (3) of this Article, if the United States corporation transfers money or other property directly or indirectly, to the German company as a loan or as an increase in the equity capital of the German company, or as any other form of investment in such company, and if the amount so transferred exceeds 7.5 percent of the dividends received by the United States corporation from

Betriebstätte des Unternehmens oder das Unternehmen selbst Güter oder Waren für Rechnung des Unternehmens einkauft.

„(5) Der Begriff „gewerbliche Gewinne" bedeutet Einkünfte eines Unternehmens aus der aktiven Ausübung einer gewerblichen Tätigkeit und umfaßt auch die Einkünfte, die ein Unternehmen erzielt, indem es Dienstleistungen durch seine Angestellten oder andere Kräfte erbringen läßt; er umfaßt aber nicht die Einkünfte, die in Artikel VI Absätze 1 bis 6 (Dividenden), Artikel VII Absätze 1 und 2 (Zinsen), Artikel VIII Absätze 1 bis 3 (Lizenzgebühren), Artikel IX (Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen und Bodenschätzen), Artikel IX A Absätze 1, 2 und 4 (Veräußerungsgewinne) und Artikel X (Arbeit oder persönliche Dienste) behandelt sind."

Artikel 4

Artikel VI des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Artikel VI

„(1) Die Steuer der Vereinigten Staaten von Dividenden, die eine natürliche Person mit Wohnsitz in der Bundesrepublik oder eine deutsche Gesellschaft von einer amerikanischen Körperschaft bezieht, darf, soweit dieser Artikel nichts anderes bestimmt, 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen.

„(2) Die Steuer der Bundesrepublik von Dividenden, die eine Person mit Wohnsitz in den Vereinigten Staaten, eine amerikanische Körperschaft oder ein anderer amerikanischer Rechtsträger von einer deutschen Gesellschaft bezieht, darf, soweit dieser Artikel nichts anderes bestimmt, 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen.

„(3) Ungeachtet des Absatzes 2 darf bei Dividenden, die eine amerikanische Körperschaft oder ein anderer amerikanischer Rechtsträger von einer deutschen Gesellschaft bezieht, deren stimmberechtigte Anteile der erstgenannten Körperschaft oder dem erstgenannten Rechtsträger zu mindestens 10 vom Hundert unmittelbar gehören, die Steuer der Bundesrepublik 15 vom Hundert, jedoch nicht 25 vom Hundert des Teiles der Dividenden übersteigen, der nach Absatz 5 als reinvestiert gilt. Der vorhergehende Satz ist nur anwendbar, wenn die Bundesrepublik im Zeitpunkt der Dividendenausschüttung eine Körperschaftsteuer von den ausgeschütteten Gewinnen der deutschen Gesellschaft zu einem Vomhundertsatz erhebt, der mindestens 20 Punkte niedriger ist als der Satz der Körperschaftsteuer für nichtausgeschüttete Gewinne.

„(4) Absatz 3 gilt sinngemäß für die Steuer der Vereinigten Staaten von Dividenden, die eine deutsche Gesellschaft von einer amerikanischen Körperschaft bezieht.

„(5) Führt die amerikanische Körperschaft der deutschen Gesellschaft unmittelbar oder mittelbar Geld oder andere Vermögenswerte als Darlehen oder zur Erhöhung des Gesellschaftskapitals oder in einer anderen Anlageform zu und übersteigt der auf diese Weise zugeführte Betrag 7.5 vom Hundert der Dividenden, die die amerikanische Körperschaft von der deutschen Gesellschaft in dem Kalender-

the German company in the calendar year in which such transfer is made, then the entire amount transferred shall be deemed to be a reinvestment of dividends received from the German company

" (*a*) in the calendar year preceding the year in which the amount is transferred,

" (*b*) in the calendar year in which the amount is transferred, and

" (*c*) in the following calendar year,

in that order and to the extent of such dividends. With respect to dividends paid in any year there shall first be taken into account the amounts transferred in the preceding year to the extent that such amounts were deemed to be reinvestments and did not result in the imposition of tax under paragraph (3) of this Article on any prior dividend.

" (6) Any reduction in withholding or refund of tax withheld on dividends to which paragraph (3) or paragraph (4) is applicable is subject to recapture if tax becomes due by reason of transfers that are deemed reinvestments under paragraph (5), the corporation receiving and that paying the dividend being jointly and severally liable for such recapture.

" (7) The foregoing provisions shall not apply, if the recipient of the dividends has a permanent establishment in the United States, for the purposes of paragraphs (1) and (4), or in the Federal Republic, for the purposes of paragraphs (2) and (3), and the holding giving rise to the dividends is effectively connected with such permanent establishment.

" (8) The term " dividends " shall include in the case of the Federal Republic, in addition to distributions by an *Aktiengesellschaft* (stock corporation), distributions with respect to shares in a *Gesellschaft mit beschränkter Haftung* (private limited company), in a *Kapitalanlagegesellschaft* (investment trust) or in a *Kommanditgesellschaft auf Aktien* (partnership limited by shares) and income derived from *Kuxe* (mining shares), from *Genußscheine* (profit participation certificates), or by a *stiller Gesellschafter* (sleeping partner) from his participation as such. "

Article 5

Article VII of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

" Article VII

" (1) Interest on bonds, notes, debentures, securities or on any other form of indebtedness (including debts secured by mortgages or other encumbrances on real property) derived by a natural person resident in the Federal Republic or by a German company shall be exempt from tax by the United States.

" (2) Interest on bonds, notes, debentures, securities or on any other form of indebtedness (including debts secured by mortgages or other encumbrances on real

jahr bezieht, in dem die Zuführung stattfindet, so gilt bis zur Höhe der Dividenden der gesamte zugeführte Betrag als im Sinne des Absatzes 3 aus den Dividenden reinvestiert, die die amerikanische Körperschaft von der deutschen Gesellschaft

„ *a*) in dem der Zuführung vorausgehenden Kalenderjahr,

„ *b*) in dem Kalenderjahr, in dem die Zuführung stattfindet, und

„ *c*) im folgenden Kalenderjahr,

und zwar in dieser Reihenfolge, bezieht. Bei den in einem bestimmten Jahr gezahlten Dividenden sind zuerst die in dem vorangehenden Jahr zugeführten Beträge zu berücksichtigen, jedoch nur insoweit, als sie als reinvestiert gelten und als sie nicht schon bei früher ausgeschütteten Dividenden zu einer Besteuerung nach Absatz 3 geführt haben.

„(6) Ermäßigungen oder Erstattungen der im Abzugswege erhobenen Steuer von Dividenden, auf die Absatz 3 oder Absatz 4 Anwendung findet, unterliegen dem Vorbehalt, daß die nachgelassene oder erstattete Steuer nachzuzahlen ist, sofern sie auf Grund einer Zuführung, die als Reinvestition im Sinne des Absatzes 5 gilt, geschuldet wird; die die Dividenden beziehende Körperschaft und die ausschüttende Gesellschaft haften für die nachzuzahlende Steuer gesamtschuldnerisch.

„(7) Die vorstehenden Bestimmungen sind nicht anzuwenden, wenn der Empfänger der Dividenden im Falle der Absätze 1 und 4 in den Vereinigten Staaten und im Falle der Absätze 2 und 3 in der Bundesrepublik eine Betriebstätte hat und die Beteiligung, für welche die Dividenden gezahlt werden, zu dieser Betriebstätte tatsächlich gehört.

„(8) Der Begriff „Dividenden" umfaßt auf seiten der Bundesrepublik neben den Ausschüttungen einer Aktiengesellschaft auch Ausschüttungen auf Anteile an einer Gesellschaft mit beschränkter Haftung, an einer Kapitalanlagegesellschaft oder an einer Kommanditgesellschaft auf Aktien sowie Einkünfte aus Kuxen oder Genußscheinen oder Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter. "

Artikel 5

Artikel VII des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„ Artikel VII

„(1) Zinsen aus Obligationen, Kassenscheinen, Schuldverschreibungen, Wertpapieren oder anderen Schuldverpflichtungen (einschließlich der durch Hypotheken oder andere Grundpfandrechte gesicherten Schulden), die eine natürliche Person mit Wohnsitz in der Bundesrepublik oder eine deutsche Gesellschaft bezieht, sind in den Vereinigten Staaten steuerbefreit.

„(2) Zinsen aus Obligationen, Kassenscheinen, Schuldverschreibungen, Wertpapieren oder anderen Schuldverpflichtungen (einschließlich der durch

property) derived by a resident or corporation or other entity of the United States shall be exempt from tax by the Federal Republic.

" (3) Paragraph (1) or paragraph (2) of this Article shall not apply if the recipient of the interest has a permanent establishment in the United States, for purposes of paragraph (1), or in the Federal Republic, for purposes of paragraph (2), and the debt-claim giving rise to the interest is effectively connected with such permanent establishment.

" (4) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each contracting State due regard being had to the other provisions of this Convention. "

Article 6

Article VIII of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

" Article VIII

" (1) Royalties derived by a natural person resident in the Federal Republic or by a German company shall be exempt from tax by the United States.

" (2) Royalties derived by a resident or corporations or other entity of the United States shall be exempt from tax by the Federal Republic.

" (3) The term ' royalties ', as used in this Article,

" (*a*) means any royalties, rentals or other amounts paid as consideration for the use of, or the right to use, copyrights, artistic or scientific works (including motion picture films, or films or tapes for radio or television broadcasting), patents, designs, plans, secret processes or formulae, trade-marks, or other like property or rights, or for industrial, commercial or scientific equipment, or for knowledge, experience or skill (know-how) and

" (*b*) shall include gains derived from the alienation of any right or property giving rise to such royalties.

" (4) Paragraph (1) or paragraph (2) of this Article shall not apply if the recipient of the royalties has a permanent establishment in the United States, for purposes of paragraph (1), or in the Federal Republic, for purposes of paragraph (2), and the right or property giving rise to the royalties is effectively connected with such permanent establishment.

Hypotheken oder andere Grundpfandrechte gesicherten Schulden), die eine Person mit Wohnsitz in den Vereinigten Staaten, eine amerikanische Körperschaft oder ein anderer amerikanischer Rechtsträger bezieht, sind in der Bundesrepublik steuerbefreit.

„ (3) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der Empfänger der Zinsen im Falle des Absatzes 1 in den Vereinigten Staaten und im Falle des Absatzes 2 in der Bundesrepublik eine Betriebstätte hat und die Forderung, für welche die Zinsen gezahlt werden, zu dieser Betriebstätte tatsächlich gehört.

„ (4) Bestehen zwischen Schuldner und Empfänger oder zwischen ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Empfänger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden. "

Artikel 6

Artikel VIII des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt :

„ Artikel VIII

„ (1) Lizenzgebühren, die eine natürliche Person mit Wohnsitz in der Bundesrepublik oder eine deutsche Gesellschaft bezieht, sind in den Vereinigten Staaten steuerbefreit.

„ (2) Lizenzgebühren, die eine Person mit Wohnsitz in den Vereinigten Staaten, eine amerikanische Körperschaft oder ein anderer amerikanischer Rechtsträger bezieht, sind in der Bundesrepublik steuerbefreit.

„ (3) Der in diesem Artikel verwendete Begriff „ Lizenzgebühren "

„ *a*) bedeutet Lizenzgebühren, Mieten oder andere Beträge, die als Vergütung für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung von Urheberrechten, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken (einschließlich kinematographischer Filme sowie Filme und Bänder für Rundfunk- oder Fernsehsendungen), von Patenten, Mustern, Plänen, geheimen Verfahren und Formeln, Warenzeichen sowie ähnlichen Vermögenswerten oder Reehten oder für gewerbliche und wissenschaftliche Ausrüstungen oder für Kenntnisse, Erfahrungen und Fertigkeiten (know-how) gezahlt werden, und

„ *b*) umfaßt auch Gewinne aus der Veräußerung von Rechten oder Vermögenswerten, für die derartige Lizenzgebühren gezahlt werden.

„ (4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der Empfänger der Lizenzgebühren im Falle des Absatzes 1 in den Vereinigten Staaten und im Falle des Absatzes 2 in der Bundesrepublik eine Betriebstätte hat und die Rechte oder Vermögenswerte, für welche die Lizenzgebühren gezahlt werden, zu dieser Betriebstätte tatsächlich gehören.

" (5) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention. "

Article 7

Article IX of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

" Article IX

" (1) Income from real property situated in one of the contracting States and royalties in respect of the operation of mines, quarries or other natural resources located within that State, including gains derived from the alienation of items of the aforementioned property, may be taxed by that State.

" (2) A natural person resident in the Federal Republic or a German company subject to tax in the United States, or a resident or corporation or other entity of the United States subject to tax in the Federal Republic, on any income mentioned in paragraph (1) of this Article may elect for any taxable year to compute tax on such income on a net basis at the tax rates that would apply to a resident or company of the contracting State in which the property is situated. "

Article 8

The following new Article shall be inserted immediately after Article IX of the Convention :

" Article IX A

" (1) Gain derived by a natural person resident in the Federal Republic or by a German company from the alienation of a capital asset (other than gain from the alienation of property referred to in Article IX of this Convention) shall be exempt from tax by the United States.

" (2) Gain derived by a resident or corporation or other entity of the United States from the alienation of a capital asset (other than gain from the alienation of property referred to in Article IX of this Convention) shall be exempt from tax by the Federal Republic.

„(5) Bestehen zwischen Schuldner und Empfänger oder zwischen ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Empfänger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden."

Artikel 7

Artikel IX des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Artikel IX

„(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das in einem der Vertragstaaten liegt, sowie die Vergütungen für die Ausbeutung von Bergwerken, Steinbrüchen oder anderen Bodenschätzen, die in diesem Staat liegen, einschließlich der Gewinne aus der Veräußerung der vorstehend genannten Vermögenswerte, können in diesem Staat besteuert werden.

„(2) Eine natürliche Person mit Wohnsitz in der Bundesrepublik oder eine deutsche Gesellschaft, die mit den in Absatz 1 genannten Einkünften in den Vereinigten Staaten steuerpflichtig sind, sowie eine Person mit Wohnsitz in den Vereinigten Staaten, eine amerikanische Körperschaft oder ein anderer amerikanischer Rechtsträger, die mit den in Absatz 1 genannten Einkünften in der Bundesrepublik steuerpflichtig sind, können für jedes Steuerjahr verlangen, daß die Steuer von diesen Einkünften nach dem Nettoergebnis berechnet wird, und zwar zu den Steuersätzen, die bei einer Person mit Wohnsitz in dem Vertragstaat, in dem das Vermögen gelegen ist, oder bei einer Gesellschaft dieses Vertragstaates anzuwenden wären."

Artikel 8

Nach Artikel IX des Abkommens wird folgender neuer Artikel eingefügt:

„Artikel IX A

„(1) Gewinne, die eine natürliche Person mit Wohnsitz in der Bundesrepublik oder eine deutsche Gesellschaft aus der Veräußerung von Vermögenswerten (mit Ausnahme der Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen, das in Artikel IX dieses Abkommens bezeichnet ist) bezieht, sind in den Vereinigten Staaten steuerbefreit.

„(2) Gewinne, die eine in den Vereinigten Staaten ansässige Person, eine amerikanische Körperschaft oder ein anderer amerikanischer Rechtsträger aus der Veräußerung von Vermögenswerten (mit Ausnahme der Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen, das in Artikel IX dieses Abkommens bezeichnet ist) bezieht, sind in der Bundesrepublik steuerbefreit.

" (3) Paragraph (1) or paragraph (2) of this Article shall not apply if the person deriving the gain has a permanent establishment in the United States, for purposes of paragraph (1), or in the Federal Republic, for purposes of paragraph (2), and the gain is derived from the alienation of a capital asset which is effectively connected with such permanent establishment.

" (4) Paragraph (1) of this Article shall not apply if :

" (*a*) the person deriving the gain is a natural person resident in the Federal Republic who is present in the United States for a period equal to or exceeding an aggregate of 183 days during the taxable year, and

" (*b*) the asset alienated was held by such person for six months or less. "

Article 9

Article X of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

" Article X

" (1) Compensation for labor or personal services (including compensation derived from the practice of a liberal profession and the rendition of services as a director) performed outside the United States by a natural person resident in the Federal Republic shall be exempt from tax by the United States.

" (2) Compensation for labor or personal services (including compensation derived from the practice of a liberal profession and the rendition of services as a director) performed in the United States by a natural person resident in the Federal Republic shall be exempt from tax by the United States if—

" (*a*) he is present in the United States for a period or periods not exceeding a total of 183 days during a taxable year,

" (*b*) such labor or personal services are performed as an employee of, or under contract with, a natural person resident in the Federal Republic or a German company, and such compensation is borne by such resident or company, and

" (*c*) such compensation is not borne by a permanent establishment which such resident or company has in the United States.

" (3) Compensation for labor or personal services (including compensation derived from the practice of a liberal profession and the rendition of services as a director) performed outside the Federal Republic by a resident of the United States shall be exempt from tax by the Federal Republic.

" (4) Compensation for labor or personal services (including compensation derived from the practice of a liberal profession and the rendition of services as a director) performed in the Federal Republic by a resident of the United States shall be exempt from tax by the Federal Republic if—

" (*a*) he is present in the Federal Republic for a period or periods not exceeding a total of 183 days during a taxable year,

„(3) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn die Person, die den Veräußerungsgewinn bezieht, im Falle des Absatzes 1 in den Vereinigten Staaten und im Falle des Absatzes 2 in der Bundesrepublik eine Betriebstätte hat und der Gewinn aus der Veräußerung eines Vermögenswertes bezogen wird, der zu dieser Betriebstätte tatsächlich gehört.

„(4) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn

„*a*) der Veräußerungsgewinn von einer natürlichen Person mit Wohnsitz in der Bundesrepublik bezogen wird, die sich in den Vereinigten Staaten insgesamt mindestens 183 Tage während des Steuerjahres aufhält, und

„*b*) der veräußerte Vermögenswert nicht länger als sechs Monate im Eigentum dieser Person stand."

Artikel 9

Artikel X des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Artikel X

„(1) Vergütungen für Arbeit oder persönliche Dienste (einschließlich der Vergütungen für die Ausübung eines freien Berufes und der Tätigkeit als Aufsichtsratmitglied), die eine natürliche Person mit Wohnsitz in der Bundesrepublik außerhalb der Vereinigten Staaten leistet, sind in den Vereinigten Staaten steuerbefreit.

„(2) Vergütungen für Arbeit oder persönliche Dienste (einschließlich der Vergütungen für die Ausübung eines freien Berufes und der Tätigkeit als Aufsichtsratmitglied), die eine natürliche Person mit Wohnsitz in der Bundesrepublik in den Vereinigten Staaten leistet, sind in den Vereinigten Staaten steuerbefreit, wenn

„*a*) die Person sich in den Vereinigten Staaten insgesamt nicht länger als 183 Tage während eines Steuerjahres aufhält,

„*b*) die Arbeit oder persönlichen Dienste auf Grund eines Arbeitsverhältnisses oder eines Vertrages mit einer natürlichen Person mit Wohnsitz in der Bundesrepublik oder mit einer deutschen Gesellschaft geleistet werden und die Vergütung von dieser Person oder Gesellschaft getragen wird und

„*c*) die Vergütung nicht von einer Betriebstätte getragen wird, die diese Person oder Gesellschaft in den Vereinigten Staaten hat.

„(3) Vergütungen für Arbeit oder persönliche Dienste (einschließlich der Vergütungen für die Ausübung eines freien Berufes und der Tätigkeit als Aufsichtsratmitglied), die eine Person mit Wohnsitz in den Vereinigten Staaten außerhalb der Bundesrepublik leistet, sind in der Bundesrepublik steuerbefreit.

„(4) Vergütungen für Arbeit oder persönliche Dienste (einschließlich der Vergütungen für die Ausübung eines freien Berufes und der Tätigkeit als Aufsichtsratmitglied), die eine Person mit Wohnsitz in den Vereinigten Staaten in der Bundesrepublik leistet, sind in der Bundesrepublik steuerbefreit, wenn

„*a*) die Person sich in der Bundesrepublik insgesamt nicht länger als 183 Tage während eines Steuerjahres aufhält,

" (*b*) such labor or personal services are performed as an employee of, or under contract with, a resident or corporation or other entity of the United States and such compensation is borne by such resident or corporation or other entity, and

" (*c*) such compensation is not borne by a permanent establishment which such resident or corporation or other entity has in the Federal Republic. "

Article 10

Article XI of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

" Article XI

" (1) (*a*) Wages, salaries and similar compensation and pensions paid by the United States or by its states, territories or political subdivisions, to a natural person, other than a German citizen, shall be exempt from tax by the Federal Republic.

" (*b*) Wages, salaries and similar compensation and pensions paid by the Federal Republic or by its Laender or by municipalities, or by a public pension fund thereof, to a natural person, other than a citizen of the United States and other than an individual who has been admitted to the United States for permanent residence therein, shall be exempt from tax by the United States.

" (*c*) Pensions, annuities and other amounts paid by one of the contracting States or by a juridical person organized under the public laws of that State as compensation for an injury or damage sustained as a result of hostilities or political persecution shall be exempt from tax by the other State.

" (*d*) For the purposes of this paragraph the term " pensions " shall be deemed to include annuities paid to a retired civilian government employee.

" (2) Private pensions and private life annuities which are derived from sources within one of the contracting States and are paid to a natural person resident in the other State shall be exempt from taxation by the former State.

" (3) The term ' pensions ', as used in this Article, means periodic payments made in consideration for services rendered or by way of compensation for injuries received.

" (4) The term ' life annuities ', as used in this Article, means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth. "

Article 11

The following new Article shall be inserted immediately after Article XIV of the Convention :

„ *b*) die Arbeit oder persönlichen Dienste auf Grund eines Arbeitsverhältnisses oder eines Vertrages mit einer Person mit Wohnsitz in den Vereinigten Staaten oder mit einer amerikanischen Körperschaft oder einem anderen amerikanischen Rechtsträger geleistet werden und die Vergütung von dieser Person oder Körperschaft oder diesem anderen Rechtsträger getragen wird und

„ *c*) die Vergütung nicht von einer Betriebstätte getragen wird, die diese Person oder Körperschaft oder dieser andere Rechtsträger in der Bundesrepublik hat. "

Artikel 10

Artikel XI des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt :

„ Artikel XI

„ (1) *a*) Löhne, Gehälter und ähnliche Vergütungen sowie Ruhegehälter, die die Vereinigten Staaten, ihre Staaten, Territorien oder Gebietskörperschaften an natürliche Personen außer deutschen Staatsangehörigen zahlen, sind in der Bundesrepublik steuerbefreit.

„ *b*) Löhne, Gehälter und ähnliche Vergütungen sowie Ruhegehälter, die die Bundesrepublik, die Länder, Gemeinden oder eine ihrer öffentlich-rechtlichen Rentenanstalten an natürliche Personen außer Staatsangehörigen der Vereinigten Staaten und außer natürlichen Personen, denen die Einreise in die Vereinigten Staaten zur Gründung eines ständigen Wohnsitzes gestattet worden ist, zahlen, sind in den Vereinigten Staaten steuerbefreit.

„ *c*) Ruhegehälter, Renten und andere Beträge, die einer der Vertragstaaten oder eine juristische Person des öffentlichen Rechts dieses Staates als Vergütung für einen Schaden zahlt, der als Folge von Kriegshandlungen oder politischer Verfolgung entstanden ist, sind in dem anderen Staat steuerbefreit.

„ *d*) Im Sinne dieses Absatzes umfaßt der Begriff „ Ruhegehälter " auch Renten, die an im Ruhestand befindliche zivile Angehörige des öffentlichen Dienstes gezahlt werden.

„ (2) Private Ruhegehälter und private Leibrenten, die eine natürliche Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten aus Quellen innerhalb des anderen Staates bezieht, sind in dem anderen Staat steuerbefreit.

„ (3) Unter dem in diesem Artikel verwendeten Begriff „ Ruhegehälter " sind regelmäßig wiederkehrende Vergütungen zu verstehen, die im Hinblick auf geleistete Dienste oder zum Ausgleich erlittener Personenschäden gezahlt werden.

„ (4) Der in diesem Artikel verwendete Begriff „ Leibrenten " bedeutet bestimmte Beträge, die regelmäßig an festen Terminen auf Lebenszeit oder während einer bestimmten Anzahl von Jahren auf Grund einer Verpflichtung zahlbar sind, die diese Zahlungen als Gegenleistung für eine in Geld oder Geldeswert erbrachte angemessene Leistung vorsieht. "

Artikel 11

Nach Artikel XIV des Abkommens wird folgender neuer Artikel eingefügt :

" Article XIV A

" With respect to taxes on capital, the following provisions shall apply :

" (1) Capital represented by property mentioned in Article IX may be taxed in the contracting State in which such property is situated.

" (2) Subject to the provisions of paragraph (3) below, capital represented by assets, other than property referred to in paragraph (1), which are effectively connected with a permanent establishment of an enterprise of one of the contracting States may be taxed in the State in which the permanent establishment is situated.

" (3) Ships and aircraft of an enterprise of one of the contracting States and assets, other than property referred to in paragraph (1), pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be exempt from tax by the other State.

" (4) (*a*) All other elements of capital of a natural person resident in the Federal Republic or of a German company shall be exempt from tax by the United States.

" (*b*) All other elements of capital of a resident or corporation or other entity of the United States shall be exempt from tax by the Federal Republic. "

Article 12

Article XV (1) of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

" (1) It is agreed that double taxation shall be avoided in the following manner :

" (*a*) The United States, in determining United States tax in the case of its citizens, residents or corporations, may, regardless of any other provision of this Convention, include in the basis upon which such tax is imposed all items of income taxable under the revenue laws of the United States as if this Convention had not come into effect. The United States shall, however, allow to a citizen, resident or corporation of the United States as a credit against United States tax the appropriate amount of Federal Republic tax paid, other than the *Vermögensteuer* (capital tax) and that portion of the *Gewerbesteuer* (trade tax) computed on a basis other than profits. Such appropriate amount shall be based upon the amount of Federal Republic tax paid but shall not exceed that portion of the United States tax which net income from sources within the Federal Republic bears to the entire net income. It is agreed, that, by virtue of the provisions of this Article, the Federal Republic satisfies the similar credit requirement of the Internal Revenue Code with respect to Federal Republic tax.

" (*b*) 1. Federal Republic tax shall be determined in the case of a natural person resident in the Federal Republic or of a German company as follows :

„ Artikel XIV A

Für die Steuern vom Vermögen gilt folgendes :

„ (1) Das in Artikel IX genannte Vermögen kann in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

„ (2) Vorbehaltlich des Absatzes 3 kann Vermögen, das zu einer Betriebstätte eines Unternehmens eines der Vertragstaaten tatsächlich gehört, mit Ausnahme des in Absatz 1 bezeichneten Vermögens, in dem Staat besteuert werden, in dem die Betriebstätte gelegen ist.

„ (3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge eines Unternehmens eines der Vertragstaaten und das dem Betrieb dieser Seeschiffe oder Luftfahrzeuge dienende Vermögen, mit Ausnahme des in Absatz 1 bezeichneten Vermögens, sind in dem anderen Staat steuerbefreit.

„ (4) *a*) Alle anderen Vermögensteile einer natürlichen Person mit Wohnsitz in der Bundesrepublik oder einer deutschen Gesellschaft sind in den Vereinigten Staaten steuerbefreit.

„ *b*) Alle anderen Vermögensteile einer Person mit Wohnsitz in den Vereinigten Staaten, einer amerikanischen Körperschaft oder eines anderen amerikanischen Rechtsträgers sind in der Bundesrepublik steuerbefreit. "

Artikel 12

Artikel XV Absatz 1 des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt :

„ (1) Eine Doppelbesteuerung ist in der folgenden Weise zu vermeiden :

„ *a*) Bei der Festsetzung der Steuer der Vereinigten Staaten dürfen die Vereinigten Staaten ungeachtet anderer Vorschriften dieses Abkommens bei ihren Staatsangehörigen, den Personen mit Wohnsitz in den Vereinigten Staaten und amerikanischen Körperschaften alle Einkommensteile, die nach den amerikanischen Steuergesetzen steuerpflichtig sind, so in die Bemessungsgrundlage dieser Steuer einbeziehen, als sei dieses Abkommen nicht anzuwenden. Die Vereinigten Staaten rechnen aber bei ihren Staatsangehörigen, Personen mit Wohnsitz in den Vereinigten Staaten und amerikanischen Körperschaften auf die Steuer der Vereinigten Staaten den Betrag der gezahlten Steuer der Bundesrepublik an, mit Ausnahme der Vermögensteuer und der nicht nach dem Gewerbeertrag bemessenen Gerwerbesteuer. Der anzurechnende Betrag bemißt sich nach der Höhe der gezahlten Steuer der Bundesrepublik, darf aber den Teil der Steuer der Vereinigten Staaten nicht übersteigen, der dem Verhältnis der Einkünfte aus Quellen innerhalb der Bundesrepublik zu den gesamten Einkünften entspricht. Dabei besteht Einverständnis darüber, daß die Bundesrepublik auf Grund dieses Artikels in Bezug auf die Steuer der Bundesrepublik die im Internal Revenue Code geforderte Voraussetzung der Gegenseitigkeit (similar credit requirement) erfüllt.

„ *b*) 1. Bei einer natürlichen Person mit Wohnsitz in der Bundesrepublik und einer deutschen Gesellschaft wird die Steuer der Bundesrepublik wie folgt festgesetzt :

" (*aa*) Unless the provisions of subparagraph (*bb*) below apply, there shall be excluded from the basis upon which Federal Republic tax is imposed, any item of income from sources within the United States or any item of capital situated within the United States which, according to this Convention, is not exempt from tax by the United States. The Federal Republic, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income or capital so excluded. The first sentence shall, in the case of income from dividends, apply only to such dividends subject to tax under United States law as are paid to a German company limited by shares (*Kapitalgesellschaft*) by a United States corporation, at least 25 percent of the voting shares of which are owned directly by the first-mentioned company. There shall also be excluded from the basis upon which Federal Republic tax is imposed any participation the dividends on which are excluded, or if paid would be excluded, from the tax basis according to the foregoing sentence.

" (*bb*) United States tax payable under the laws of the United States and in accordance with this Convention on the following items of income shall be allowed as a credit against such Federal Republic tax on income as is payable in respect of the following items of income:

(i) dividends not dealt with in subparagraph (*aa*) above;

(ii) wages, salaries, pensions and similar compensation paid by the United States or by its states, territories or political subdivisions, not being exempt from Federal Republic tax under Article XI, paragraph (1), subparagraph (*a*) of this Convention.

Such credit shall not exceed that portion of the Federal Republic tax which such items of income bear to the total amount of all items of income.

" 2. Where a natural person subject to unlimited tax liability in the Federal Republic is also a resident of the United States for purposes of United States tax or a citizen of the United States, subparagraph 1 (*aa*) shall apply to those items of income from sources within the United States and those items of capital situated within the United States which, according to that subparagraph, are exempt from Federal Republic tax when received or owned by a natural person who is not a resident of the United States for the purposes of United States tax nor a citizen of the United States. All other items of income and capital shall be included in the basis upon which Federal Republic tax is imposed as if this Convention had not come into force. There shall, however, subject to paragraph 34 *c* of the German Income Tax Act, as amended, be allowed as a credit against Federal Republic income tax the United States tax on such other income from sources within the United States. "

„ (*aa*) Von der Bemessungsgrundlage der Steuer der Bundesrepublik werden die Einkünfte aus Quellen innerhalb der Vereinigten Staaten und die innerhalb der Vereinigten Staaten gelegenen Vermögensteile ausgenommen, die nach diesem Abkommen in den Vereinigten Staaten nicht steuerbefreit sind, es sei denn, daß Buchstabe (*bb*) anzuwenden ist. Die Bundesrepublik behält aber das Recht, die auf diese Weise ausgenommenen Einkünfte und Vermögensteile bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen. Bei Einkünften aus Dividenden ist Satz 1 jedoch nur auf die Dividenden anzuwenden, die nach dem Recht der Vereinigten Staaten steuerpflichtig sind und einer deutschen Kapitalgesellschaft von einer amerikanischen Körperschaft gezahlt werden, deren stimmberechtigte Anteile zu mindestens 25 vom Hundert der erstgenannten Gesellschaft unmittelbar gehören. Von der Bemessungsgrundlage der Steuer der Bundesrepublik werden ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren Dividenden nach dem vorhergehenden Satz von der Steuerbemessungsgrundlage ausgenommen sind oder bei Zahlung auszunehmen wären.

„ (*bb*) Die Steuer der Vereinigten Staaten, die nach den amerikanischen Gesetzen und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen von den nachstehenden Einkünften zu entrichten ist, wird auf die Steuer der Bundesrepublik vom Einkommen angerechnet, die erhoben wird von

i) den nicht unter Buchstabe (*aa*) fallenden Dividenden;

ii) den Löhnen, Gehältern, Ruhegehältern und ähnlichen Vergütungen, die die Vereinigten Staaten, ihre Staaten, Territorien oder Gebietskörperschaften zahlen und die nach Artikel XI Absatz 1 Buchstabe a von der Steuer der Bundesrepublik nicht befreit sind.

Der anzurechnende Betrag darf den Teil der Steuer der Bundesrepublik nicht übersteigen, der dem Verhältnis dieser Einkünfte zu dem Gesamtbetrag der Einkünfte entspricht.

„ 2. Ist eine natürliche Person in der Bundesrepublik unbeschränkt steuerpflichtig und hat sie zugleich nach dem Steuerrecht der Vereinigten Staaten einen Wohnsitz in den Vereinigten Staaten oder ist sie ein amerikanischer Staatsangehöriger, so ist Nummer 1 Buchstabe (*aa*) auf diejenigen Einkünfte aus Quellen innerhalb der Vereinigten Staaten und diejenigen in den Vereinigten Staaten gelegenen Vermögensteile anzuwenden, die nach Nummer 1 Buchstabe (*aa*) in der Bundesrepublik dann steuerbefreit sind, wenn die natürliche Person, der die Einkünfte zufließen oder der die Vermögensteile gehören, weder nach dem Steuerrecht der Vereinigten Staaten einen Wohnsitz in den Vereinigten Staaten hat noch amerikanischer Staatsangchöriger ist. Die anderen Einkünfte und Vermögensteile werden in die Bemessungsgrundlage der Steuer der Bundesrepublik einbezogen, als sei dieses Abkommen nicht anzuwenden. Die Steuer der Vereinigten Staaten von diesen anderen Einkünften aus Quellen innerhalb der Vereinigten Staaten wird aber nach § 34 *c* des deutschen Einkommensteuergesetzes in seiner jeweils gültigen Fassung auf die Einkommensteuer der Bundesrepublik angerechnet. "

Article 13

The following new Article shall be inserted immediately after Article XV of the Convention :

" Article XV A

" (1) A German company or organization operated exclusively for religious, charitable, scientific, educational or public purposes shall be exempt from tax by the United States, if and to the extent that—

" (*a*) such company or organization is exempt from tax in the Federal Republic, and

" (*b*) such company or organization would be exempt from tax in the United States if it were organized, and carried on all its activities, in the United States.

" (2) A United States corporation or organization operated exclusively for religious, charitable, scientific, educational or public purposes shall be exempt from tax by the Federal Republic, if and to the extent that—

" (*a*) such corporation or organization is exempt from tax in the United States, and

" (*b*) such corporation or organization would be exempt from tax in the Federal Republic if it were a German company or organization and carried on all its activities in the Federal Republic. "

Article 14

Article XVI paragraph (1) of the Convention shall be deleted and replaced by :

" (1) The competent authorities of the contracting States shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the contracting States) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or the like in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret but may be disclosed to persons (including a court or administrative body) concerned with assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of taxes which are the subject of the present Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process. "

Article 15

Article XVII of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

" Article XVII

" (1) Where a taxpayer shows proof that the action of the tax authorities of the contracting States has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Convention, he shall be entitled to present his case to the State of which he is a citizen or a resident, or, if the taxpayer is a company or a corporation of one of the contracting States, to that State. Should the taxpayer's

Artikel 13

Nach Artikel XV des Abkommens wird folgender neuer Artikel eingefügt:

„ Artikel XV A

„ (1) Eine deutsche Gesellschaft oder Organisation, die ausschließlich religiöse, mildtätige, wissenschaftliche, erzieherische oder öffentliche Zwecke verfolgt, ist in den Vereinigten Staaten steuerbefreit, wenn und soweit sie

„ *a*) in der Bundesrepublik steuerbefreit ist und

„ *b*) in den Vereinigten Staaten steuerbefreit wäre, sofern sie in den Vereinigten Staaten organisiert worden und ausschließlich dort tätig wäre.

„ (2) Eine amerikanische Körperschaft oder Organisation, die ausschließlich religiöse, mildtätige, wissenchaftliche, erzieherische oder öffentliche Zwecke verfolgt, ist in der Bundesrepublik steuerbefreit, wenn und soweit sie

„ *a*) in den Vereinigten Staaten steuerbefreit ist und

„ *b*) in der Bundesrepublik steuerbefreit wäre, sofern sie eine deutsche Gesellschaft oder Organisation wäre, die ausschließlich in der Bundesrepublik tätig ist. "

Artikel 14

Artikel XVI Absatz 1 des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„ (1) Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten werden die Auskünfte austauschen, die nach den Steuergesetzen der beiden Vertragstaaten bereitgestellt werden können und die notwendig sind für die Durchführung der Vorschriften dieses Abkommens oder für die Verhütung von Hinterziehungen und dergleichen bei den unter dieses Abkommen fallenden Steuern. Alle so ausgetauschten Auskünfte sind geheimzuhalten, dürfen aber den Personen (einschließlich Gerichten oder Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die sich mit der Veranlagung, Erhebung oder Einziehung der unter dieses Abkommen fallenden Steuern oder einer damit zusammenhängenden strafrechtlichen Verfolgung befassen. Auskünfte, die irgendein Handels-, Geschäfts-, gewerbliches oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren offenbaren würden, dürfen nicht ausgetauscht werden. "

Artikel 15

Artikel XVII des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„ Artikel XVII

„ (1) Weist ein Steuerpflichtiger nach, daß die Maßnahmen der Steuerbehörden der Vertragstaaten die Wirkung einer den Vorschriften dieses Abkommens widersprechenden Doppelbsteuerung haben oder haben werden, so kann er seinen Fall dem Staat, dem er angehört oder in dem er seinen Wohnsitz hat, oder, sofern es sich um eine Gesellschaft oder eine Körperschaft eines der Vertragstaaten handelt,

claim be deemed worthy of consideration, the competent authority of the State to which the claim is made shall endeavor to come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to avoidance of double taxation.

" (2) The competent authorities of the contracting States may communicate with each other directly to implement the provisions of the present Convention. Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, or its relationship to conventions between one of the contracting States and any other state, the competent authorities shall endeavor to settle the question as quickly as possible by mutual agreement.

" (3) In particular, the competent authorities of the contracting States may consult together to endeavor to agree

" (*a*) to the same attribution of industrial or commercial profits to an enterprise of one of the contracting States and to its permanent establishment situated in the other State,

" (*b*) to the same allocation of profits between related enterprises as provided for in Article IV, or

" (*c*) to the same determination of the source of particular items of income.

" In the event that the competent authorities reach such an agreement taxes shall be imposed on such income, and refund or credit of taxes shall be allowed, by the contracting States in accordance with such agreement. "

Article 16

This Protocol shall also apply to *Land* Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a contrary declaration to the Government of the United States of America within three months from the date of entry into force of this Protocol.

Article 17

(1) The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

(2) The present Protocol shall come into force on the date of the exchange of instruments of ratification; and the articles thereof shall have effect for taxable years beginning on or after the first day of January in the year in which such exchange takes place, except that

(*a*) Article 4 shall have effect with respect to dividends paid on or after January 1, 1965, and paragraph (3) thereof shall apply to investments made on or after that date,

(*b*) Article 6 shall have effect with respect to any payment made on or after January 1, 1963.

diesem Staat unterbreiten. Werden die Einwendungen des Steuerpflichtigen als begründet erachtet, so wird die zuständige Behörde des angerufenen Staates anstreben, sich mit der zuständigen Behörde des anderen Staates über eine Vermeidung dieser Doppelbesteuerung zu verständigen.

„ (2) Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten können zur Durchführung dieses Abkommens unmittelbar miteinander verkehren. Treten Sehwierigkeiten oder Zweifel bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder hinsichtlich seines Verhältnisses zu Abkommen zwischen einem der Vertragstaaten und anderen Staaten auf, so bemühen sich die zuständigen Behörden, die Frage möglichst schnell im Wege der Verständigung zu regeln.

„ (3) Insbesondere können die zuständigen Behörden der Vertragstaaten einander konsultieren, um durch Verständigung, wenn möglich, zu erreichen, daß

„ *a*) die gewerblichen Gewinne einem Unternehmen eines der Vertragstaaten und einer in dem anderen Staat gelegenen Betriebstätte übereinstimmend zugerechnet werden,

„ *b*) die Gewinne zwischen verbundenen Unternehmen nach Artikel IV übereinstimmend aufgeteilt werden oder

„ *c*) die Quelle für bestimmte Einkünfte übereinstimmend festgelegt wird.

„ Erzielen die zuständigen Behörden eine solche Verständigung, so werden die Vertragstaaten die Steuern von diesen Einkünften entsprechend der Verständigung erheben, erstatten oder anrechnen. "

Artikel 16

Dieses Protokoll gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Protokolls eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 17

(1) Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Protokoll tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft; es ist auf die Steuerjahre anzuwenden, die am oder nach dem ersten Januar des Jahres beginnen, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattfindet, jedoch mit der Ausnahme, daß

a) Artikel 4 auf die am oder nach dem 1. Januar 1965 gezahlten Dividenden und Absatz 3 dieses Artikels auf die am oder nach diesem Datum vorgenommenen Investitionen anzuwenden ist,

b) Artikel 6 auf alle am oder nach dem 1. Januar 1963 geleisteten Zahlungen anzuwenden ist.

Article 18

(1) This Protocol shall form an integral part of the Convention of July 22, 1954, and shall continue in force as long as that Convention remains effective.

(2) The competent authorities of the contracting States are authorized to publish the text of the Convention, as modified by this Protocol, after this Protocol comes into force.

DONE at Bonn in four originals, two each in the English and German languages, all four texts being equally authentic, this seventeenth day of September, 1965.

For the United States of America :

G. C. MCGHEE

For the Federal Republic of Germany :

CARSTENS
GRUND

Memorandum of Understanding between Tax Delegations of Germany and the United States concerning the Protocol signed September 17, 1965, to modify the Income Tax Convention of July 22, 1954[1]

The representatives of the German Ministry of Finance and of the United States Treasury Department hereby agree that the Protocol modifying the Income Tax Convention of July 22, 1954,[1] between Germany and the United States of America shall be applied in accordance with the following principles :

1. In the application of Article II of the Convention a hotel room or similar place temporarily occupied by officials of an enterprise exercising management functions shall not be interpreted to constitute " a place of management ".

2. For purposes of determining whether a corporation that has received a dividend has made a reinvestment in the corporation paying the dividend so that paragraph (3) of Article VI of the Convention applies to the dividend deemed to have been reinvested, paragraph (5) of that Article shall be interpreted so that loans which do not constitute more than a temporary addition to the capital of the corporation paying the dividend, as for example trade credit extended in accordance with the general credit practices followed in the trade or business concerned, shall not be deemed to constitute reinvestments. The renewal or conversion into equity capital of loans outstanding as of December 31, 1964, other than those mentioned in the foregoing sentence, shall not be deemed to constitute a reinvestment.

3. The term " effectively connected " as used in Articles VI, VII and VIII of the Convention shall be so construed that items of income referred to in the respective Articles will be considered to be effectively connected with a permanent establishment if such items of income accrue to the recipient by virtue of assets (*a*) held by the permanent establishment or (*b*) held by the recipient specifically to promote the business activities of the permanent establishment, or if the activities of the permanent establishment are a

[1] See p. 224 of this volume.

Artikel 18

(1) Dieses Protokoll ist Bestandteil des Abkommens vom 22. Juli 1954 und bleibt solange in Kraft, wie dieses Abkommen anzuwenden ist.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten werden ermächtigt, nach Inkrafttreten dieses Protokolls das Abkommen in der durch dieses Protokoll geänderten Fassung zu veröffentlichen.

GESCHEHEN zu Bonn in vier Urschriften, je zwei in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, am siebzehnten Tage des Monats September 1965.

Für die Vereinigten Staaten von Amerika :

G. C. MCGHEE

Für die Bundesrepublik Deutschland :

CARSTENS

GRUND

Verständigung der deutschen und der amerikanischen Verhandlungsdelegation über das am 17. September 1965 unterzeichnete Protokoll zur Änderung des Doppelbesteuerungsabkommens vom 22. Juli 1954

Die Vertreter des deutschen Bundesfinanzministeriums und des amerikanischen Schatzamts verständigen sich darüber, dass das Protokoll zur Änderung des Doppelbesteuerungsabkommens vom 22. Juli 1954 zwischen Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika nach folgenden Grundsätzen anzuwenden ist :

1. Bei der Anwendung des Artikels II des Abkommens gilt ein Hotelzimmer oder ein ähnlicher Raum, die vorübergehend von Personen benutzt werden, welche in einem Unternehmen leitende Funktionen ausüben, nicht asl „ Ort der Leitung ".

2. Um festzustellen, ob eine Körperschaft, die eine Dividende bezogen hat, bei der ausschüttenden Körperschaft eine Reinvestition vorgenommen hat, die zur Anwendung von Artikel VI Absatz 3 des Abkommens auf die als reinvestiert geltende Dividende führt, ist Absatz 5 des genannten Artikels dahin auszulegen, dass Darlehen, die nicht mehr als eine nur vorübergehende Stärkung des Vermögens der ausschüttenden Körperschaft darstellen, wie zum Beispiel Lieferantenkredite, die entsprechend den allgemein branchenüblichen Zahlungsgedingungen gewährt werden, nicht als Reinvestitionen gelten. Die Verlängerung von Darlehen, die am 31. Dezember 1964 noch ausstehen—mit Ausnahme der im vorhergehenden Satz erwähnten Darlehen—, oder ihre Umwandlung in Gesellschaftskapital gilt nicht als Reinvestition.

3. Die in den Artikeln VI, VII und VIII des Abkommens verwendeten Worte „ tatsächlich gehört " sind dahin auszulegen, dass die in diesen Artikeln erwähnten Einkünfte dann zu einer Betriebstätte tatsächlich gehören, wenn sie der Empfänger durch Wirtschaftsgüter erzielt, die (*a*) in der Betriebstätte gehalten werden oder (*b*) vom Empfänger zu dem Zweck gehalten werden, die Geschäftstätigkeit der Betriebstätte zu fördern oder wenn die Tätigkeit der Betriebstätte wesentlich zur Erzielung dieser

material factor in realizing such items of income. As used in Article IX A of the Convention, the term " effectively connected " shall be so construed that gain to which the Article applies will be considered to be effectively connected with a permanent establishment if the gain is derived from the alienation of property (*a*) held by such permanent establishment or (*b*) held specifically to promote its business activities.

4. Both delegations agree that the amendment effected by Article 6 of the Protocol shall not influence the interpretation to be given to Article VIII of the Convention prior to the amendment.

5. The exemption of capital gains provided by Article IX A of the Convention is understood to apply to the sale, liquidation or other alienation of a *wesentliche Beteiligung* (substantial participation) in a company.

6. In the event that either the United States income tax or Federal Republic tax, as it applies to corporations, is substantially changed, of if experience in individual cases indicates that the application of Article VI leads to effects that are not in accordance with the basic principles underlying this Article, the competent authorities of the contracting States shall consult together for the purpose of ascertaining whether it is necessary to amend Article VI.

Bonn, October 19, 1965

For the United States Treasury Department:
Arthur F. BLASER Jr.

For the Ministry of Finance of the Federal Republic of Germany:
FALK

Einkünfte beigetragen hat. Die in Artikel IX A des Abkommens verwendeten Worte „ tatsächlich gehört " sind dahin auszulegen, dass die unter diesen Artikel fallenden Gewinne dann zu einer Betriebstätte tatsächlich gehören, wenn sie aus der Veräusserung von Wirtschaftsgütern stammen, die (*a*) in der Betriebstätte gehalten werden oder (*b*) zu dem Zweck gehalten werden, die Geschäftstätigkeit der Betriebstätte zu fördern.

4. Die beiden Delegationen sind sich darüber einig, dass die durch Artikel 6 des Protokolls herbeigeführte Änderung nicht die Auslegung beeinflusst, die vor der Änderung Artikel VIII des Abkommens zu geben ist.

5. Es besteht Einverständnis darüber, dass sich die in Artikel IX A des Abkommens vorgesehene Befreiung von Veräusserungsgewinnen auf den Verkauf, die Liquidierung oder sonstige Veräusserung einer wesentlichen Beteiligung an einer Gesellschaft erstreckt.

6. Wird entweder die Einkommensteuer der Vereinigten Staaten oder die Steuer der Bundesrepublik, wie sie für Körperschaften gilt, wesentlich geändert oder zeigt die Erfahrung in Einzelfällen, dass die Anwendung des Artikels VI zu Auswirkungen führt, die mit den Grundsätzen nicht in Einklang stehen, auf denen dieser Artikel beruht, so werden die zuständigen Behörden der Vertragstaaten einander konsultieren, um festzustellen, ob eine Änderung des Artikels VI erforderlich ist.

Bonn, den 19. Oktober 1965

Für das Schatzamt
der Vereinigten Staaten von Amerika :
Arthur F. BLASER Jr.

Für das Finanzministerium
der Bundesrepublik Deutschland :
FALK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 3369. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 22 JUILLET 1954[1]

PROTOCOLE[2] MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC MÉMORANDUM D'ACCORD DATÉ DU 19 OCTOBRE 1965). SIGNÉ À BONN, LE 17 SEPTEMBRE 1965

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

Les États-Unis d'Amérique et

La République fédérale d'Allemagne,

Désireux de modifier la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée le 22 juillet 1954[1], et d'en étendre l'application à certains autres impôts, la Convention s'intitulant désormais « Convention entre la République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts »,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article premier de la Convention est remplacé par l'article suivant :

« Article premier

« 1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont les suivants :

« *a*) En ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, les impôts fédéraux sur le revenu, y compris les surtaxes
(ci-après) dénommés « l'impôt des États-Unis »;

« *b*) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :
L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*),
L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*),
La contribution des patentes (*Gewerbesteuer*),
L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*)
(ci-après dénommés « l'impôt de la République fédérale »).

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 3.

[2] Entré en vigueur le 27 décembre 1965, date de l'échange des instruments de ratification à Bonn, conformément à l'article 17.

« 2. La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature analogue qui pourraient être institués par l'un des États contractants après la signature de la présente Convention.

« 3. Les dispositions de la présente Convention relatives à l'imposition des bénéfices s'appliqueront également à la contribution des patentes de la République fédérale calculée sur une base autre que les bénéfices ou la fortune. »

Article 2

L'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article II de la Convention est remplacé par l'alinéa ci-après :

« *c*) *aa*) Par « établissement stable », il faut entendre un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité d'une entreprise de l'un des États contractants.

« *bb*) Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

Un siège de direction;

Une succursale;

Un bureau;

Un magasin ou autre office de ventes;

Une usine;

Un atelier;

Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources du sol ou du sous-sol;

Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

« *cc*) Nonobstant les dispositions du sous-alinéa *aa* de l'alinéa *c* du présent paragraphe, on ne considère pas qu'il y a établissement stable :

S'il est fait usage d'installations aux fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;

Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés afin d'être traités par une autre entreprise;

Si un centre d'affaires fixe est utilisé afin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;

Si un centre d'affaires fixe est utilisé afin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

« *dd*) Toute entreprise de l'un des États contractants qui n'a pas d'établissement stable dans l'autre État au sens du sous-alinéa *c* du présent paragraphe, est néanmoins réputée avoir un établissement stable dans ce dernier État si elle exerce dans ledit État une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un représentant qui est investi des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet État des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

« *ee*) Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

« *ff*) Le fait qu'un résident ou une société de l'un des États contractants contrôle : i) une société de l'autre État, ou ii) une société qui exerce une activité industrielle ou commerciale dans ledit autre État (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), est contrôlé par l'une desdites sociétés ou se trouve placé avec l'une d'elles sous un contrôle commun, n'entre pas en ligne de compte lorsqu'il s'agit de déterminer si ledit résident ou ladite société a un établissement stable dans l'autre État. »

Article 3

L'article III de la Convention est remplacé par l'article suivant :

« Article III

« 1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des États contractants sont exonérés d'impôt dans l'autre État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices industriels ou commerciaux de l'entreprise ne peuvent être imposés dans l'autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable ou qu'ils proviennent de sources situées dans cet autre État et sont tirés de la vente de produits ou marchandises de même nature que ceux qui sont vendus par l'intermédiaire de l'établissement stable ou d'autres transactions commerciales de même nature que celles qui sont effectuées par l'intermédiaire dudit établissement stable.

« 2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable. Si, outre les bénéfices provenant de l'établissement stable, l'entreprise réalise des bénéfices de même nature que ceux qui sont visés au paragraphe 1, ces derniers sont assimilés à des bénéfices provenant de l'établissement stable.

« 3. Aux fins du calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des États contractants qui sont imposables dans l'autre État conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2, sont admises en déduction toutes les dépenses, où qu'elles aient été effectuées, qui sont raisonnablement imputées aux bénéfices ainsi imposables, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration.

« 4. Aucune entreprise de l'un des États contractants ne sera réputée tirer des bénéfices de sources situées dans l'autre État pour la seule raison que des produits

ou marchandises ont été achetés par un établissement stable de l'entreprise, par l'entreprise elle-même ou pour le compte de l'entreprise.

« 5. Par « bénéfices industriels ou commerciaux », il faut entendre les revenus qu'une entreprise tire de l'exercice effectif d'une activité industrielle ou commerciale, y compris les revenus qu'une entreprise tire des prestations de services fournies par les personnes qu'elle emploie ou par d'autres personnes, mais ces mots n'englobent pas les revenus visés aux paragraphes 1 à 6 de l'article VI (dividendes), aux paragraphes 1 et 2 de l'article VII (intérêts), aux paragraphes 1 à 3 de l'article VIII (redevances), à l'article IX (revenus de biens immobiliers et de ressources naturelles), aux paragraphes 1, 2 et 4 de l'article IX A (accroissements de fortune) et à l'article X (prestations de travail et de services). »

Article 4

L'article VI de la convention est remplacé par l'article suivant :

« Article VI

« 1. Sauf disposition contraire du présent article, le taux de l'impôt des États-Unis frappant les dividendes qu'une personne physique résidente de la République fédérale ou une société allemande reçoit d'une société des États-Unis n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

« 2. Sauf disposition contraire du présent article, le taux de l'impôt de la République fédérale frappant les dividendes qu'un résident, une société ou tout autre sujet de droit des États-Unis reçoit d'une société allemande n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

« 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, le taux de l'impôt de la République fédérale frappant les dividendes qu'une société ou tout autre sujet de droit des États-Unis reçoit d'une société allemande dont 10 p. 100 au moins des voix sont détenues directement par ladite société ou ledit sujet de droit des États-Unis, pourra excéder 15 p. 100, mais non 25 p. 100, de la fraction de tous dividendes qui, au sens du paragraphe 5 du présent article, est réputée réinvestie. La disposition qui précède ne s'appliquera que si, au moment où les dividendes sont distribués, le taux de l'impôt sur les sociétés auquel la République fédérale assujettit les bénéfices distribués de la société allemande est d'au moins 20 p. 100 inférieur au taux de l'impôt sur les sociétés frappant les bénéfices non distribués de ladite société.

« 4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent, *mutatis mutandis*, à l'impôt des États-Unis frappant les dividendes qu'une société allemande reçoit d'une société des États-Unis.

« 5. Aux fins du paragraphe 3 du présent article, si la société des États-Unis transfère, directement ou indirectement, à la société allemande des sommes en espèces ou tout autre bien sous forme de prêt ou d'augmentation de capital de la société allemande ou sous toute autre forme d'investissement dans ladite société, et si le montant ainsi transféré représente plus de 7,5 p. 100 des dividendes que la société des États-Unis a reçus de la société allemande pendant l'année civile au cours de laquelle le transfert a été effectué, le montant intégral transféré est réputé être un réinvestissement des dividendes reçus par la société allemande :

« *a*) Pendant l'année civile précédant celle au cours de laquelle le montant est transféré,

« *b*) Pendant l'année civile au cours de laquelle le montant est transféré et

« *c*) Pendant l'année civile suivante,

et ce, dans l'ordre, et à concurrence du montant desdits dividendes. En ce qui concerne les dividendes versés au cours de toute année, il sera d'abord tenu compte des montants transférés pendant l'année précédente pour autant que lesdits montants sont condérés comme des réinvestissements et n'ont pas entraîné pour les dividendes versés antérieurement l'imposition prévue au paragraphe 3 du présent article.

« 6. Le montant correspondant à la réduction ou au remboursement de l'impôt prélevé par voie de retenue à la source sur les dividendes auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 3 ou du paragraphe 4 du présent article aura à être acquitté si l'impôt devient exigible du fait de transferts réputés être des réinvestissements au sens du paragraphe 5; la société bénéficiaire et la société débitrice des dividendes étant responsables conjointement et solidairement du montant restant à acquitter.

« 7. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas, si le bénéficiaire des dividendes a un établissement stable aux États-Unis, aux fins des paragraphes 1 et 4, ou dans la République fédérale, aux fins des paragraphes 2 et 3, auquel la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement.

« 8. Le mot dividendes englobe, dans le cas de la République fédérale, outre les sommes distribuées par une société par actions, les sommes distribuées au titre des parts sociales de sociétés à responsabilité limitée, de sociétés d'investissements ou de sociétés en commandite par actions, ainsi que les revenus de parts minières ou de parts bénéficiaires et ceux qu'un associé non gérant reçoit en cette qualité. »

Article 5

L'article VII de la Convention est remplacé par l'article suivant :

« Article VII

« 1. Les intérêts des obligations, valeurs, billets, effets ou tous autres titres de créance (y compris les intérêts de créances garanties par des hypothèques ou autres droits sur des biens immobiliers) que reçoit une personne physique résidente de la République fédérale ou une société allemande sont exonérés d'impôt aux États-Unis.

« 2. Les intérêts des obligations, valeurs, billets, effets ou tous autres titres de créance (y compris les intérêts de créances garanties par des hypothèques ou autres droits sur des biens immobiliers) que reçoit un résident, une société ou tout autre sujet de droit des États-Unis sont exonérés d'impôt dans la République fédérale.

« 3. Les dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article ne s'appliqueront pas si le bénéficiaire des intérêts a un établissement stable aux États-Unis, aux fins du paragraphe 1, ou dans la République fédérale, aux fins du paragraphe 2, auquel la créance productrice des intérêts se rattache effectivement.

« 4. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance pour laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chacune des Parties contractantes, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention. »

Article 6

L'article VIII de la Convention est remplacé par l'article suivant :

« Article VIII

« 1. Les redevances que tire une personne physique résidente de la République fédérale ou une société allemande sont exonérées d'impôt aux États-Unis.

« 2. Les redevances que tire un résident, une société ou tout autre sujet de droit des États-Unis sont exonérées d'impôt dans la République fédérale.

« 3. Aux fins du présent article, le mot « redevances » :

« *a*) Désigne les rémunérations, droits de location ou autres sommes versés en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur, d'œuvres artistiques ou scientifiques (y compris de films cinématographiques ou de films ou bandes pour la radio ou la télévision), de brevets, de modèles ou dessins, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce ou d'autres biens ou droits analogues, d'un matériel industriel, commercial ou scientifique ou de connaissances, données d'expérience ou techniques; et

« *b*) Comprend les gains provenant de l'aliénation de tout bien ou droit générateur desdites redevances.

« 4. Les dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances a un établissement stable aux États-Unis aux fins du paragraphe 1 ou dans la République fédérale, aux fins du paragraphe 2 auquel le droit ou bien générateur desdites redevances se rattache effectivement.

« 5. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit ou aux renseignements au titre desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'a ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention. »

Article 7

L'article IX de la Convention est remplacé par l'article suivant :

« Article IX

« 1. Les revenus de biens immobiliers sis dans l'un des États contractants et les redevances versées en contrepartie de l'exploitation de mines, de carrières ou d'autres entreprises d'exploitation des ressources du sol et du sous-sol situées dans ledit État, y compris les gains provenant de l'aliénation d'éléments desdits biens, sont imposables dans cet État.

« 2. Toute personne physique résidente de la République fédérale ou toute société allemande assujettie à l'impôt aux États-Unis, ou tout résident, société ou autre sujet de droit des États-Unis assujetti à l'impôt dans la République fédérale, en ce qui concerne les revenus visés au paragraphe 1 du présent article, peut choisir pour toute année d'imposition de calculer l'impôt frappant lesdits revenus sur une base nette aux taux d'imposition qui s'appliqueraient à un résident ou à une société de l'État contractant dans lequel les biens sont sis. »

Article 8

Le nouvel article ci-après est inséré immédiatement après l'article IX de la Convention :

« Article IX.A

« 1. Les gains qu'une personne physique résidente de la République fédérale ou une société allemande tire de l'aliénation d'un avoir en capital (autres que les gains provenant de l'aliénation des biens visés à l'article IX de la présente Convention) sont exonérés d'impôt aux États-Unis.

« 2. Les gains qu'un résident, une société ou tout autre sujet de droit des États-Unis tire de l'aliénation d'un avoir en capital (autres que les gains provenant de l'aliénation des biens visés à l'article IX de la présente Convention) sont exonérés d'impôt dans la République fédérale.

« 3. Les dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire a un établissement stable aux États-Unis, aux fins du paragraphe 1, ou dans la République, aux fins du paragraphe 2, et si les gains proviennent de l'aliénation d'un avoir en capital qui se rattache effectivement audit établissement stable.

« 4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas :

« *a*) Si le bénéficiaire desdits gains est une personne physique résidente de la République fédérale qui séjourne aux États-Unis pendant une période d'au moins 183 jours au total au cours de l'année imposable; et

« *b*) Si l'avoir a été détenu par l'intéressé pendant six mois au plus. »

Article 9

L'article X de la Convention est remplacé par l'article suivant :

« Article X

« 1. Les rémunérations des prestations de travail ou de services fournies en dehors des États-Unis par une personne physique résidente de la République fédérale (y compris les rémunérations que l'intéressé tire de l'exercice d'une profession libérale ou des prestations de services qu'il fournit en qualité de membre d'un Conseil d'administration) sont exonérées d'impôt aux États-Unis.

« 2. Les rémunérations de prestations de travail ou de services fournies aux États-Unis par une personne physique résidente de la République fédérale (y compris les rémunérations que l'intéressé tire de l'exercice d'une profession libérale ou des prestations de services qu'il fournit en qualité de membre d'un Conseil d'administration) sont exonérées d'impôt aux États-Unis :

« *a*) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé aux États-Unis n'excède pas 183 jours au total au cours d'une année imposable;

« *b*) Si l'intéressé fournit lesdites prestations de travail ou de services en qualité d'agent d'une personne physique résidente de la République fédérale ou d'une société allemande ou en vertu d'un contrat passé avec cette personne physique ou cette société et si lesdites rémunérations sont à la charge de ce résident ou de cette société; et

« *c*) Si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable que ledit résident ou ladite société possède aux États-Unis.

« 3. Les rémunérations des prestations de travail ou de services fournies, en dehors de la République fédérale, par un résident des États-Unis (y compris les rémunérations que l'intéressé tire de l'exercice d'une profession libérale ou des prestations de services qu'il fournit en qualité de membre d'un Conseil d'administration) sont exonérées d'impôt dans la République fédérale.

« 4. Les rémunérations des prestations de travail ou de services fournies, dans la République fédérale, par un résident des États-Unis (y compris les rémunérations que l'intéressé tire de l'exercice d'une profession libérale ou des prestations de services qu'il fournit en qualité de membre d'un Conseil d'administration) sont exonérées d'impôt dans la République fédérale :

« *a*) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans la République fédérale n'excède pas 183 jours au total au cours d'une année imposable;

« *b*) Si l'intéressé fournit lesdites prestations de travail ou de services en qualité d'agent d'un résident d'une société ou de tout autre sujet de droit des États-Unis ou en vertu d'un contrat passé avec ce résident, cette société ou cet autre sujet de droit et si lesdites rémunérations sont à la charge de ce résident, de cette société ou de cet autre sujet de droit; et

« *c*) Si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable que ce résident, cette société ou cet autre sujet de droit possède dans la République fédérale. »

Article 10

L'article XI de la Convention est remplacé par l'article suivant :

« Article XI

« 1. *a*) Les salaires, traitements ou rémunérations analogues ainsi que les pensions versés par les États-Unis, ou leurs États, territoires ou subdivisions politiques à une personne physique autre qu'un ressortissant allemand, sont exonérés d'impôt dans la République fédérale;

« *b*) Les salaires, traitements ou rémunérations analogues ainsi que les pensions versés par la République fédérale, ses *Länder* ou municipalités, ou l'une de ses caisses publiques de pensions à une personne physique autre qu'un ressortissant des États-Unis ou qu'une personne admise à résider de façon permanente aux États-Unis, sont exonérés d'impôt aux États-Unis;

« *c*) Les pensions, rentes et autres sommes versées par l'un des États contractants ou par une personne morale de droit dudit État à titre de réparation d'un préjudice ou de dommages résultant de faits de guerre ou de persécutions politiques sont exonérées d'impôt dans l'autre État;

« *d*) Aux fins du présent paragraphe, le mot « pensions » est réputé englober les rentes versées à un fonctionnaire en retraite.

« 2. Les pensions et les rentes viagères privées qu'une personne physique résidente de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État, sont exonérées d'impôt dans cet autre État.

« 3. Aux fins du présent article, le mot « pensions » désigne tout versement périodique effectué en contrepartie de prestations de services antérieures ou à titre de réparation d'un préjudice subi.

« 4. Aux fins du présent article, les mots « rentes viagères » désignent une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant un nombre d'années spécifié, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeur appréciables en espèces. »

Article 11

Le nouvel article ci-après est inséré immédiatement après l'article XIV de la Convention :

« Article XIV.A

« En ce qui concerne les impôts sur la fortune, il y a lieu d'appliquer les dispositions suivantes :

« 1. La fortune représentée par les biens visés à l'article IX est imposable dans l'État contractant où lesdits biens sont sis.

« 2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, la fortune représentée par des avoirs, autres que les biens visés au paragraphe 1, qui se rattachent effectivement à un établissement stable d'une entreprise de l'un des États contractants est imposable dans l'État où ledit établissement stable est sis.

« 3. Les navires et aéronefs d'une entreprise de l'un des États contractants et les avoirs, autres que les biens visés au paragraphe 1, utilisés pour l'exploitation desdits navires et aéronefs, sont exonérés d'impôt dans l'autre État.

« 4. *a*) Tous les autres éléments de la fortune d'une personne physique résidente de la République fédérale ou d'une société allemande sont exonérés d'impôt aux États-Unis;

« *b*) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'une société ou de tout autre sujet de droit des États-Unis sont exonérés d'impôt dans la République fédérale. »

Article 12

Le paragraphe 1 de l'article XV de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« 1. Il est entendu que la double imposition sera évitée de la manière suivante :

« *a*) Aux fins du calcul de l'impôt des États-Unis, les États-Unis pourront, nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, inclure dans l'assiette de l'impôt auquel leurs ressortissants résidents ou sociétés sont assujettis tous les éléments de revenu imposables en vertu de la législation fiscale des États-Unis, comme si la présente Convention n'était pas entrée en vigueur. Toutefois, les États-Unis déduiront de l'impôt des États-Unis, dont leurs citoyens résidents ou sociétés sont redevables, le montant approprié de l'impôt que ces derniers auront acquitté dans la République fédérale, à l'exclusion de l'impôt sur la fortune et de la fraction de la contribution des patentes calculée sur une base autre que les bénéfices. Ledit montant approprié sera calculé en fonction du montant de l'impôt acquitté dans la République fédérale, mais n'excédera pas la fraction de l'impôt des États-Unis qui correspond à la part que les revenus nets provenant de sources situées dans la République fédérale représentent par rapport au revenu net global. Il est entendu que du fait de l'application des dispositions du présent article, les conditions d'imputation analogues prévues par le Code des contributions directes et indirectes (*Internal Revenue Code*) se trouvent remplies dans la République fédérale en ce qui concerne les impôts acquittés dans la République fédérale.

« *b*) 1) En ce qui concerne les personnes physiques résidentes de la République fédérale ou les sociétés allemandes, l'impôt de la République fédérale sera calculé comme suit :

« *aa*) Sous réserve des dispositions du sous-alinéa *bb* ci-après, tout élément de revenu provenant de sources situées aux États-Unis ou tout élément de fortune située aux États-Unis qui, conformément à la présente Convention n'est pas exonéré d'impôt aux États-Unis, sera exclu de l'assiette de l'impôt de la République fédérale, la République fédérale se réservant de faire entrer en ligne de compte, aux fins du calcul du taux d'imposition, les éléments de revenu ou de fortune ainsi exclus de l'assiette de l'impôt. Toutefois, si les revenus sont des dividendes, la disposition qui précède ne s'appliquera qu'aux dividendes assujettis à l'impôt en vertu de la législation des États-Unis et qui sont versés à une société de capitaux allemands par une société des États-Unis, dont 25 p. 100 au moins des voix sont détenues directement par la première société. Sera également exclue de l'assiette de l'impôt de la République fédérale toute participation au titre de laquelle les dividendes sont exclus de l'assiette de l'impôt, ou s'ils étaient versés, seraient exclus de l'assiette de l'impôt, en vertu des dispositions qui précèdent.

« *bb*) L'impôt des États-Unis dû en vertu de la législation des États-Unis et conformément à la présente Convention en ce qui concerne les éléments de revenu ci-après :

« i) Les dividendes qui ne sont pas visés au sous-alinéa *aa* du présent paragraphe,

« ii) Les traitements, salaires, pensions et rémunérations analogues versés par les États-Unis ou par leurs États, territoires ou subdivisions politiques, qui ne sont pas exonérés de l'impôt de la République fédérale en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article XI de la présente Convention,

sera déduit de l'impôt de la République fédérale sur le revenu qui est dû en ce qui concerne lesdits éléments de revenu. Le montant à imputer n'excédera pas la fraction de l'impôt de la République fédérale qui correspond à la part que lesdits éléments de revenu représentent par rapport au montant global des éléments de revenu.

« 2) Si une personne physique pleinement assujettie à l'impôt dans la République fédérale est en même temps résidente des États-Unis aux fins de l'impôt des États-Unis ou ressortissante des États-Unis, les dispositions du sous-alinéa *aa* du paragraphe 1 s'appliqueront aux éléments de revenu provenant de sources situées aux États-Unis et aux éléments de fortune situés aux États-Unis qui, en vertu desdites dispositions, sont exonérés de l'impôt de la République fédérale s'ils sont reçus ou détenus par une personne physique qui n'est pas résidente des États-Unis aux fins de l'impôt des États-Unis ni ressortissante des États-Unis. Tous les autres éléments de revenu ou de fortune seront inclus dans l'assiette de l'impôt de la République fédérale comme si la présente Convention n'était pas entrée en vigueur. Toutefois, sous réserve du paragraphe 34, *c*, de la loi de la République fédérale relative à l'impôt sur le revenu, telle qu'elle a été modifiée, déduction sera faite, aux fins du calcul de l'impôt sur le revenu de la République fédérale, de l'impôt des États-Unis frappant les autres revenus provenant de sources situées aux États-Unis. »

Article 13

Le nouvel article ci-après est inséré immédiatement après l'article XV de la Convention :

« Article XV.A

« 1. Toute société ou organisation allemande exploitée exclusivement à des fins religieuses, charitables, scientifiques, éducatives ou publiques est exonéré d'impôt aux États-Unis pour autant :

« *a*) Que ladite société ou organisation est exonérée d'impôt dans la République fédérale; et

« *b*) Que ladite société ou organisation serait exonérée d'impôt aux États-Unis si elle était organisée et exerçait toutes ses activités aux États-Unis.

« 2. Toute société ou organisation des États-Unis exploitée exclusivement à des fins religieuses, charitables, scientifiques, éducatives ou publiques, est exonérée d'impôt dans la République fédérale, pour autant :

« *a*) Que ladite société ou organisation est exonérée d'impôt aux États-Unis; et

« *b*) Que ladite société ou organisation serait exonérée d'impôt dans la République fédérale si elle était une société ou une organisation allemande et exerçait toutes ses activités dans la République fédérale. »

Article 14

Le paragraphe 1 de l'article XVI de la Convention est remplacé par le paragraphe ci-après :

« 1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des États contractants, habilitées à recueillir et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention ou pour prévenir les fraudes ou autres pratiques analogues en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets, mais ils pourront être communiqués aux personnes (y compris les tribunaux ou les organes administratifs) qui sont chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention, ou de prendre les mesures d'exécution ou mesures judiciaires qui y ont trait. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication. »

Article 15

L'article XVII de la Convention est remplacé par l'article suivant :

« Article XVII

« 1. Tout contribuable qui établit que les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants ont entraîné ou entraîneront pour lui une double imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, peut adresser une réclamation à l'État dont il est ressortissant ou résident ou, s'il s'agit d'une entreprise ou d'une société de l'un des États contractants, audit État. Si la réclamation du contribuable est reconnue fondée, l'autorité compétente de l'État auquel la réclamation est adressée, s'efforcera de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État, en vue d'éviter la double imposition.

« 2. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue d'appliquer les dispositions de la présente Convention. Elles se concerteront dès que possible pour résoudre les difficultés ou dissiper les doutes que pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention, ou ses rapports avec les conventions conclues entre l'un des États contractants et un État tiers.

« 3. En particulier, les autorités compétentes des États contractants pourront se concerter afin de convenir :

« *a*) De la même attribution des bénéfices industriels ou commerciaux à une entreprise de l'un des États contractants et à son établissement stable sis dans l'autre État;

« *b*) De la même répartition des bénéfices entre des entreprises associées au sens de l'article IV; ou

« *c*) Du même mode de détermination de la source de certains éléments de revenu.

« Si les autorités compétentes parviennent à s'entendre, les États contractants percevront un impôt sur lesdits revenus et accorderont des remboursements ou crédits d'impôt conformément à l'entente ainsi réalisée. »

Article 16

Le présent Protocole s'appliquera au *Land* de Berlin, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article 17

1) Le présent Protocole est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que faire se pourra.

2) Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification; une fois qu'il sera entré en vigueur ses dispositions s'appliqueront aux années imposables commençant le 1er janvier de l'année au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés et aux années imposables ultérieures; toutefois :

a) L'article 4 s'appliquera en ce qui concerne les dividendes versés le 1er janvier 1965 ou après cette date et le paragraphe 3 dudit article s'appliquera aux investissements effectués le 1er janvier 1965 ou après cette date;

b) L'article 6 s'appliquera en ce qui concerne tout paiement effectué le 1er janvier 1963 ou après cette date.

Article 18

1) Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention du 22 juillet 1954 et produira effet tant que la Convention demeurera en vigueur.

2) Les autorités compétentes des États contractants sont autorisées à publier le texte de la Convention, tel qu'il est modifié par le présent Protocole, une fois que le présent Protocole sera entré en vigueur.

FAIT à Bonn, en quatre exemplaires, deux en allemand et deux anglais, les quatre textes faisant également foi, le 17 septembre 1965.

Pour les États-Unis d'Amérique :
G. C. MCGHEE

Pour la République fédérale d'Allemagne :
CARSTENS
GRUND

Mémorandum d'accord entre les autorités fiscales de la République fédérale d'Allemagne et des États-Unis d'Amérique concernant le Protocole signé le 17 septembre 1965 modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu du 22 juillet 1954[1]

Les représentants du Ministère des finances de la République fédérale d'Allemagne et du département du Trésor des États-Unis conviennent par le présent Mémorandum que le Protocole modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu conclu le 22 juillet 1954[1]

[1] Voir p. 254 du présent volume.

entre la République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique, s'appliquera conformément aux principes suivants :

1. Aux fins de l'application de l'article II de la Convention, une chambre d'hôtel ou tout local analogue occupé temporairement par des membres du personnel d'une entreprise qui exercent des fonctions de direction ne sera pas considéré comme constituant « un siège de direction ».

2. Aux fins de déterminer si une société qui a reçu des dividendes a effectué un réinvestissement dans la société débitrice desdit dividendes de telle sorte que les dispositions du paragraphe 3 de l'article VI de la Convention s'appliquent aux dividendes réputés réinvestis, le paragraphe 5 dudit article sera interprété comme suit : les prêts qui ne font qu'accroître temporairement les disponibilités de la société débitrice de dividendes tels, par exemple, les crédits commerciaux consentis conformément aux pratiques générales de crédit en usage dans l'activité industrielle ou commerciale dont il s'agit, ne seront pas considérés comme des réinvestissements. Le renouvellement ou la conversion en actions des prêts, autres que les prêts visés dans la phrase précédente, non remboursés au 31 décembre 1964, ne sera pas considéré comme un réinvestissement.

3. Aux fins des articles VI, VII et VIII de la Convention, l'expression « se rattache effectivement » signifie que les revenus visés dans lesdits articles seront considérés comme se rattachant effectivement à un établissement stable s'il s'agit de revenus que le bénéficiaire tire d'avoirs *a*) détenus par l'établissement stable ou *b*) détenus par le bénéficiaire à l'effet exprès de les employer au développement des activités industrielles ou commerciales de l'établissement stable ou si les activités de l'établissement stable contribuent sensiblement à la formation de ces revenus. Aux fins de l'article IX A de la Convention l'expression « se rattache effectivement » signifie que les gains visés dans ledit article seront considérés comme se rattachant effectivement à l'établissement stable s'ils proviennent de l'aliénation d'un bien *a*) détenu par ledit établissement stable ou *b*) détenu à l'effet exprès d'être employé au développement des activités industrielles ou commerciales dudit établissement.

4. Les deux délégations conviennent que la modification apportée à l'article VIII de la Convention par l'article 6 du Protocole n'influera pas sur l'interprétation donnée à cet article avant ladite modification.

5. Il est entendu que l'exonération d'impôts dont bénéficient les gains provenant de l'aliénation d'un avoir en capital, prévue par l'article IX A de la Convention s'applique à la vente, à la liquidation ou à toute autre aliénation d'une participation substantielle (« *wesentliche Beteiligung* ») au capital d'une société.

6. Si des modifications importantes sont apportées à l'impôt sur le revenu des États-Unis ou à l'impôt de la République fédérale applicable aux sociétés ou si l'expérience montre que, dans la pratique, l'application de l'article VI a des effets qui ne sont pas conformes aux principes fondamentaux sur lesquels ledit article repose, les autorités compétentes des États contractants se consulteront en vue de déterminer s'il y a lieu de modifier ledit article VI.

Bonn, 19 octobre 1965

Pour le Département du Trésor des États-Unis :

Arthur F. BLASER Jr.

Pour le Ministère des finances de la République fédérale d'Allemagne :

FALK

No. 3401. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 FEBRUARY 1956[1]

AMENDMENT[2] TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 JULY 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on February 3, 1956[1] (hereinafter referred to as the " Agreement for Cooperation "), as amended by the Agreement signed at Washington on March 14, 1958,[3]

Agree as follows :

Article I

Article II of the Agreement for Cooperation is amended as follows :

a. Substitute the word " transfer " for the word " lease " wherever said word appears in paragraphs A and D.

b. Paragraph C is deleted in its entirety and the following substituted therefor :

" C. It is agreed that when any source or special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities or facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel shall not be altered after its removal from the reactor and prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the Commission for reprocessing. "

c. The following new paragraphs E and F are added to Article II :

" E. Special nuclear material produced in any part of fuel leased hereunder as a result of irradiation processes shall be for the account of the Government of the

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 129.

[2] Came into force on 28 January 1966, the date on which each government received from the other government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article V.

[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 316, p. 358.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3401. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 FÉVRIER 1956[1]

MODIFICATION[2] DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 30 JUILLET 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, ci-après dénommé « l'Accord de coopération », qu'ils ont signé à Washington le 3 février 1956[1], déjà modifié par l'Accord signé à Washington le 14 mars 1958[3],

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

L'article II de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

a) Au paragraphe A, le mot « louera » est remplacé per le mot « transférera » et, au paragraphe D, les mots « la location » sont remplacés par les mots « le transfert ».

b) Le paragraphe C est remplacé par le suivant :

« C. Il est entendu que lorsque les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis devront être traitées à nouveau, cette opération sera exécutée, au choix de la Commission, soit dans ses propres installations, soit dans des installations agréées par elle, aux conditions dont les Parties conviendront ultérieurement. Il est entendu également que, sauf convention contraire, la forme et la teneur du combustible irradié ne seront pas modifiées entre le moment où ledit combustible sera retiré de la pile et celui où il sera remis, afin d'être traité, soit à la Commission, soit aux installations agréées par elle. »

c) Les nouveaux paragraphes E et F ci-après sont ajoutés à l'article II :

« E. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible loué en application du présent Accord le seront pour le compte

---

[1] Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 129.

[2] Entrée en vigueur le 28 janvier 1966, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur, conformément à l'article V.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 316, p. 359.

Republic of Korea and, after reprocessing as provided in paragraph C of this Article, shall be returned to the Government of the Republic of Korea, at which time title to such material shall be transferred to that Government, unless the Government of the United States of America shall exercise the option, which is hereby granted, to retain, with appropriate credit to the Government of the Republic of Korea, any such special nuclear material which is in excess of the needs of Korea for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy.

" F. With respect to any special nuclear material not subject to the option referred to in paragraph E of this Article and produced in reactors fueled with materials obtained from the United States of America which is in excess of the needs of Korea for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted (*a*) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an Agreement for Cooperation with the Government of the United States of America, and (*b*) the right to approve the transfer of such material to any other nation or group of nations in the event the option to purchase is not exercised. "

Article II

Article VI, paragraphe C of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the word " leased " and substituting in lieu thereof the word " transferred ".

Article III

The following new Article is added directly after Article VII of the Agreement for Cooperation.

" Article VII (A)

" A. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea, recognizing the desirability of making use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency, agree that the Agency will be promptly requested to assume responsibility for applying safeguards to materials and facilities subject to safeguards under this Agreement for Cooperation. It is contemplated that the necessary arrangements will be effected without modification of this Agreement, through an Agreement to be negotiated between the Parties and the Agency which may include provisions for suspension of the safeguard rights accorded the Commission by Article VI of this Agreement during the time and to the extent that the Agency's safeguards apply to such materials and facilities.

" B. In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement on the terms of the trilateral arrangement envisaged in paragraph A of this Article, either Party may by notification terminate this Agreement. In the event of termination by either Party, the Government of the Republic of Korea shall, at the request of the Government of the United States of America, return to the Government of

du Gouvernement de la République de Corée; après avoir été traitées comme le prévoit le paragraphe C du présent article, elles seront restituées au Gouvernement de la République de Corée. La propriété de ces matières sera alors transférée au Gouvernement de la République de Corée, à moins que le Gouvernement des États-Unis n'exerce l'option qui lui est reconnue par le présent Accord et ne conserve, en accordant au Gouvernement de la République de Corée la compensation appropriée, les matières nucléaires spéciales qui excéderaient ce dont la Corée a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. »

« F. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale qui ne fait pas l'objet de l'option visée au paragraphe E du présent article mais qui est produite dans des piles alimentées par des matières obtenues des États-Unis et qui excéderaient ce dont la Corée a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis : *a*) une option lui permettant d'acheter ces matières aux prix qui seront alors pratiqués aux États-Unis pour les matières nucléaires spéciales produites dans des piles dont l'alimentation sera assurée conformément aux dispositions d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis; *b*) le droit d'approuver le transfert desdites matières à un autre pays ou à un groupe de pays, dans le cas où il n'exercerait pas son droit d'option. »

Article II

Au paragraphe C de l'article VI de l'Accord de coopération, le mot « loués » est remplacé par le mot « transférés ».

Article III

Le nouvel article ci-après est ajouté immédiatement après l'article VII de l'Accord de coopération.

« Article VII (A)

« A. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République de Corée, reconnaissant qu'il est souhaitable d'utiliser les installations et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique, conviennent que l'Agence sera invitée sans tarder à assumer la responsabilité de l'application des mesures de protection en ce qui concerne les produits, matières et installations qui, aux termes du présent Accord de coopération, doivent faire l'objet de mesures de protection. Les arrangements à cette fin seront pris, sans modification du présent Accord, par la voie d'un accord qui sera négocié entre les Parties et l'Agence qui pourra prévoir que les droits qui, sur le plan des garanties, sont reconnus à la Commission aux termes de l'article VI du présent Accord, seront suspendus au cours de la période pendant laquelle les mesures de protection de l'Agence s'appliqueront auxdits produits, matières et installations et pour autant qu'elles s'y appliqueront.

« B. Dans le cas où les parties ne parviendraient pas à un accord mutuellement satisfaisant sur les clauses de l'arrangement trilatéral envisagé au paragraphe A du présent article, chacune d'elles pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord. Si le présent Accord prend fin de cette façon, le Gouvernement de la République de Corée restituera au Gouvernement des États-Unis, sur sa demande, toute

the United States of America all special nuclear material received pursuant to this Agreement and in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States of America will compensate the Government of the Republic of Korea for such returned material at the current United States Commission's schedule of prices then in effect domestically. "

Article IV

The first sentence of Article VIII of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the date " February 2, 1966 " and substituting in lieu thereof the date " February 2, 1976 ".

Article V

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this thirtieth day of July, 1965.

For the Government of the United States of America :

Samuel D. BERGER
Glenn T. SEABORG

For the Government of the Republic of Korea :

HYUN CHUL KIM

matière nucléaire spéciale qu'il aura reçue en exécution du présent Accord et qui sera en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Le Gouvernement des États-Unis versera au Gouvernement de la République de Corée, pour lesdites matières ainsi restituées, une indemnité calculée d'après les prix fixés par la Commission des États-Unis qui seront alors pratiqués aux États-Unis. »

Article IV

Au premier alinéa de l'article VIII de l'Accord de coopération, « 2 février 1966 » est remplacé par « 2 février 1976 ».

Article V

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération, tel qu'il est modifié par le présent Avenant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 30 juillet 1965.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Samuel D. BERGER
Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement de la République de Corée :
HYUN CHUL KIM

No. 3669. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS PURSUANT TO SECTION 413 (*b*) (4) OF THE MUTUAL SECURITY ACT OF 1954. TEGUCIGALPA, 22 APRIL AND 10 JUNE 1955[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TEGUCIGALPA, 24 FEBRUARY AND 30 APRIL 1966

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

I

The American Ambassador to the Honduran Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 129

Tegucigalpa, February 24, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the agrcement effected by the cxchange of notes signed at Tegucigalpa, April 22 and June 10, 1955[1] between our two Governments relating to investment guaranties which may be issued by the Government of the United States of America for investments in activities in Honduras. After the exchange of these notes, legislation has been enacted in the United States of America modifying and augmenting the coverage to be provided investors by investment guaranties that may be issued by the Government of the United States of America.

In the interest of facilitating and increasing the participation of private enterprise in furthering the economic development of Honduras, the Government of the United States of America is prepared to issue investment guaranties providing such coverage as may be authorized by the applicable United States legislation for appropriate investments in activities approved by your Government provided that your Government agrees that the undertakings between our respective Governments contained in the abovementioned agreement will be applicable to such guaranties.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing is acceptable to the Government of Honduras and that the abovementioned undertakings will apply, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Joseph John JOVA

His Excellency Lic. Tiburcio Carías Castillo
Minister of Foreign Affairs
Tegncigalpa

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 258, p. 51.
[2] Came into force on 30 April 1966 by the exchange of the said notes.

II

The Honduran Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

Sección Diplomática

No. 769

Tegucigalpa, D.C., abril 30 de 1966

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la nota No. 129 de Vuestra Excelencia, fechada el 24 de febrero del corriente año, que trata sobre la ampliación que se desea llevar a cabo del Acuerdo efectuado, por intercambio de notas el 22 de abril y 10 de junio de 1955, entre el Gobierno de Honduras y el de los Estados Unidos de América, concerniente a las garantías de inversión que pueden ser otorgadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América para inversiones en actividades en Honduras, y en la que se sirve manifestar lo siguiente :

« No. 129 — Tegucigalpa, D.C., 24 de febrero de 1966. — Excelencia : Tengo el honor de referirme al convenio efectuado por intercambio de notas firmado en Tegucigalpa el 22 de abril y 10 de junio de 1955 entre nuestros dos Gobiernos y concerniente a las garantías de inversión que pueden ser otorgadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América para inversiones en actividades en Honduras. Después de dicho canje de notas, una nueva legislación ha sido promulgada en los Estados Unidos que modifica y aumenta el respaldo a ser establecido por los inversionistas en virtud de las garantías de inversión que pueden ser otorgadas por el Gobierno estadounidense.

« Con la finalidad de facilitar e incrementar la participación de la empresa privada en el fomento del desarrollo económico de Honduras, el Gobierno de los Estados Unidos de América está dispuesto a otorgar las garantías de inversión que establezcan el respaldo que sea autorizado por la legislación aplicable estadounidense para inversiones adecuadas en actividades aprobadas por su Gobierno, suspuesto que éste convenga en que los compromisos entre nuestros respectivos Gobiernos contenidos en el convenio mencionado sean aplicables a dichas garantías.

« Al recibir de Vuestra Excelencia una nota que indique que lo que antecede es aceptable al Gobierno de Honduras y que los compromisos precitados se aplicarán, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará la presente nota y su respuesta à la misma como constituyentes de un Convenio entre nuestros Gobiernos sobre el particular, entrando el mismo en vigencia en la fecha de su nota en respuesta a la presente. — Joseph John JOVA

« A Su Excelencia Lic. Tiburcio Carías Castillo
« Ministro de Relaciones Exteriores
« Tegucigalpa, D.C. »

En respuesta, me es grato comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Honduras estima que la ampliación del Acuerdo sería beneficioso para nuestro país por cuanto aumentaría las inversiones norteamericanas en Honduras, y estando de acuerdo con los términos expresados en la nota en cuestión, de consiguiente los acepta, constituyendo por lo tanto la Nota de Vuestra Excelencia y esta de respuesta un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre esta materia, el cual entra en vigencia en esta misma fecha.

Aprovecho lo oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Tiburcio CARÍAS CASTILLO
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Joseph Jobn Jova
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS
Diplomatic Division

No. 769

Tegucigalpa, D.C., April 30, 1966

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 129 dated February 24 of this year, which concerns the desired broadening of the scope of the agreement effected by an exchange of notes on April 22 and June 10, 1965 between the Government of Honduras and the Government of the United States of America, relating to investment guaranties that may be issued by the Government of the United States of America for investments in activities in Honduras, and in which Your Excellency states the following :

[*See note I*]

In reply, I am happy to inform Your Excellency that the Government of Honduras considers that the broadening of the scope of the agreement would be beneficial to our country in as much as it would increase American investments in Honduras, and, since it is in agreement with the terms set forth in the note in question, it accepts them; consequently, Your Excellency's note and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments on this subject, which shall enter into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Tiburcio CARÍAS CASTILLO
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Joseph John Jova
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

[1] Translation by the Government of the United States of America.
[2] Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 3669. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE *b*, 4, DE L'ARTICLE 413 DE LA LOI DE 1954 SUR LA SÉCURITÉ MUTUELLE. TEGUCIGALPA, 22 AVRIL ET 10 JUIN 1955[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TEGUCIGALPA, 24 FÉVRIER ET 30 AVRIL 1966

Textes officiels: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Honduras

SERVICE DIPLOMATIQUE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Nº 129

Tegucigalpa, le 24 février 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu par l'échange de notes signées à Tegucigalpa les 22 avril et 10 juin 1955[1] au sujet des garanties d'investissement que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut accorder à des investissements concernant des activités entreprises au Honduras. Après la conclusion de cet Accord, il a été adopté aux États-Unis des dispositions législatives qui modifient et étendent la porté de la garantie dont bénéficieraient les investisseurs en vertu des garanties d'investissement qui peuvent être accordées par le Gouvernement des États-Unis.

En vue de faciliter et d'accroître la participation de l'entreprise privée au progrès du développement économique du Honduras, le Gouvernement des États-Unis est disposé à accorder des garanties d'investissement aussi étendues que le permet la législation en vigueur aux États-Unis, pour des investissements appropriés intéressant les activités approuvées par le Gouvernement de Votre Excellence, sous réserve que le Gouvernement de Votre Excellence accepte que les engagements dont nos deux Gouvernements sont convenus aux termes de l'Accord susmentionné s'appliquent auxdites garanties.

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Honduras et que lesdits engagements s'appliqueront, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258, p. 51.
[2] Entré en vigueur le 30 avril 1966 par l'échange desdites notes.

la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Joseph John JOVA

Son Excellence Monsieur Tiburcio Carías Castillo
Ministre des relations extérieures
Tegucigalpa

II

Le Ministre des relations extérieures du Honduras à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Direction des affaires diplomatiques

N° 769

Tegucigalpa (D. C.), le 30 avril 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 129 de Votre Excellence, en date du 24 février 1966, concernant l'extension souhaitée de la portée de l'Accord que le Gouvernement du Honduras et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu par l'échange de notes des 22 avril et 10 juin 1965 au sujet des garanties d'investissement que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut accorder à des investissements concernant des activités entreprises au Honduras, note dans laquelle votre Excellence déclare ce qui suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je suis heureux d'informer votre Excellence que le Gouvernement du Honduras considère que l'extension de la portée de l'Accord bénéficiera à notre pays dans la mesure où elle aboutira à un accroissement des investissements américains au Honduras et que, les termes de la note en question recontrant son agrément, le Gouvernement du Honduras les accepte; en conséquence, la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Tiburcio CARÍAS CASTILLO
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Joseph John Jova
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 November 1966

AFGHANISTAN

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Annex A in volumes 503, 506, 515, 541, 548, 551, 560 and 567.

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le:

16 novembre 1966

AFGHANISTAN

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 3 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 503, 506, 515, 541, 548, 551, 560 et 567.

No. 4812. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT KARACHI, ON 26 NOVEMBER 1958[1]

AMENDMENT to the above-mentioned Agreement, as amended

By an agreement, concluded by an exchange of notes dated at Karachi on 30 March 1966, article II of the above-mentioned Agreement, as amended, was further amended by substituting " $7.619 million " for " $13.370 million " in paragraph numbered 1 thereof, and substituting " $25.751 million " for " $20.000 million " in paragraph numbered 6 thereof.

The amending agreement came into force on 30 March 1966 by the exchange of the said notes.

Certified statement was registered by the United States of America on 21 November 1966.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 337, p. 3; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 and 5.

N° 4812. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KARACHI, LE 26 NOVEMBRE 1958[1]

AVENANT à l'Accord susmentionné, déjà modifié

Par un accord conclu par un échange de notes en date, à Karachi, du 30 mars 1966, l'article II de l'Accord susmentionné, déjà modifié, a de nouveau été modifié comme suit : au paragraphe 1, les mots « 13,370 millions de dollars » ont été remplacés par « 7,619 millions de dollars »; au paragraphe 6, les mots « 20 millions de dollars » ont été remplacés par « 25,751 millions de dollars ».

L'avenant est entré en vigueur le 30 mars 1966 par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les indexes cumulatifs n° 4 et 5.

No. 8291. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AND THE ESTABLISHMENT OF JOINT AND TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE NETHERLANDS-GERMAN FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON 30 MAY 1958[1]

DESIGNATION OF A JOINT RAILWAY STATION PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

Under an agreement concluded by means of an exchange of notes dated at Bonn on 30 September and 1 October 1960, the competent authorities of the two countries have confirmed the designation of the railway station at Emmerik (Emmerich) as a joint railway station for the Arnheim (Arnhem)-Zevenaar-Emmerik (Emmerich)-Oberhausen section.

The agreement entered into force on 2 October 1960 in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the Netherlands on 10 November 1966.

MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS IN RESPECT OF GOODS TRAFFIC BY RAIL AT THE STATION AT EMMERIK (EMMERICH) PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 30 MAY 1958[1]

Under an agreement concluded by means of an exchange of notes dated at Bonn on 16 March 1961, the two Governments have confirmed the following arrangement made by their competent authorities :

I

Frontier control operations in respect of rail traffic at the station at Emmerik (Emmerich) shall be merged. This merger shall be restricted to goods traffic by rail.

II

(1) The zone, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include :

(*a*) The installations at the railway station at Emmerik (Emmerich) required for the purpose of performing frontier control operations in respect of goods traffic;

(*b*) The section of railway between the frontier and the station at Emmerik (Emmerich).

(2) The details with regard to the application of paragraph (1) (*a*) shall be fixed by the Director of National Taxation (*Directeur van 's Rijks Belastingen*) at Arnhem (Arnheim) and the General Director of Internal Revenue (*Oberfinanzdirektor*) at Düsseldorf. The said persons shall secure beforehand the agreement of the General Inspection Service (Algemene Inspectiedienst) and the German Federal Railways (Deutsche Bundesbahn).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 570.

N° 8291. ACCORD ENTRE LES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE FRONTALIER ET LA CRÉATION DE GARES COMMUNES OU DE GARES D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-ALLEMANDE. SIGNÉ À LA HAYE, LE 30 MAI 1958[1]

DÉSIGNATION D'UNE GARE COMMUNE, EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Aux termes d'un accord conclu par échange de notes en date, à Bonn, des 30 septembre et 1er octobre 1960, les autorités compétentes des deux pays ont confirmé la désignation de la gare d'Emmerik (Emmerich) comme gare commune pour le tronçon Arnhem (Arnheim)-Zevenaar-Emmerik (Emmerich)-Oberhausen, à compter du 2 octobre 1960.

L'accord est entré en vigueur le 2 octobre 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 10 novembre 1966.

COMBINAISON DES CONTRÔLES FRONTALIERS DES TRANSPORTS FERROVIAIRES DE MARCHANDISES À LA GARE D'EMMERIK (EMMERICH), EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD DU 30 MAI 1958[1]

Aux termes d'un accord conclu par échange de notes en date, à Bonn, du 16 mars 1961, l'arrangement suivant a été confirmé entre les autorités compétentes des deux pays :

I

Pour le trafic par voie ferrée, les contrôles sont juxtaposés à la gare d'Emmerik (Emmerich). Cette juxtaposition est limitée au trafic marchandises par voie ferrée.

II

1. La zone visée à l'article 3 de l'Accord comprend :

a) Les installations de la gare d'Emmerik (Emmerich) qui sont nécessaires aux opérations de contrôle du trafic marchandises;

b) Le parcours entre la frontière et la gare d'Emmerik (Emmerich).

2. Le *Directeur van 's Rijks Belastingen* d'Arnhem (Arnheim) et le *Oberfinanzdirektor* de Düsseldorf sont chargés de l'application de l'alinéa 1, *a*, ci-dessus. Ils s'assurent au préalable l'accord de l'Algemene Inspectiedienst et de la Deutsche Bundesbahn.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570.

The agreement entered into force on 16 March 1961 in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the Netherlands on 10 November 1966.

MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS IN RESPECT OF GOODS TRAFFIC BY RAIL AT THE STATION AT VENLO PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT OF 30 MAY 1958[1]

Under an agreement concluded by means of an exchange of notes dated at Bonn on 26 May 1961, the two Governments have confirmed the following arrangement made by their competent authorities :

I

Frontier control operations in respect of goods traffic by rail at the station at Venlo shall be merged. This merger shall be restricted to goods traffic in which use is made of so-called TEEM trains and of such other goods trains as are designated, on the one hand, by the Director of National Taxation (*Directeur van 's Rijks Belastingen*) at Maastricht and, on the other hand, by the General Office of Internal Revenue (Oberfinanzdirektion) at Düsseldorf and the German Federal Railways (Deutshe Bundesbahn).

II

(1) The zone, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include :

(*a*) The installations at the railway station at Venlo required for the purpose of performing frontier control operations in respect of goods traffic;

(*b*) The section of railway between the frontier and the station at Venlo.

(2) The details with regard to the application of paragraph (1) (*a*) shall be fixed by the Director of National Taxation at Maastricht and the General Office of Internal Revenue at Düsseldorf.

The said authorities shall secure beforehand the agreement of the German Federal Railways and the competent Netherlands authorities.

The agreement entered into force on 26 May 1961 in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the Netherlands on 10 November 1966.

MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS IN RESPECT OF SHIPPING ON THE RHINE AT EMMERIK (EMMERICH) AND LOBITH PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT OF 30 MAY 1958[1]

Under an agreement concluded by means of an exchange of notes dated at Bonn on 22 September 1961, the two Governments have confirmed the following arrangement made by their competent authorities :

I

Frontier control operations in respect of shipping on the Rhine shall be merged in the following manner at Emmerik (Emmerich) and Lobith :

[1] See footnote 1, p. 282 of this volume.

L'accord est entré en vigueur le 16 mars 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 10 novembre 1966.

COMBINAISON DES CONTRÔLES FRONTALIERS DES TRANSPORTS FERROVIAIRES DE MARCHANDISES À LA GARE DE VENLO, EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD DU 30 MAI 1958[1]

Aux termes d'un accord conclu par échange de notes en date, à Bonn, du 26 mai 1961, l'arrangement suivant a été confirmé entre les autorités compétentes des deux pays :

I

Pour le trafic marchandises par voie ferrée, les contrôles sont juxtaposés à la gare de Venlo. Cette juxtaposition est limitée au trafic marchandises effectué par les trains TEEM et par tels autres trains de marchandises que détermineront le *Directeur van 's Rijks Belastingen* à Maastricht, d'une part, la Oberfinanzdirektion, à Düsseldorf et la Deutsche Bundesbahn, d'autre part.

II

1. La zone visée à l'article 3 de l'Accord comprend :

a) Les installations de la gare de Venlo qui sont nécessaires aux opérations de contrôle du trafic marchandises;

b) Le parcours entre la frontière et la gare de Venlo.

2. Le *Directeur van 's Rijks Belastingen*, à Maastricht, et la Oberfinanzdirektion à Düsseldorf sont chargés de l'application de l'alinéa 1, *a*, ci-dessus. Ils s'assurent au préable l'accord de la Deutsche Bundesbahn et des autorités néerlandaises compétentes.

L'accord est entré en vigueur le 26 mai 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 10 novembre 1966.

COMBINAISON DES CONTRÔLES FRONTALIERS DES TRANSPORTS RHÉNANS À EMMERIK (EMMERICH) ET LOBITH, EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD DU 30 MAI 1958[1]

Aux termes d'un accord conclu par échange de notes en date, à Bonn, du 22 septembre 1961, l'arrangement suivant a été confirmé entre les autorités compétentes des deux pays :

I

Pour la navigation sur le Rhin, les contrôles sont juxtaposés comme suit à Emmerik (Emmerich) et Lobith : pour les bateaux descendant la fleuve, le contrôle à la sortie a lieu,

[1] Voir note 1, p. 283 de ce volume.

Ships proceeding downstream shall undergo German outward clearance at Lobith. Ships proceeding upstream and bound for Emmerik (Emmerich) or a point further upstream shall undergo Netherlands outward clearance at Emmerik (Emmerich). Passenger ships shall undergo outward and inward clearance by both countries either at Emmerik (Emmerich) or at Lobith. The term " passenger ship " shall be deemed to mean all ships, including yachts and other pleasure craft, which are used exclusively to carry persons or which are used primarily for that purpose in addition to carrying goods.

II

The section of the Rhine from kilometre 845 to kilometre 865.600 is designated as the section on which ships in transit may be cleared inwards and outwards by officials of the two States.

III

1. The zones, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include :

(*a*) The offices and the wharf and harbour installations, including the landing-stages at Emmerik (Emmerich) and Lobith, required for the purpose of performing frontier control operations on ships proceeding on the Rhine;

(*b*) The section of the Rhine between the frontier and kilometres 845 and 865.600;

(*c*) In the case of frontier control on ships in transit, the ships and the accompanying control vessels while they are on the section referred to in part II.

2. The details with regard to the application of paragraph 1 (*a*) shall be fixed by the General Office of Internal Revenue (Oberfinanzdirektion) at Düsseldorf and the Frontier Police Office (Grenzshutzamt) at Kleve, on the one hand, and the Director of National Taxation (*Directeur van 's Rijks Belastingen*) at Arnhem (Arnheim), on the other hand. The said authorities shall secure beforehand the agreement of the competent Netherlands authorities.

IV

The administrative measures required for the purpose of implementing this arrangement, e.g., those relating to the placing of special signals by the masters of ships or to the issue of official customs certificates, shall be agreed upon by the General Office of Internal Revenue at Düsseldorf and the Director of National Taxation at Arnhem (Arnheim). The said authorities shall, where necessary, secure beforehand the agreement of the Frontier Police Office at Kleve. The agreed administrative measures shall be published.

The agreement entered into force on 22 September 1961 in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the Netherlands on 10 November 1966.

du côté allemand, à Lobith. Pour les bateaux remontant le fleuve et se rendant à Emmerik (Emmerich) ou en amont, le contrôle à la sortie est effectué, du côté néerlandais, à Emmerik (Emmerich). Les bateaux de passagers sont, de part et d'autre, contrôlés soit à Emmerik (Emmerich), soit à Lobith. L'expression « bateaux de passagers » désigne tous les bateaux qui assurent le transport de passagers soit exclusivement, soit principalement tout en transportant aussi des marchandises, et elle comprend les yachts et autres embarcations de plaisance.

II

Le tronçon du Rhin compris entre le kilomètre 845 et le kilomètre 865,600 est désigné comme parcours sur lequel les bateaux peuvent être contrôlés en cours de route par les agents de l'un et de l'autre État.

III

1. Les zones visées à l'article 3 de l'Accord comprennent :

a) Les locaux de service, installations riveraines et portuaires, y compris les débarcadères, nécessaires aux opérations de contrôle de la navigation rhénane à Emmerik (Emmerich) et Lobith;

b) Les tronçons du Rhin situés entre la frontière et les kilomètres 845 et 865,600;

c) Lorsque les contrôles se font à bord de bateaux en cours de route, ces bateaux eux-mêmes et les vedettes de contrôle sur le parcours indiqué dans la section II.

2. La Oberfinanzdirektion de Dusseldorf et le Grenzschutzamt de Clèves, d'une part, le *Directeur van 's Rijks Belastingen* à Arnhem (Arnheim), d'autre part, sont chargés de l'application de l'alinéa 1, *a*. Ils s'assurent au préalable l'accord des autorités néerlandaises compétentes.

IV

La Oberfinanzdirektion de Dusseldorf et le *Directeur van 's Rijks Belastingen* à Arnhem (Arnheim) sont chargés d'arrêter d'un commun accord les mesures administratives nécessaires à l'exécution du présent arrangement, en ce qui concerne par exemple la mise en place de signaux spéciaux par les bateliers ou la délivrance de certificats officiels de douane. Ils s'assurent dans la mesure du nécessaire l'accord préalable du Grenzschutzamt de Clèves. Les mesures administratives arrêtées d'un commun accord doivent être rendues publiques.

L'accord est entré en vigueur le 22 septembre 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 10 novembre 1966.

AMENDMENT OF THE WORDING OF PART I OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 22 SEPTEMBER 1961 CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS IN RESPECT OF SHIPPING ON THE RHINE AT EMMERIK (EMMERICH) AND LOBITH

Under an agreement concluded by means of an exchange of notes dated at Bonn on 17 September 1965, part I of the above-mentioned agreement of 22 September 1961 has been amended to read as follows:

German and Netherlands frontier control operations in respect of shipping on the Rhine shall be merged at Emmerik (Emmerich) and Lobith.

The amending agreement entered into force on 17 September 1965 in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the Netherlands on 10 November 1966.

MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS IN RESPECT OF RAIL TRAFFIC AT THE STATIONS AT SIMPELVELD, VENLO, NIJMEGEN AND ENSCHEDE PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT OF 30 MAY 1958[1]

Under an agreement concluded by means of an exchange of notes dated at Bonn on 25 October 1961, the two Governments have confirmed the following arrangement made by their competent authorities:

I

Frontier control operations in respect of rail traffic at the stations at Simpelveld, Venlo, Nijmegen and Enschede shall be merged.

II

1. Frontier control operations may be performed on passenger trains in transit between the following stations:

Aken (Aachen)-Hbf.Aken(Aachen)-West–Simpelveld–Maastricht;

Mönchen-Gladbach–Kaldenkirchen–Venlo–Eindhoven;
Kleef (Kleve)–Kranenburg–Nijmegen;
Oberhausen–Wezel (Wesel)–Emmerik (Emmerich)–Zevenaar–Arnhem (Arnheim);
Gronau–Enschede;
Rheine–Bentheim–Oldenzaal–Hengelo;
Leer–Weener–Nieuwe Schans.

2. The competent General Office of Internal Revenue (Oberfinanzdirektion) and the competent Frontier Police Office (Grenzschutzamt), on the one hand, and the competent Director of National Taxation (*Directeur van 's Rijks Belastingen*), on the other hand, acting on behalf of the competent Ministers and by agreement with the German Federal Railways (Deutsche Bundesbahn) and the competent Netherlands authorities, shall, where necessary, designate for each train in particular the sections on which frontier control operations are to be performed. The sections may begin or end at any one of the stations referred to in paragraph 1.

[1] See footnote 1, p. 282 of this volume.

MODIFICATION DE LA RÉDACTION DE LA PARTIE I DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 22 SEPTEMBRE 1961 CONCERNANT LA COMBINAISON DES CONTRÔLES FRONTALIERS DES TRANSPORTS RHÉNANS À EMMERIK (EMMERICH) ET LOBITH

Aux termes d'un accord conclu par échange de notes, en date, à Bonn, du 17 septembre 1965, la partie I de l'Accord susmentionné du 22 septembre 1961 a été modifiée comme suit :

Les contrôles frontaliers allemand et néerlandais des transports rhénans seront juxtaposés à Emmerik (Emmerich) et Lobith.

L'accord de modification est entré en vigueur le 17 septembre 1965, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 10 novembre 1966.

COMBINAISON DES CONTRÔLES FRONTALIERS DES TRANSPORTS FERROVIAIRES AUX GARES DE SIMPELVELD, VENLO, NIMÈGUE, ENSCHEDE, EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD DU 30 MAI 1958[1]

Aux termes d'un accord conclu par échange de notes en date, à Bonn, du 25 octobre 1961, l'arrangement suivant a été confirmé entre les autorités compétentes des deux pays :

I

Pour le trafic par voie ferrée, les contrôles sont juxtaposés dans les gares de Simpelveld, Venlo, Nimègue et Enschede.

II

1. Dans les trains de voyageurs, les contrôles peuvent être effectués en marche entre les gares suivantes :

Aix-la-Chapelle (gare principale)– Aix-la-Chapelle (Ouest) – Simpelveld – Maastricht;
Mönchen-Gladbach – Kaldenkirchen – Venlo – Eindhoven;
Clèves – Kranenburg – Nimègue;
Oberhausen – Wesel (Wezel) – Emmerich (Emmerik) – Zevenaar – Arnhem;
Gronau – Enschede;
Rheine – Bentheim – Oldenzaal – Hengelo;
Leer – Weener – Nieuwe Schans.

2. La Oberfinanzdirektion et le Grenzschutzamt compétents, d'une part, et le *Directeur van 's Rijks Belastingen* compétent, d'autre part, agissant au nom des ministres compétents, avec l'accord de la Deutsche Bundesbahn et des autorités néerlandaises compétentes, déterminent en cas de besoin, pour chaque train en particulier, les parcours sur lesquels sont effectués les contrôles. Les parcours peuvent commencer ou se terminer dans l'une quelconque des gares énumérées au paragraphe 1.

[1] Voir note 1, p. 283 de ce volume.

III

The provisions of parts I and II shall be restricted to passenger traffic by rail, including the transport of baggage and express goods on passenger trains.

IV

1. The zones, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include :

(*a*) The installations at the railway stations referred to in part I required for the purpose of performing frontier control operations in respect of passenger traffic and the sections of railway between the frontier and the said stations;

(*b*) In the case of frontier control on trains in transit :

(1) The trains while they are on the sections designated in accordance with part II, paragraph 2;

(2) At the stations designated in accordance with part II, paragraph 2, at which the sections begin or end, the offices placed at the disposal of the officials of the adjoining State, the tracks and platforms used for passengers traffic, and the means of access from the aforementioned offices to the tracks and platforms.

2. The details with regard to the application of paragraph 1 shall be fixed by the competent General Office of Internal Revenue and the competent Frontier Police Office, on the one hand, and the competent Director of National Taxation, on the other hand. The said authorities shall secure beforehand the agreement of the German Federal Railways and the competent Netherlands authorities.

The agreement entered into force on 25 October 1961 in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the Netherlands on 10 November 1966.

MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS ON THE HIGHWAY FROM EMMERIK (EMMERICH) TO ARNHEM (ARNHEIM) PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT OF 30 MAY 1958[1]

Under an agreement concluded by means of an exchange of notes dated at Bonn on 22 March 1962, the two Governments have confirmed the following arrangement made by their competent authorities :

I

German and Netherlands frontier control operations on the highway from Emmerik (Emmerich) to Arnhem (Arnheim) shall be merged 3 kilometres north of Elten at kilometre stone 65.500 (134.936).

II

The zone, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include :

(*a*) The offices and installations required for the purpose of performing frontier control operations, including the ramps forming part of the service buildings;

[1] See footnote 1, p. 282 of this volume.

III

Les règles énoncées dans les sections I et II concernent uniquement le trafic voyageurs par voie ferrée, y compris les bagages et les colis express transportés à bord des trains de voyageurs.

IV

1. Les zones visées à l'article 3 de l'Accord comprennent :

a) Les installations des gares énumérées dans la section I qui sont nécessaires au contrôle du trafic voyageurs et les parcours entre la frontière et lesdites gares;

b) Dans le cas des contrôles effectués à bord des trains en marche :

1) Les trains sur les parcours indiqués au paragraphe 2 de la section II,

2) Dans les gares énumérées au paragraphe 2 de la section II, pour autant que les parcours y commencent ou y prennent fin, les locaux mis à la disposition des agents de l'État limitrophe, les voies et quais servant au trafic voyageurs ainsi que les accès desdits locaux auxdites voies et auxdits quais.

2. La Oberfinanzdirektion et le Grenzschutzamt compétents, d'une part, et le *Directeur van 's Rijks Belastingen* compétent, d'autre part, arrêtent les modalités d'application du paragraphe 1. Ils s'assurent au préalable l'accord de la Deutsche Bundesbahn et des autorités néerlandaises compétentes.

L'accord est entré en vigueur le 25 octobre 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 10 novembre 1966.

COMBINAISON DES CONTRÔLES FRONTALIERS SUR L'AUTOROUTE MENANT D'EMMERIK (EMMERICH) À ARNHEM (ARNHEIM), EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD DU 30 MAI 1958[1]

Aux termes d'un accord conclu par échange de notes en date, à Bonn, du 22 mars 1962, l'arrangement suivant a été confirmé entre les autorités compétentes des deux pays :

I

Sur l'autoroute Emmerik (Emmerich)-Arnhem (Arnheim) les contrôles allemand et néerlandais sont juxtaposés à 3 kilomètres au nord d'Elten, au kilomètre 65,500 (134,936).

II

La zone visée à l'article 3 de l'Accord comprend :

a) Les locaux et installations nécessaires aux opérations de contrôle, y compris les plates-formes attenantes aux bâtiments de service;

[1] Voir note 1, p. 283 de ce volume.

(*b*) The section of the highway from Emmerik (Emmerich) to Arnhem (Arnheim) between kilometre stone 60.716 (139.720) and kilometre stone 65.900 (134.536).

The agreement entered into force on 30 March 1962 in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the Netherlands on 10 November 1966.

MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS ON THE ROAD FROM GRONAU TO ENSCHEDE PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT OF 30 MAY 1958[1]

Under an agreement concluded by means of an exchange of notes dated at Bonn on 22 March 1962, the two Governments have confirmed the following arrangement made by their competent authorities :

I

German and Netherlands frontier control operations on the road from Gronau to Enschede shall be merged at the bridge over the Glane (boundary stone 848).

II

The zones, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include :

(*a*) The offices and installations required for the purpose of performing frontier control operations, including the ramps forming part of the service buildings;

(*b*) A section of the road from Gronau to Enschede in German and Netherlands territory, for a distance of 350 metres in each direction from the common frontier, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road.

The agreement entered into force on 3 April 1962 in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the Netherlands on 10 November 1966.

MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS IN RESPECT OF ROAD TRAFFIC ON CERTAIN ROADS CROSSING THE GERMAN-NETHERLANDS FRONTIER (IN NETHERLANDS AND GERMAN TERRITORY) PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT OF 30 MAY 1958[1]

Under an agreement concluded by means of an exchange of notes dated at Bonn on 6 and 10 April 1963, the two Governments have confirmed the following arrangement made by their competent authorities :

I

German and Netherlands frontier control operations in respect of road traffic shall be merged as follows :

1. On the road from Kohlscheid to Bleyerheide, in Netherlands and German territory;

[1] See footnote 1, p. 282 of this volume.

b) Un tronçon de l'autoroute Emmerik (Emmerich)-Arnhem (Arnheim) allant du kilomètre 60,716 (139,720) au kilomètre 65,900 (134,536).

L'accord est entré en vigueur le 30 mars 1962, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 10 novembre 1966.

COMBINAISON DES CONTRÔLES FRONTALIERS SUR LA ROUTE MENANT DE GRONAU À ENSCHEDE, EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD DU 30 MAI 1958[1]

Aux termes d'un accord conclu par échange de notes en date, à Bonn, du 22 mars 1962, l'arrangement suivant a été confirmé entre les autorités compétentes des deux pays :

I

Sur la route Gronau-Enschede, les contrôles allemand et néerlandais sont juxtaposés au pont sur la Glane (borne-frontière nº 848).

II

Les zones visées à l'article 3 de l'Accord comprennent :

a) Les locaux et installations nécessaires aux opérations de contrôle, y compris les plates-formes attenantes aux bâtiments de service;

b) La route de Gronau à Enschede depuis la frontière commune jusqu'à une distance de 350 mètres, dans les deux sens, mesurée à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route.

L'accord est entré en vigueur le 3 avril 1962, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 10 novembre 1966.

COMBINAISON DES CONTRÔLES FRONTALIERS DU TRAFIC ROUTIER SUR CERTAINES ROUTES TRAVERSANT LA FRONTIÈRE GERMANO-NÉERLANDAISE (SUR TERRITOIRES NÉERLANDAIS ET ALLEMAND), EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD DU 30 MAI 1958[1]

Aux termes d'un accord conclu par échange de notes en date, à Bonn, des 6 et 10 avril 1963, l'arrangement suivant a été confirmé entre les autorités compétentes des deux pays :

I

Pour la circulation routière, les contrôles allemand et néerlandais sont juxtaposés comme suit :

1. Sur la route de Kohlscheid à Bleyerheide, en territoire allemand et en territoire néerlandais;

[1] Voir note 1, p. 283 de ce volume.

2. On the road from Herzogenrath to Haanrade, in Netherlands and German territory;

3. On the road from Scherpenseel to Waubach, in Netherlands and German territory;

4. On the road from Marienberg to Rimburg, in Netherlands and German territory;

5. On the road from Kaldenkirchen to Tegelen, in Netherlands and German territory;

6. On the road from Emlichheim to Schoonebeek, in Netherlands and German territory.

II

The zones, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include the offices and installations required for the purpose of performing frontier control operations, including ramps, and

1. A section of the Roermond road and the Nieuwstraat (New Road), for a distance of 41 metres in each direction from the common frontier, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the roads;

2. A section of the road from Herzogenrath to Haanrade, for a distance of 35 metres in each direction from the common frontier, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road;

3. A section of the road from Scherpenseel to Waubach, for a distance of 55 metres in each direction from the common frontier, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road;

4. A section of the road from Marienberg to Rimburg, for a distance from the common frontier of

(*a*) 55 metres in the direction of Marienberg and

(*b*) 45 metres in the direction of Rimburg,

measured in each case from the point where the common frontier cuts the axis of the road;

5. A section of the road from Kaldenkirchen to Tegelen, for a distance from the common frontier of

(*a*) 250 metres in the direction of Kaldenkirchen and

(*b*) 120 metres in the direction of Tegelen,

measured in each case from the point where the common frontier cuts the axis of the road;

6. A section of the road from Emlichheim to Schoonebeek, for a distance of 140 metres from the common frontier in the direction of Emlichheim, measured from the middle of the Schoonebeekerdiep (Grenzaa).

The agreement entered into force on 20 April 1963 in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the Netherlands on 10 November 1966.

2. Sur la route de Herzogenrath à Haanradz, en territoire allemand et en territoire néerlandais;

3. Sur la route de Scherpenseel à Waubach, en territoire allemand et en territoire néerlandais;

4. Sur la route de Marienberg à Rimburg, en territoire allemand et en territoire néerlandais;

5. Sur la route de Kaldenkirchen à Tegelen, en territoire allemand et en territoire néerlandais;

6. Sur la route d'Emlichheim à Schoonebeek, en territoire allemand et en territoire néerlandais.

II

Les zones visées à l'article 3 de l'Accord comprennent les locaux de service et installations nécessaires aux opérations de contrôle, y compris les plates-formes attenantes aux bâtiments de service, ainsi que :

1. La route de Roermond et la Nieuwstraat, depuis la frontière commune jusqu'à une distance de 41 mètres mesurée, dans les deux sens, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe des routes;

2. La route de Herzogenrath à Haanrade, depuis la frontière commune jusqu'à une distance de 35 mètres mesurée, dans les deux sens, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route;

3. La route de Scherpenseel à Waubach, depuis la frontière commune jusqu'à une distance de 55 mètres mesurée, dans les deux sens, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route;

4. La route de Marienberg à Rimburg, depuis la frontière commune jusqu'à une distance

a) De 55 mètres en direction de Marienberg et

b) De 45 mètres en direction de Rimburg,

à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route;

5. La route de Kaldenkirchen à Tegelen, depuis la frontière commune jusqu'à une distance

a) De 250 mètres en direction de Kaldenkirchen et

b) De 120 mètres en direction de Tegelen,

à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route;

6. La route d'Emlichheim à Schoonebeek, depuis la frontière commune jusqu'à une distance de 140 mètres mesurée, en direction d'Emlichheim, à partir du milieu de la Schoonebeekerdiep (Grenzaa).

L'accord est entré en vigueur le 20 avril 1963, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 10 novembre 1966.

MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS IN RESPECT OF GOODS TRAFFIC BY RAIL AT THE STATION AT BENTHEIM PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT OF 30 MAY 1958[1]

Under an agreement concluded by means of an exchange of notes dated at Bonn on 16 May 1963, the two Governments have confirmed the following arrangement made by their competent authorities :

I

Frontier control operations in respect of goods traffic by rail at the station at Bentheim hall be merged. The merger shall be restricted to rail traffic involving goods trains proceeding from the Netherlands to Germany and such other goods trains as are designated by the General Office of Internal Revenue (Oberfinanzdirektion) at Hannover and the Director of National Taxation (*Directeur van 's Rijks Belastingen*) at Zwolle in agreement with the two railway administrations.

II

(1) The zone, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include :

(*a*) The installations at the railway station at Bentheim required for the purpose of performing frontier control operations in respect of goods traffic and

(*b*) The section of railway between the frontier and the station at Bentheim.

(2) The details with regard to paragraph (1) (*a*) shall be fixed by the General Office of Internal Revenue at Hannover and the Director of National Taxation at Zwolle. The said authorities shall secure beforehand the agreement of the German Federal Railways (Deutsche Bundesbahn) and the competent Netherlands authorities.

The agreement entered into force on 20 May 1963 in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the Netherlands on 10 November 1966.

MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS IN RESPECT OF ROAD TRAFFIC ON CERTAIN ROADS CROSSING THE GERMAN-NETHERLANDS FRONTIER (IN NETHERLANDS AND GERMAN TERRITORY) PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT OF 30 MAY 1958[1]

Under an agreement concluded by means of an exchange of notes dated at Bonn on 19 July 1963, the two Governments have confirmed the following arrangement made by their competent authorities :

A

German and Netherlands frontier control operations in respect of road traffic shall be merged as follows :

1. On the road from Mindergangelt to Schinveld, in Netherlands territory;
2. On the road from Süsterseel to Jabeek, in German and Netherlands territory;

[1] See footnote 1, p. 282 of this volume.

COMBINAISON DES CONTRÔLES FRONTALIERS DES TRANSPORTS FERROVIAIRES DE MARCHANDISES À LA GARE DE BENTHEIM, EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD DU 30 MAI 1958[1]

Aux termes d'un accord conclu par échange de notes en date, à Bonn, du 16 mai 1963, l'arrangement suivant a été confirmé entre les autorités compétentes des deux pays :

I

Pour le trafic marchandises par voie ferrée, les contrôles sont juxtaposés à la gare de Bentheim. La juxtaposition est limitée au trafic marchandises par voie ferrée assurée par des trains de marchandises dans le sens Pays-Bas-Allemagne et par tels autres trains de marchandises que pourront indiquer la Oberfinanzdirektion de Hanovre et le *Directeur van 's Rijks Belastingen* de Zwolle, en accord avec les deux administrations ferroviaires.

II

1) La zone visée à l'article 3 de l'Accord comprend :

a) Les installations de la gare de Bentheim qui sont nécessaires aux opérations de contrôle du trafic marchandises;

b) La voie ferrée entre la frontière et la gare de Bentheim.

2) La Oberfinanzdirektion de Hanovre et le *Directeur van 's Rijks Belastingen* de Zwolle règlent les modalités d'application de l'alinéa 1, *a*. Ils s'assurent au préalable l'accord de la Bundesbahn et des autorités néerlandaises compétentes.

L'accord est entré en vigueur le 20 mai 1963, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 10 novembre 1966.

COMBINAISON DES CONTRÔLES FRONTALIERS DU TRAFIC ROUTIER SUR CERTAINES ROUTES TRAVERSANT LA FRONTIÈRE GERMANO-NÉERLANDAISE (SUR TERRITOIRES NÉERLANDAIS ET ALLEMAND), EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD DU 30 MAI 1958[1]

Aux termes d'un accord conclu par échange de notes en date, à Bonn, du 19 juillet 1963, l'arrangement suivant a été confirmé entre les autorités compétentes des deux pays :

A

Pour la circulation routière, les contrôles allemand et néerlandais sont juxtaposés comme suit :

1. Sur la route de Mindergangelt à Schinveld, en territoire néerlandais;

2. Sur la route de Süsterseel à Jabeek, en territoire allemand et en territoire néerlandais;

[1] Voir note 1, p. 283 de ce volume.

3. On the road from Hillensberg to Doenrade, in Netherlands territory;
4. On the road from Wehr to Sittard, in German territory;
5. On the road from Tudderen (Tüddern) to Sittard, in German territory;
6. On the roads from Isenbruch to Nieuwstadt and Susteren, in German territory;
7. On the road from Saeffelen to Spaanshuisken, in Netherlands territory;
8. On the road from Goch to Bergen, in German and Netherlands territory;
9. On the road from Wyler to Berg en Dal, in German territory;
10. On the road from Wyler to Beek, in German and Netherlands territory;
11. On the road from Elten to Spijk, in German territory;
12. On the road from Elten to Lobith, in German territory;
13. On the road from Elten to Babberich, in German and Netherlands territory;

14. On the highway from Emmerich to Arnhem, in German and Netherlands territory;
15. On the road from Elten to Beek, in German and Netherlands territory;
16. On the road from Bocholt to Dinxperlo, in German and Netherlands territory.

B

The zones, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include the offices and installations required for the purpose of performing frontier control operations, including ramps, and

1. A section of the road from Mindergangelt to Schinveld, for a distance of 80 metres from the common frontier in the direction of Schinveld, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road;

2. A section of the road from Süsterseel to Jabeek, for a distance from the common frontier of

(*a*) 35 metres in the direction of Süsterseel and

(*b*) 45 metres in the direction of Jabeek,

measured in each case from the point where the common frontier cuts the axis of the road;

3. A section of the road from Hillensberg to Doenrade, for a distance of 30 metres from the common frontier in the direction of Doenrade, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road;

4. A section of the road from Sittard to Wehr, for a distance of 240 metres from the common frontier in the direction of Wehr, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road;

5. A section of the road from Sittard to Tudderen (Tüddern), for a distance of 152 metres from the common frontier in the direction of Tudderen (Tüddern), measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road;

6. (*a*) A section of the road from Nieuwstadt to Isenbruch, for a distance of 258 metres from the common frontier in the direction of Isenbruch,

(*b*) A section of the road from Susteren to Isenbruch, for a distance of 1,250 metres from the common frontier in the direction of Isenbruch,

3. Sur la route de Hillensberg à Doenrade, en territoire néerlandais;
4. Sur la route de Wehr à Sittard, en territoire allemand;
5. Sur la route de Tüddern (Tudderen) à Sittard, en territoire allemand;
6. Sur les routes d'Isenbruch à Nieuwstadt et Susteren, en territoire allemand;
7. Sur la route de Saeffelen à Spaanshuisken, en territoire néerlandais;
8. Sur la route de Goch à Bergen, en territoire allemand et en territoire néerlandais;
9. Sur la route de Wyler à Berg en Dal, en territoire allemand;
10. Sur la route de Wyler à Beek, en territoire allemand et en territoire néerlandais;
11. Sur la route d'Elten à Spijk, en territoire allemand;
12. Sur la route d'Elten à Lobith, en territoire allemand;
13. Sur la route d'Elten à Babberich, en territoire allemand et en territoire néerlandais;
14. Sur l'autoroute d'Emmerik (Emmerich) à Arnhem (Arnheim), en territoire allemand et en territoire néerlandais;
15. Sur la route d'Elten à Beek, en territoire allemand et en territoire néerlandais;
16. Sur la route de Bocholt à Dinxperlo, en territoire allemand et en territoire néerlandais.

B

Les zones visées à l'article 3 de l'Accord comprennent les locaux de service et installations nécessaires aux opérations de contrôle, y compris les plates-formes attenantes aux bâtiments de service, ainsi que :

1. La route de Mindergangelt à Schinveld, depuis la frontière commune jusqu'à une distance de 80 mètres mesurée, en direction de Schinveld, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route;

2. La route de Süsterseel à Jabeek, depuis la frontière commune jusqu'à une distance :

a) De 35 mètres en direction de Süsterseel et

b) De 45 mètres en direction de Jabeek,

à partir du point où la frontière commune mesurée coupe l'axe de la route;

3. La route de Hillensberg à Doenrade, depuis la frontière commune jusqu'à une distance de 30 mètres mesurée, en direction de Doenrade, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route;

4. La route de Sittard à Wehr, depuis la frontière commune jusqu'à une distance de 240 mètres mesurée, en direction de Wehr, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route;

5. La route de Sittard à Tüddern (Tudderen), depuis la frontière commune jusqu'à une distance de 152 mètres mesurée, en direction de Tüddern, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route;

6. *a*) La route de Nieuwstadt à Isenbruch, depuis la frontière commune jusqu'à une distance de 258 mètres,

b) La route de Susteren à Isenbruch, depuis la frontière commune jusqu'à une distance de 1 250 mètres,

measured in each case from the point where the common frontier cuts the axis of the road;

7. A section of the road from Saeffelen to Spaanshuisken, for a distance of 50 metres from the common frontier in the direction of Spaanshuisken, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road;

8. A section of the road from Goch to Bergen, for a distance of 90 metres in each direction from the common frontier, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road;

9. A section of the road from Berg en Dal to Wyler, for a distance of 350 metres from the common frontier in the direction of Wyler, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road;

10. A section of the road from Wyler to Beek, for a distance from the common frontier of

(*a*) 1,800 metres in the direction of Wyler and

(*b*) 1,100 metres in the direction of Beek,

measured in each case from the point where the common frontier cuts the axis of the road;

11. A section of the road from Spijk to Elten from the point where the common frontier cuts the axis of the road to the junction with the road from Emmerich to Elten;

12. A section of the road from Lobith to Elten, for a distance of 425 metres from the common frontier in the direction of Elten, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road;

13. A section of the road from Elten to Babberich, for a distance from the common frontier of

(*a*) 96 metres in the direction of Elten and

(*b*) 50 metres in the direction of Babberich,

measured in each case from the point where the common frontier cuts the axis of the road;

14. A section of the highway from Emmerik (Emmerich) to Arnhem (Arnheim), for a distance from the common frontier of

(*a*) 700 metres in the direction of Emmerik (Emmerich), measured from the point where the common frontier cuts the axis of the highway on the west, and

(*b*) 480 metres in the direction of Arnhem (Arnheim) measured from the point where the common frontier cuts the axis of the highway on the east;

15. A section of the road from Elten to Beek, for a distance of 50 metres in each direction from the common frontier, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road;

16. A section of the road from Bocholt to Dinxperlo, for a distance of 275 metres in each direction from the common frontier, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road.

mesurée dans chaque cas, en direction d'Isenbruch, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route;

7. La route de Saeffelen à Spaanshuisken, depuis la frontière commune jusqu'à une distance de 50 mètres mesurée, en direction de Spaanshuisken, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route;

8. La route de Goch à Bergen, depuis la frontière commune jusqu'à une distance de 90 mètres mesurée, dans les deux sens, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route;

9. La route de Berg en Dal à Wyler, depuis la frontière commune jusqu'à une distance de 350 mètres mesurée, en direction de Wyler, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route;

10. La route de Wyler à Beek, depuis la frontière commune jusqu'à une distance :

a) De 1 800 mètres, en direction de Wyler, et

b) De 1 100 mètres, en direction de Beek,

mesurée dans l'un et l'autre cas à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route;

11. La route de Spijk à Elten, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route jusqu'au point où cette dernière rejoint la route d'Emmerich à Elten;

12. La route de Lobith à Elten, depuis la frontière commune jusqu'à une distance de 425 mètres mesurée, en direction d'Elben, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route;

13. La route d'Elten à Babberich, depuis la frontière commune jusqu'à une distance :

a) De 96 mètres en direction d'Elten, et

b) De 50 mètres en direction de Babberich,

mesurée, dans l'un et l'autre cas, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route;

14. L'autoroute Emmerik (Emmerich)-Arnhem (Arnheim), depuis la frontière commune jusqu'à une distance :

a) De 700 mètres mesurée, en direction d'Emmerik (Emmerich), à partir du point où la frontière commune coupe, vers l'ouest, l'axe de l'autoroute, et

b) De 480 mètres mesurée, en direction d'Arnhem (Arnheim), à partir du point où la frontière commune coupe, vers l'est, l'axe de l'autoroute;

15. La route d'Elten à Beek, depuis la frontière commune jusqu'à une distance de 50 mètres mesurée, dans les deux sens, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route;

16. La route de Bocholt à Dinxperlo, depuis la frontière commune jusqu'à une distance de 275 mètres mesurée, dans les deux sens, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route.

C

Upon the entry into force of this arrangement, the arrangement of 18 January/ 22 February 1962 concerning the merging of German and Netherlands frontier control operations on the highway from Emmerich to Arnhem shall cease to have effect.

The agreement entered into force on 1 August 1963 in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the Netherlands on 10 November 1966.

MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS IN RESPECT OF ROAD TRAFFIC ON CERTAIN ROADS CROSSING THE GERMAN-NETHERLANDS FRONTIER (IN NETHERLANDS AND GERMAN TERRITORY) PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT OF 30 MAY 1958[1]

Under an agreement concluded by means of an exchange of notes dated at Bonn on 23 December 1963, the two Governments have confirmed the following arrangement made by their competent authorities :

I

German and Netherlands frontier control operations in respect of road traffic shall be merged as follows :

1. On the road from Vaalserquartier to Vaals, in German and Netherlands territory;

2. On the road from Horbach to Locht, in German and Netherlands territory;

3. On the road from Barlo to Woold, in German and Netherlands territory;

4. On the road from Gronau (Westf.) to Overdinkel, in German and Netherlands territory.

II

The zones, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include the offices and installations required for the purpose of performing frontier control operations including ramps, and

1. A section of the road from Vaalserquartier to Vaals, for a distance from the common frontier of

(*a*) 100 metres in the direction of Vaalserquartier and

(*b*) 90 metres in the direction of Vaals,

measured in each case from the point where the common frontier cuts the axis of the road;

2. A section of the road from Horbach to Locht, for a distance from the common frontier of

(*a*) 165 metres in the direction of Horbach and

[1] See footnote 1, p. 282 of this volume.

C

A compter de l'entrée en vigueur du présent arrangement, l'arrangement du 18 janvier/22 février 1962 sur la juxtaposition des contrôles allemand et néerlandais sur l'autoroute Emmerik (Emmerich)-Arnhem (Arnheim) cessera de produire ses effets.

L'accord est entré en vigueur le 1er août 1963, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 10 novembre 1966.

COMBINAISON DES CONTRÔLES FRONTALIERS DU TRAFIC ROUTIER SUR CERTAINS ROUTES TRAVERSANT LA FRONTIÈRE GERMANO-NÉERLANDAISE (SUR TERRITOIRES NÉERLANDAIS ET ALLEMAND), EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD DU 30 MAI 1958[1]

Aux termes d'un accord conclu par échange de notes en date, à Bonn, du 23 décembre 1963, l'arrangement suivant a été confirmé entre les autorités compétentes des deux pays :

I

Pour la circulation routière, les contrôles allemand et néerlandais sont juxtaposés comme suit :

1) Sur la route de Vaalserquartier à Vaals, en territoire allemand et en territoire néerlandais;

2) Sur la route de Horbach à Locht, en territoire allemand et en territoire néerlandais;

3) Sur la route de Barlo à Woold, en territoire allemand et en territoire néerlandais;

4) Sur la route de Gronau (Westf.) à Overdinkel, en territoire allemand et en territoire néerlandais.

II

Les zones visées à l'article 3 de l'Accord comprennent les locaux de service et installations qui sont nécessaires aux opérations de contrôle, y compris les plates-formes attenantes aux bâtiments de service, ainsi que :

1) La route de Vaalserquartier à Vaals, depuis la frontière commune jusqu'à une distance

a) De 100 mètres en direction de Vaalserquartier, et

b) De 90 mètres en direction de Vaals,

mesurée, dans les deux cas, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route;

2) La route de Horbach à Locht, depuis la frontière commune jusqu'à une distance

a) De 165 mètres en direction de Horbach, et

[1] Voir note 1, p. 283 de ce volume.

(*b*) 45 metres in the direction of Locht,
measured in each case from the point where the common frontier cuts the axis of the road;

3. A section of the road from Barlo to Woold, for a distance from the common frontier of
(*a*) 140 metres in the direction of Barlo and
(*b*) 60 metres in the direction of Woold,
measured in each case from the point where the common frontier cuts the axis of the road;

4. A section of the road from Gronau (Westf.) to Overdinkel, for a distance of 150 metres in each direction from the common frontier, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road.

The agreement entered into force on 24 December 1963 in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the Netherlands on 10 November 1966.

MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS IN RESPECT OF ROAD TRAFFIC ON CERTAIN ROADS CROSSING THE GERMAN-NETHERLANDS FRONTIER (IN NETHERLANDS AND GERMAN TERRITORY) PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT OF 30 MAY 1958[1]

Under an agreement concluded by means of an exchange of notes dated at Bonn on 30 May 1964, the two Governments have confirmed the following arrangement made by their competent authorities :

I

German and Netherlands frontier control operations in respect of road traffic shall be merged as follows :

1. On the road from Hemden to Aalten, in German and Netherlands territory;

2. On the road from Zwillbrock to Groenlo, in German and Netherlands territory;

3. On the road from Nordhorn to Denekamp, in German and Netherlands territory.

II

The zones, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include the offices and installations required for the purpose of performing frontier control operations, including ramps and adjacent parking areas, and

1. A section of the road from Hemden to Aalten in German and Netherlands territory, for a distance of 150 metres in each direction from the common frontier, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road;

[1] See footnote 1, p. 282 of this volume.

b) De 45 mètres en direction de Locht,

mesurée, dans les deux cas, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route;

3) La route de Barlo à Woold, depuis la frontière commune jusqu'à une distance

a) De 140 mètres en direction de Barlo, et

b) De 60 mètres en direction de Woold,

mesurée, dans les deux cas, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route;

4) La route de Gronau (Westf.) à Overdinkel, depuis la frontière commune jusqu'à une distance de 150 mètres dans chaque direction, mesurée à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route.

L'accord est entré en vigueur le 24 décembre 1963, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 10 novembre 1966.

COMBINAISON DES CONTRÔLES FRONTALIERS DU TRAFIC ROUTIER SUR CERTAINES ROUTES TRAVERSANT LA FRONTIÈRE GERMANO-NÉERLANDAISE (SUR TERRITOIRES NÉERLANDAIS ET ALLEMAND), EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD DU 30 MAI 1958[1]

Aux termes d'un accord conclu par échange de notes en date, à Bonn, du 30 mai 1964, l'arrangement suivant a été confirmé entre les autorités compétentes des deux pays :

I

Pour la circulation routière, les contrôles allemand et néerlandais sont juxtaposés comme suit :

1. Sur la route de Hemden à Aalten, en territoire allemand et en territoire néerlandais;

2. Sur la route de Zwillebrock à Groenlo, en territoire allemand et en territoire néerlandais;

3. Sur la route de Nordhorn à Denekamp, en territoire allemand et en territoire néerlandais.

II

Les zones visées à l'article 3 de l'Accord comprennent les locaux de service et installations qui sont nécessaires aux opérations de contrôle, y compris les plates-formes attenantes aux bâtiments de service et les aires de stationnement, ainsi que :

1. La route de Hemden à Aalten, en territoire allemand et en territoire néerlandais, depuis la frontière commune jusqu'à une distance de 150 mètres mesurée, dans les deux sens, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route;

[1] Voir note 1, p. 283 de ce volume.

2. A section of the road Zwillbrock to Groenlo in German and Netherlands territory, for a distance of 75 metres in each direction from the common frontier, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road;

3. A section of the road from Nordhorn to Denekamp in German and Netherlands territory, for a distance of 225 metres in each direction from the common frontier, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road.

The agreement entered into force on 30 May 1964 in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the Netherlands on 10 November 1966.

MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS IN RESPECT OF SHIPPING ON THE COEVORDEN-PICCARDIE CANAL AT COEVORDEN PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT OF 30 MAY 1958[1]

Under an agreement concluded by means of an exchange of notes dated at Bonn on 3 and 10 June 1965, the two Governments have confirmed the following arrangement made by their competent authorities:

I

German and Netherlands frontier control operations in respect of shipping on the Coevorden-Piccardie Canal shall be merged in Netherlands territory at Coevorden.

II

The zone, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include:

1. The offices and wharf installations, including landing-stages, required for the purpose of performing frontier control operations and

2. A section of the Coevorden-Piccardie Canal, including the slope and the top of the embankment on each side, for a distance of 30 metres from the common frontier to the north-west of the bridge which crosses the canal as an extension of the Schoonebeek road, measured from the centre of the edge of the bridge.

The agreement entered into force on 15 June 1965 in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the Netherlands on 10 November 1966.

---

[1] See footnote 1, p. 282 of this volume.

2. La route de Zwillbrock à Groenlo, en territoire allemand et en territoire néerlandais, depuis la frontière commune jusqu'à une distance de 75 mètres mesurée, dans les deux sens, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route;

3. La route de Nordhorn à Denekamp, en territoire allemand et en territoire néerlandais, depuis la frontière commune jusqu'à une distance de 225 mètres mesurée, dans les deux sens, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route.

L'Accord est entré en vigueur le 30 mai 1964, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 30 novembre 1966.

COMBINAISON DES CONTRÔLES FRONTALIERS DE LA NAVIGATION SUR LE CANAL COEVORDEN-PICCARDIE À COEVORDEN, EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD DU 30 MAI 1958[1]

Aux termes d'un accord conclu par échange de notes en date, à Bonn, des 3 et 10 juin 1965, l'arrangement suivant a été confirmé entre les autorités compétentes des deux pays :

I

Pour la navigation sur le canal Coevorden-Piccardie, les contrôles allemand et néerlandais sont juxtaposés en territoire néerlandais, à Coevorden.

II

La zone visée à l'article 3 de l'Accord comprend :

1. Les locaux de service et installations riveraines qui sont nécessaires aux opérations de contrôle, y compris les débarcadères, et

2. Un tronçon du canal Coevorden-Piccardie, y compris les talus et crêtes de digues de part et d'autre, allant de la frontière commune jusqu'à une distance de 30 mètres au nord-ouest du pont qui prolonge le Sehoonebeeker Weg au-dessus du canal, distance mesurée à partir du milieu du bord du pont.

L'accord est entré en vigueur le 15 juin 1965, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 10 novembre 1966.

[1] Voir note 1, p. 283 de ce volume.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Ratifications[1] *and declarations by the States listed below regarding the following sixteen Conventions were registered with the Director-General of the International Labour office on the dates indicated. In respect of each declaration, reference is given in parentheses to the pertinent paragraph(s) of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation*[2] *under which the declaration was made.*

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[3]

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[4]

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[5]

---

[1] Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40; see also Vol. 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendments of the Constitution of the International Labour Organisation.

[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 510, 511, 522, 524, 530, 533, 541, 548 and 567.

[4] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 522, 524, 530, 533, 548 and 567.

[5] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 521, 545 and 560.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications[1] *et déclarations des États énumérés ci-après concernant les seize Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées. Pour chaque déclaration, le ou les paragraphes de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail*[2] *en application desquels la déclaration est faite sont indiqués entre parenthèses.*

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[3]

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÈTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[4]

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[5]

---

[1] La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour les amendements de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81. pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 510, 511, 522, 524, 530, 533, 541, 548 et 567.

[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38. p. 153; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 522, 524, 530, 533, 548 et 567.

[5] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 521, 545 et 560.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

---

31 October 1966

RATIFICATION in the name of LESOTHO

On becoming a Member of the International Labour Organisation on 31 October 1966, Lesotho recognized that it continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions which the United Kingdom had previously declared applicable to the territory of Basutoland. As a result of this undertaking, these Conventions will continue to be in force in Lesotho as from 31 October 1966, the date on which the ratification of the Conventions in the name of Lesotho was registered by the Director-General of the International Labour Office.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 510, 522, 524, 530, 548 and 567.

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

31 octobre 1966

RATIFICATION au nom du LESOTHO

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail le 31 octobre 1966, le Lesotho a reconnu qu'il continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, que le Royaume-Uni avait précédemment déclarées applicables au territoire du Bassoutoland. Du fait de cet engagement, ces Conventions demeureront en vigueur au Lesotho à compter du 31 octobre 1966, date à laquelle la ratification des Conventions au nom du Lesotho a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] I à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 510, 522, 524, 530, 548 et 567.

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

4 October 1966

RATIFICATION by IRAQ

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

4 octobre 1966

RATIFICATION de l'IRAK

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 295; for subsequent actions relating to tbis Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 3 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 510, 515, 521, 524, 527, 530, 541, 548 and 559.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 295; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 et 3 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 510, 515, 521, 524, 527, 530, 541, 548 et 559.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

---

31 October 1966

RATIFICATION in the name of LESOTHO

(As under No. 602, see p. 310 of this volume.)

31 octobre 1966

RATIFICATION au nom du LESOTHO

(Voir n° 602, p. 311 de ce volume.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 510, 522, 524, 527, 530 and 567.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 522, 524, 548, 564 and 567.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 510, 522, 524, 527, 530 et 567.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 39, p. 55; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 522, 524, 548, 564 et 567.

No. 624 CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

26 October 1966

DECLARATION (paragraphs 4 and 7) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Application to Montserrat with the following modifications :

Article 2. The following occupational diseases scheduled under this Article are excluded :

— Poisoning by mercury, its amalgams and compounds and their sequelae.

— Silicosis with or without pulmonary tuberculosis, provided that silicosis is an essential factor in causing the resultant incapacity or death.

— Phosphorus poisoning by phosphorus or its compounds, and its sequelae.

— Poisoning by the halogen derivatives of hydro-carbons of the aliphatic series.

— Pathological manifestation due to :

(*a*) radium and other radio-active substances;

(*b*) X-rays.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 511, 515, 521, 524, 530, 533, 545, 547, 559, 560, 567 and 575.

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

26 octobre 1966

DÉCLARATION (paragraphes 4 et 7) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Application à Montserrat avec les modifications suivantes :

Article 2. Les maladies professionnelles suivantes inscrites dans le tableau du présent article sont exclues :

— Intoxication par le mercure, ses amalgames et ses composés, avec les conséquences directes de cette intoxication.

— Silicose avec ou sans tuberculose pulmonaire pour autant que la silicose soit une cause déterminante de l'incapacité ou de la mort.

— Intoxication par le phosphore ou ses composés avec les conséquences directes de cette intoxication.

— Intoxication par les dérivés halogénés des hydrocarbures de la série grasse.

— Troubles pathologiques dus :

a) au radium et aux autres substances radioactives;

b) aux rayons X.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 511, 515, 521, 524, 530, 533, 545, 547, 559, 560, 567 et 575.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

31 October 1966

RATIFICATION in the name of LESOTHO

(As under No. 602, see p. 310 of this volume.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 522, 530, 548, 567 and 575.

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

31 octobre 1966

RATIFICATION au nom du LESOTHO

(Voir n° 602, p. 311 de ce volume.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s I à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 522, 530, 548, 567 et 575.

No. 639. CONVENTION (No. 64) CONCERNING THE REGULATION OF WRITTEN CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

No. 640. CONVENTION (No. 65) CONCERNING PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948[3]

---

31 October 1966

RATIFICATION in the name of LESOTHO

(As under No. 602, see p. 310 of this volume.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 281; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Annex A in volumes 504 522, 548 and 567.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 311; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 522, 530, 548 and 567.

[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 524, 541 and 564.

N° 639. CONVENTION (N° 64) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES CONTRATS DE TRAVAIL ÉCRITS DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

N° 640. CONVENTION (N° 65) CONCERNANT LES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948[3]

---

31 octobre 1966

RATIFICATION au nom du LESOTHO

(Voir n° 602, p. 311 de ce volume.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 281; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 3 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 522, 548 et 567.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 311; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 522, 530, 548 et 567.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 524, 541 et 564.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948[1]

26 October 1966

DECLARATION (paragraphs 4 and 7) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application without modification to the Bahamas.

This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General on the International Labour Office on 22 March 1958.[2]

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, p. 85; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 510, 521, 524, 548 and 575.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 293, p. 375.

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948[1]

26 octobre 1966

DÉCLARATION (paragraphes 4 et 7) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application sans modification aux Bahamas.

Cette déclaration annule et remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 22 mars 1958 [2].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 510, 521, 524, 548 et 575.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 293, p. 375.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949[1]

3 October 1966

DECLARATION (paragraphs 4 and 7) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application without modification to Basutoland.

This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 19 June 1958.[2]

31 October 1966

RATIFICATION in the name of LESOTHO

(As under No. 602, see p. 310 of this volume.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 524, 530, 547, 548, 560, 564 and 567.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 304, p. 404.

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1er JUILLET 1949[1]

3 octobre 1966

DÉCLARATION (paragraphes 4 et 7 du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application sans modification au Bassoutoland.

Cette déclaration annule et remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 19 juin 1958[2].

31 octobre 1966

RATIFICATION au nom du LESOTHO

(Voir n° 602, p. 311 de ce volume.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 524, 530, 547, 548, 560, 564 et 567.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 304, p. 404.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958[1]

---

14 October 1966

RATIFICATION by SIERRA LEONE

(To take effect on 14 October 1967.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 521, 530, 545, 549, 560, 564 and 567.

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958[1]

---

14 octobre 1966

RATIFICATION du SIERRA LEONE

(Pour prendre effet le 14 octobre 1967.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 4 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 521, 530, 545, 549, 560, 564 et 567.

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958[1]

---

26 October 1966

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application without modification to the Isle of Man.

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 15 November 1966.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 389, p. 277; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Annex A in volumes 504, 510, 511, 524, 533 and 567.

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958[1]

26 octobre 1966

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application sans modification à l'île de Man.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation de Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 15 novembre 1966.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 5 et 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 510, 511, 524, 533 et 567.